



# insight

decembrie 2013 – ianuarie 2014

LA PAS PRIN ZĂPADĂ

**MOSCOVA**

WALKING AROUND IN THE SNOW

**ALBA IULIA**

UN UNIVERS MULTICULTURAL  
ÎNTR-O CETATE UNICĂ

A MULTICULTURAL WORLD

IN AN UNIQUE CITY

# TOP 10 GENEVA

GENEVA DE TOP 10

# Shopping, finanțe și diplomație Într-un singur oraș: Geneva

BUCUREȘTI – GENEVA de la 99 EUR\*, dus-întors



\* tarif cu toate taxele incluse la achiziționarea  
de pe [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
în limita locurilor disponibile





## EDITORIAL

CHRISTIAN EDOUARD  
HEINZMANN

DIRECTOR GENERAL TAROM

CEO & ACCOUNTABLE  
MANAGER TAROM

# Bun venit la bord!

## *Stimate pasager,*

Apariția acestui număr al revistei mi-a dat șansa să îți urez ție și celor dragi un an nou plin de fericire, sănătate și prosperitate din partea tuturor celor de la TAROM.

Sărbătorile de iarnă reprezintă zilele mele favorite. Sunt o ocazie minunată de a te bucura de timpul petrecut alături de familie și prieteni fie acasă, fie în vacanță.

O călătorie poate fi cadoul perfect pentru cei dragi. Având asta în minte, TAROM a adăugat anul acesta două noi rute în orarul nostru de iarnă, Geneva și Praga. În plus, am crescut frecvența zborurilor spre câteva dintre destinațiile tale preferate pe timp de iarnă, cum ar fi Viena, Bruxelles și Dublin, Nisa și Londra. Dacă iubești sporturile de iarnă, ai de ales între multe dintre destinațiile din România și Moldova (Chișinău) sau Vie-

na, München, Sofia, Torino și Bologna, destinații către care TAROM oferă transport gratuit pentru echipamentele de schi sau snowboard.

Oricare îți va fi alegerea, te pot asigura că vom face tot ce ne stă în putință pentru a îți face foarte plăcut timpul petrecut alături de noi.

*Îți mulțumesc pentru că ai ales TAROM ca partenerul tău de călătorie astăzi!  
Sărbători fericite!*

## WELCOME ONBOARD!

*Dear Passenger,*

The emergence of this edition gives me the opportunity to wish you and your loved ones on behalf of all of us at TAROM a happy, healthy and prosperous new year.

The winter holidays are my favorite's holi-

days. This is a wonderful opportunity to enjoy time with your family and friends either at home or on holidays.

A trip can be the perfect gift for your loved ones. With that in mind, TAROM has added two new routes on our winter schedule this year, Geneva and Prague. In addition, we have increased the frequencies to some of your preferred winter destinations, like Vienna, Brussels and Dublin, Nice and London. If you love winter sports, you can choose from our many destinations within Romania and Moldova (Chișinău) or Vienna, Munich, Sofia, Turin and Bologna, destinations to which TAROM offers free transportation of your skiing and snowboarding equipment.

Whatever your choice may be I assure you that we will do our best to make your time with us a pleasant one.

*Thank you for choosing TAROM as your travel partner today! Happy holidays!*

# Destinations

DECEMBRIE 2013 – IANUARIE 2014 | DECEMBER 2013 – JANUARY 2014

## 52

### DE SEZON MOSCOVA

Pentru că marile descoperiri cer perseverență, insistă, echipează-te corespunzător și pornește la pas prin uimitoarea și misterioasa capitală a Rusiei, Moscova.

### SEASON MOSCOW

Because great discoveries need perseverance, insist, get a suitable outfit and walk through the amazing and mysterious capital of Russia, Moscow.

## 44

### TRENDY GENEVA

Dacă vrei să vezi cum arată orașul situat în Top 10 al celor mai confortabile așezări.

### GENEVE

If you want to see how does the city included in the ranking of the 10 most comfortable cities of the world look like.



## 30

### CITY AGENDA NISA/NICE

## 32

### DESCOPERĂ ROMÂNIA CABANA DIHAM, BUCEGI

Află povestea celui mai vechi cabanier din România, Mama Oara.

### DISCOVER ROMANIA

Learn the story of the oldest chalet administrator in Romania, Mother Oara.



**Raiffeisen  
BANK**

We succeed together.

# 4 awards

in one year speak of our  
**performance**

**For the first time in Romania, the most prestigious international financial publications honor the same bank.**



**BEST BANK  
IN ROMANIA  
2012**



**BEST BANK  
IN ROMANIA  
2012**



**BEST BANK  
IN ROMANIA  
2012**



**BEST FOREIGN BANK  
IN ROMANIA  
2012**

All 4 distinctions were awarded in the last 12 months and refer to the activity between 2011 and 2012.

# insight People

DECEMBRIE 2013 – IANUARIE 2014 | DECEMBER 2013 – JANUARY 2014

## 76

### CEI MAI BUNI... FESTIVALUL FILMULUI ROMÂNESC

Prin munca susținută a unei echipe de profesioniști, Making Waves de la New York a ajuns la a opta ediție, a treia la Lincoln Center și a doua privată.



### EVERYONE'S TALKING ABOUT... ROMANIAN FILM FESTIVAL

Making Waves in New York has got to its eighth edition through the constant work of a team of professionals, the third at Lincoln Center and the second private one.



## 86

### ECO

Folosirea biocombustibililor de generația a doua, ținta sectorului aviatic.

Using second generation biofuels, the aviation sector target

## 66

### PASAGERI TAROM RAMONA MĂNESCU

Călătoria vieții noastre este de neegalat

### TAROM PASSENGERS RAMONA MĂNESCU

Our life journey cannot be equalled

## 80

### SUB REFLECTOR ION NEDELCU

Pictorul care pictează cu vin



### IN THE SPOTLIGHT ION NEDELCU

The painter that paints with wine



## 62

### TAROM FACE

Aniversarea TAROM și CFM56

TAROM and CFM56 anniversary



# Comunic nelimitat în orice rețea și din străinătate

Cu Vodafone Business Red  
și Roaming pe zi

**Vodafone**  
Power to you



**Vlad Craioveanu**  
Co-Fondator  
The HUB București

# What's cool?

DECEMBRIE 2013 – IANUARIE 2014 | DECEMBER 2013 – JANUARY 2014

## 90

### BUSINESS

Un clasament al primelor 10 orașe din România ca număr de utilizatori Facebook

A ranking of the first 10 Romanian cities with the most Facebook users



## 92

### GADGETS

Propuneri home & deco

Home & deco proposals



## 96

### AUTO

Iarna vine cu mașini de marcă

Winter comes with high-end cars



## TAROM insight

### General Manager

Adrian Rus

### Publisher

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatemedias.ro

Cell: 0040-723 183 595

### Editor in Chief

Diana Bogdan

diana.bogdan@corporatemedias.ro

### Editor

Maria Capelos

### Art Director

Eduard Mihăilă

### Graphic designer

Adrian Alberto Boca

### Editori colaboratori

Dan Gheorghe, RRI

### Proof Reading

Dani Belea (Romanian)

### Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is produced by CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Român (GPR)



## CMP

T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,  
M101 Building, 5<sup>th</sup> floor,  
Bucharest, Romania

### Translations

Biroul de Traduceri Champollion

**Foto:** Cover: Shutterstock,  
Antonio Cioarek, Shutterstock,  
AFP Relaxnews

### Tipărit la

S.C. Grupul de presă și tipografie  
ROMPRINT S.R.L.

### TAROM

### Compartment Comunicare

Address: 224F Calea Bucureștilor,  
Otopeni, Romania  
Tel: 0040-21 204 25 20  
comunicare@tarom.ro  
www.tarom.ro  
www.facebook.com/tarom.ro

ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezultate de audiență conform Studiului Național de Audiență măsurate în perioada aprilie 2010 – martie 2011

ROVERE®

# EXCLUSIVE CONCEPT

## Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou Iancu Nicolae nr. 89/12; Tel: +40 0732 444 555  
[www.rovere.ro](http://www.rovere.ro)



REAL PICTURE

**For Rent/Buy**  
Completely furnished  
apartments



# agenda

NEWS | CALENDAR | ARTS | EVENTS

Fă-ți programul de iarnă urmărind evenimentele care au loc în unele din cele mai pitorești orașe ale lumii.

Set your winter schedule by following the events that take place in some of the most picturesque cities of the world.



# TAROM

## oferă gratuit transportul echipamentelor sportive

TAROM oferă transportul gratuit al unui excedent de bagaj de 23 kilograme, reprezentând echipamente de schi și snowboard pasagerilor care călătoresc între România sau Moldova (Chișinău) și Viena, Londra, Nisa, München, Sofia, Torino și Bologna. Transportul echipamentelor sportive este oferit suplimentar față de norma de bagaj standard acceptată gratuit. Această facilitate este acordată pentru călătoriile efectuate în perioada sezonului de iarnă, până pe 29 martie 2014. Echipamentul sportiv de iarnă constă în: o pereche de schiuri, o pereche de clăpări și o pereche de bețe sau o placă de snowboard și o pereche de clăpări.

### TAROM OFFERS FREE TRANSPORTATION FOR YOUR SPORTS EQUIPMENT

TAROM offers free transportation for a surplus of 23 kilos of baggage representing ski and snowboard equipment for passengers that travel from Romania or Moldova (Kishinev) to Vienna, London, Nice, Munich, Sofia, Turin and Bologna. The transportation of sports equipment is offered supplementary to the baggage norm standardly accepted without charge. This facility is given for trips made during the winter season, until March 29th 2014. The winter sports equipment consists of: a pair of skis, a pair of boots and a pair of sticks or a snowboard and a pair of boots.



***Wherever you're flying,  
we'll have your car ready when you land.***



Arrive in any of our 160 countries and you will always receive the same great level of service. Wherever you go in the world, your Avis rental car will be waiting for you.

***Book your car on [www.avis.ro](http://www.avis.ro)  
or call us at 004 021 2104344***



## TRUPA SCORPIONS revine la București



Monștrii sacri de la Scorpions revin la București, pe 14 decembrie, la Romexpo, în cadrul noului turneu „Rock'n Roll Forever”, început în septembrie 2013. Succesul înregistrat cu ultimul album, „Sting in the Tail”, a convins admiratorii că trupa mai are multe de spus în muzica rock internațională. Dragostea și admirația milioane de fani i-au convins pe membrii Scorpions să plece într-un nou turneu, în care să încânte publicul cu piese de pe cel mai recent album, dar și cu hituri cu care au cucerit toate generațiile.

### SCORPIONS BACK TO BUCHAREST

The German band Scorpions will once again rock the Romanian capital Bucharest on December 14th. The sacred monsters of rock will give a concert at the Romexpo compound, part of the Rock'n Roll Forever tour, which started in September 2013. The success scored by the latest album Sting in the Tail is more evidence that they still have a lot to say in international rock music. The love and admiration of millions of fans convinced them to start another tour, which includes both songs from the latest album and all-time hits.

## Expoziție Șerban Cantacuzino, la Muzeul Cotroceni

Muzeul Național Cotroceni, din București, găzduiește până la 13 ianuarie 2014 o expoziție dedicată celor 325 de ani de la tipărirea Bibliei în limba română și de la sfârșitul domniei lui Șerban Cantacuzino (1678-1688). Evenimentul explorează domnia lui Cantacuzino prin prisma conceptului „o domnie între tradiție și inovație”. Șerban Cantacuzino a fost ctitor al Mănăstirii Cotroceni și ocrotitor al Bisericii, prin donații și beneficii acordate lăcașurilor de cult din Țara Românească și din alte locuri sfinte.

### A SERBAN CANTACUZINO EXHIBITION AT THE COTROCENI MUSEUM

The Cotroceni National Museum in Bucharest is hosting, until January 23th 2014, an exhibition marking 325 years since the printing of the first Bible in Romanian and since the end of the rule of Șerban Cantacuzino (1678-1688). The event is aimed at retracing the history of Cantacuzino's rule between tradition and innovation. Șerban Cantacuzino is the founder of the Cotroceni Monastery and protector of the Church. He is known for the many donations and benefits granted during his rule to churches in Wallachia and other holy places.



### MARILENA MURARIU, LA TEL AVIV

Până pe 15 ianuarie 2014 Institutul Cultural Român din Tel Aviv oferă publicului expoziția de pictură și grafică „Pro Memoria” a Marilenei Murariu. Pastelurile expuse sunt interpretări plastice ale unor pietre funerare evreiești din cimitirele din nordul Moldovei (nordul și estul României), ale artei naive iudaice din România. Expoziția mai cuprinde lucrări poetice legate de tematica expoziției ale unor autori evrei născuți în România: Benjamin Fondane, Ilarie Voronca, Paul Celan, Alfred Kittner și Rose Auslander.

### MARILENA MURARIU IN TEL AVIV

Until January 15th 2014 the Romanian Cultural Institute in Tel Aviv is hosting the painting and graphics exhibition titled Pro Memoria and signed Marilena Murariu. The pastels on display are artistic interpretations of Jewish headstones used in the north of Moldavia, illustrative of the Jewish naive art in Romania. The exhibition also includes poetic works by Jewish authors born in Romania: Benjamin Fondane, Ilarie Voronca, Paul Celan, Alfred Kittner and Rose Auslander.



TEILOR

FINE JEWELLERY



O NOUĂ VIZIUNE ÎN AUR ȘI PIETRE PREȚIOASE

București (Băneasa Shopping City) • Craiova • Pitești • Sibiu • Târgoviște

[www.bijuteriateilor.ro](http://www.bijuteriateilor.ro)

## Crăciunul în compania lui JOSE CARRERAS

Celebrul José Carreras revine în București pe 15 decembrie 2013, pentru a transforma Pavilionul Central de la Romexpo în casa lui Moș Crăciun. Marele tenor va oferi spectatorilor din România cadouri muzicale unice, precum „White Christmas”, „O Holy Night”, „Let It Snow” și multe altele. După ce anul trecut Sala Palatului din București a fost neîncăpătoare, anul acesta maestrul revine pentru a susține o adevărată Gală de Crăciun pentru iubitorii de tradiție și muzică de calitate.

### CHRISTMAS WITH JOSE CARRERAS

On December 15th the famous tenor Jose Carreras will turn the central pavilion of the Romexpo exhibition compound in Bucharest into Santa's home. He will bring his Romanian hosts unique musical gifts, such as White Christmas, O Holy Night, Let it Snow and many more. After last year's success, when the Palace Hall in Bucharest was too small for the many fans who wanted to see him perform, this year Jose Carreras is back for a genuine Christmas Gala, for those who love tradition and good music.

## TAROM SI INCD TURBOMOTOARE COMOTI reduc zgomotul aeronavelor

TAROM a fost de acord cu participarea în cadrul proiectului "Noise Impact of Aircraft with Novel engine configuration in mid-to High Altitude operation" prin furnizarea de date către INCD Turbomotoare COMOTI. S-a colaborat cu Laboratorul Inginerie Date Zbor, din cadrul Centrului de Analiză a Zborurilor (Departamentul Siguranță Zbor și Calitate), prin domnii Dragoș Munteanu și Radu Zaharia, care au susținut echipa Laboratorului de Acustică și Vibrații din cadrul INCD Turbomotoare COMOTI. Coordonatorul proiectului a fost ANOTEC (Spania), iar parteneri au fost Airbus, COMOTI, TOTALFORSVARETS FORSKNINGS-INSTITUT - FOI, University of Southampton, Stichting Nati-onaal Lucht; Ruimtevaartlaboratorium - NLR, ONERA, Rolls-Royce și Snecma.

### TAROM AND INCD TURBOCHARGED ENGINES COMOTI REDUCE NOISE

TAROM has agreed with the participation to the " Noise Impact of aircraft with Novel engine configuration in mid-to High Altitude operation" project by providing data to INCD turbocharged engines COMOTI. A successful collaboration with the Engineering Flight Data Laboratory from the Center of Flight Analysis (the Department of Flight Safety and Quality) through Mr. Dragoș Munteanu and Mr. Radu Zaharia, who have supported the team of the Acoustics and Vibrations Laboratory of INCD Turbocharged engines COMOTI. The project's coordinator has been ANOTEC (Spain) and the partners were Airbus, COMOTI, TOTALFORSVARETS FORSKNINGS-INSTITUT - FOI, University of Southampton, Stichting Nati-onaal Lucht; wRuimtevaartlaboratorium - NLR, ONERA, Rolls-Royce si Snecma.



## STELELE MOSCOVEI PE GHEAȚĂ a treia oară în România

„Stelele Moscovei pe gheață” vin a treia oară în România, pentru două spectacole, pe 17 decembrie 2013 la Brașov, la Patinoarul Olimpic, și pe 18 decembrie la Sala Polivalentă din București. 30 de patinatori de excepție, în frunte cu foștii mari campioni internaționali Igor Bobrin, Natalia Bestemyanova și Andrey Bukin, vor îmbina grația și farmecul baletului cu acrobații și figuri de patinaj complexe, costume extraordinare, uluitoare coregrafii, dar mai ales cu o interpretare care i-a făcut unici în lume.

### THE MOSCOW STARS ON ICE BACK TO ROMANIA

“Moscow Stars on Ice” are expected for the third time in Romania with two shows, one to take place on December 17th 2013 at the Olympic Ice Rink and another one on December 18th at the Sala Polivalenta in Bucharest. 30 exceptional ice skaters, among whom former international champions Igor Bobrin, Natalia Bestemyanova and Andrei Bukin will add the grace and charm of ballet dancing to complex, even acrobatic figure skating moves, extraordinary costumes and an amazing choreography, in brief that kind of performance that made them unique in the world.

# ESENȚELE REALITĂȚII, LA MUZEUL BRUKENTHAL

Artiștii contemporani Györfy, Herman Levente și Mísetics Mátyás, din Ungaria, respectiv Radu Belcin, Francisc Chiuariu, Flavia Pitiș și Bogdan Rață, din România, expun până pe 8 ianuarie 2014 la Muzeul Național Brukenthal din Sibiu (centrul României). Expoziția „Esențele realității” este parte din proiectul „Interpretarea realității în arta contemporană din Europa Centrală și de Est (Ungaria, România, Polonia, Cehia)”.

Manifestarea, inițiată la Budapesta, va continua în Europa Centrală și de Est în 2014-2015, cu includerea unor artiști polonezi și cehi.

## THE ESSENCES OF REALITY AT THE BRUKENTHAL MUSEUM

Contemporary artists Györfy, Herman Levente and Mísetics Mátyás, from Hungary, and Romanian artists Radu Belcin, Francisc Chiuariu, Flavia Pitiș and Bogdan Rață, are exhibiting their works at the Brukenthal National Museum in Sibiu, central Romania. The exhibition titled „The Essences of Reality”; which will stay open until January 8th 2014, is part of the project called „Interpretation of Reality in Central and East European Contemporary Art” (Hungary, Romania, Poland and the Check Republic). The event is to be continued in 2014-2015 in Central and Eastern Europe and will also involve Polish and Check artists.



**Medici de elită**

**Echiptamente  
medicale  
de ultimă  
generație**



**ECOCARDIOGRAF PHILIPS IE33 XMATRIX**  
Ultima noutate în tehnologia ecografiei transtoracice, transesofagiene și vasculare  
Investigare cardiologică completă în formate 2D și 3D

**ELECTROMIOGRAF VIKING ON NICOLET EDX**  
Noutatea absolută în domeniu  
Sistem de electrodiagnostic de ultimă generație tip

**ECOGRAF LOGIQ P6 PREMIUM**  
Ecograf staționar multidisciplinar  
de înaltă performanță complet digital

**SERVICII MEDICALE:**  
Cardiologie  
Chirurgie cardiovasculară  
Medicină internă  
Neurologie  
Neurochirurgie  
Urologie  
Endocrinologie  
Oncologie  
Explorări funcționale  
Cabinet recoltare analize  
Servicii medicale la domiciliu



## Divna, concert extraordinar în seara de Ajun



Solista Divna, simbol și ambasador cultural al Serbiei, va aduce etericele sale interpretări ale cântărilor ortodoxe bizantine pe scena Ateneului Român, într-un concert extraordinar programat pe 24 decembrie. Alături de corul „Melodi”, pe care l-a fondat în 1991 și care va fi prezent, ca invitat special, în concertul de la București, Divna a susținut reprezentații și a fost aclamată la scenă deschisă pe numeroase scene din lume.

### **DIVNA, AN EXTRAORDINARY CONCERT ON CHRISTMAS EVE**

Divna, one of Serbia's cultural symbols and ambassadors, will bring his ethereal interpretation of Byzantine songs to the stage of the Romanian Athenaeum in Bucharest, in a extraordinary concert scheduled for December 24th. Alongside the Melodi Choir, which she set up in 1991, the concert's special guest at the Romanian Athenaeum this winter, Divna has given many performances and has been highly acclaimed on stages across the world.

## MADRIGAL, TURNEU DE CRĂCIUN

Celebrul cor românesc Madrigal, fondat în 1963, oferă publicului trei concerte extraordinare de Crăciun. Madrigal va încânta spectatorii pe 9 decembrie, la Teatrul Național din Iași, pe 13 decembrie, la Sala Reduta, din Brașov, iar pe 15 decembrie la București, la Ateneul Român. Evenimentele vor însemna o celebrare prin muzică a bucuriei Nașterii Domnului și se vor desfășura sub bagheta dirijorului Voicu Popescu. În decursul unei jumătăți de veac corul a avut peste 4.100 de concerte pe cele mai mari scene din țară și străinătate.

### **MADRIGAL CHRISTMAS TOUR**

The famous Romanian choir Madrigal, established in 1963, has in store three extraordinary Christmas shows. The first



one will be hosted by the Iasi National Theatre on December 9th, then the choir will sing on the stage of the Reduta Hall in Brasov, and the third performance will be hosted by the Romanian Athenaeum in Bucharest. The events will celebrate through music the joy of Christ's birth and will benefit from the masterful conducting of Voicu Popescu. In 50 years of existence, the Madrigal Choir has given over 4100 concerts in Romania and abroad. class, disks and books releases.

## Baletul pe Gheață din Sankt Petersburg, în România

Ansamblul de Stat al Baletului pe Gheață din Sankt Petersburg, Rusia, singurul balet profesionist pe gheață din lume, vine în România, la Cluj-Napoca și București.

Pe 17 ianuarie 2014, la Opera Română din Cluj-Napoca, vor avea loc două spectacole cu premiera „Frumoasa din pădurea adormită”. Apoi ansamblul va aduce la București, pe 18 ianuarie 2014, „Lacul Lebedelor”. Konstantin Rassadin, principalul solist al Baletului din Sankt Petersburg, a fost principalul coregraf, pentru 23 ani, la Teatrul „Mariinski” (ulterior Teatrul „Kirov”).

### **The Sankt Petersburg Ballet on Ice, in Romania.**

The Sankt Petersburg State Ballet on Ice, the only professional ballet on ice in the world, comes to Romania, more precisely to Cluj-Napoca and Bucharest. On January 17th 2014, the Opera Hall in Cluj-Napoca will play host to their premiere „Sleeping Beauty”. Then, on January 18th 2014, the troupe will bring to Bucharest „The Swan Lake”. The star of the Sankt Petersburg Ballet, Konstantin Rassadin, was for 23 years the principal choreographer of the „Mariinski” theatre, which later became „Kirov” Theatre.

Treasury



We succeed together.

**CHANGES ARE GOOD**

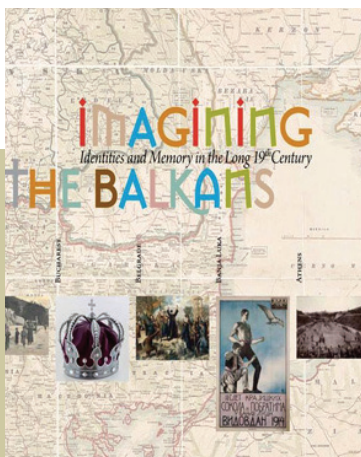
*when my bank protects me from risks*



The world is changing fast, and so are interest-rates, exchange-rates and commodity prices. Don't let all these surprise you.

Our goal is to deliver support on all aspects of your hedging strategy. Thanks to our experience, knowledge, high quality experts and innovative products and tools we can identify, analyze and estimate your risk.

With solutions individually adapted to your business needs and tailored to reduce your income volatility, Raiffeisen Treasury allows you to plan your business's future with confidence.



## IMAGINÂND BALCANII

**Muzeul Național de Istorie a României** oferă până pe 27 aprilie 2014 expoziția „Imaginând Balcanii”, proiect colectiv derulat de 14 muzee naționale de istorie, care încearcă să încurajeze dialogul intercultural și reflecția asupra memoriei și identităților comune. Expoziția prezintă un complicat proces istoric care a dus la nașterea și coagularea națiunilor din Europa de Sud-Est în secolele XVIII-XX și a statelor lor naționale.

## IMAGINING THE BALKANS

Until April 27th 2014, the **National History Museum of Romania** is playing host to the exhibition titled „Imagining the Balkans”, a collective project run by 14 national history museums, which are thus trying to boost intercultural dialogue and encourage reflection on common memories and identities. The exhibition attempts at retracing the intricate historical process that led to the birth and formation of the south-east European nations in the 18th – 20th centuries.

## Crăciun vienez cu Johann Strauss Ensemble și Russel McGregor

Johann Strauss Ensemble și dirijorul Russell McGregor aduc pentru al 9-lea an consecutiv magia valsului vienez în România. Orchestra este extrem de iubită de publicul din România, mărturie stând numeroasele concerte cu casa închisă pe care le-a avut în cadrul deja tradiționalului turneu de Crăciun. În decembrie 2013, turneul cuprinde Timișoara pe 12 (la Filarmonica „Banatul”), Arad pe 13 (la Teatrul „Ioan Slavici”), Oradea pe 14 (la Teatrul „Regina Maria”), Cluj-Napoca pe 15 (la Casa de Cultură a Studenților), Târgu Mureș pe 16 (la Palatul Culturii), Brașovul pe 18 (la Sala Patria) și Bucureștiul pe 21 (la Sala Palatului).



### VIENNESE CHRISTMAS WITH JOHANN STRAUSS ENSEMBLE AND RUSSEL MCGREGOR

The Johann Strauss Ensemble and conductor Russel McGregor will again, for the ninth year in a row, bring to Bucharest the magic of Viennese waltz. The orchestra is extremely appreciated by Romanian music lovers, proof of that

standing the many full hose concerts given along the years. The December 2013 tour will include Timisoara on the 12th, at the Banatul Philharmonics, Arad on the 13th, at the „Ioan Slavici” Theatre, Oradea on the 14th, at the „Regina Maria” Theatre, Cluj Napoca on the 15th, at the Students’ Culture House, Targu Mures on the 16th, at the Culture Palace, Brasov on the 18th, at the Patria Hall, and Bucharest on the 21st, at the Palace Hall (Sala Palatului).

## Artiști români, în Spațiul Cultural „LOUIS VUITTON”

**Expoziția „Scene românești”, deschisă până pe 12 ianuarie 2014 în Spațiul Cultural „Louis Vuitton” din Paris**, se înscrie în ciclul de expoziții pe care Spațiul Cultural l-a inițiat din 2006 și care își propun să exploreze arta contemporană a diverselor țări. Manifestarea include 13 pictori, figuri marcante ale scenei artistice românești din ultimii 40 de ani (între care Ioana Bătrănu, Geta Brătescu, Adrian Ghenie, Ion Grigorescu), într-o expoziție în care trecutul și viitorul se întrepătrund și în care imaginea este predominantă.

### ROMANIA ARTISTS AT THE „LOUIS VUITTON” CULTURAL SPACE

The exhibition called „Romanian Scenes”, hosted until January 12th 2014 by the Espace „Louis Vuitton” in Paris, is part of a series of events started in 2006 and aimed at exploring the contemporary art of different countries. On display there are works by 13 famous Romanian painters of the past 40 years, among whom Ioana Bătrănu, Adrian Ghenie and Ion Grigorescu, gathered in an exhibition where the past and the future are brought together.



# decembrie/December

**6 DEC**  
Praga  
Republica Cehă

În **Ajunul Sfântului Nicolae**, pe care cehii îl consideră „Micul Crăciun”, oamenii se îmbracă în Moș Crăciun și circulă în zona orașului vechi împărțind dulciuri copiilor. / **On the Eve of Saint Nicholas’** celebration, which the Czechs consider “Little Christmas”; people dress up as Santa and walk around in the old town giving candy to children.



**8 DEC**  
Lyon  
Franța

**Festivalul Luminilor**, vechi de peste 150 de ani, este o bucurie a ochilor și a sufletului. Locuitorii pun lămpi cu lumânări în ferestre în cinstea Fecioarei Maria. / **The Festival of Lights**, which is more than 150 years old, is a thrill for the eyes and soul. The locals put lamps with candles in front of their windows to celebrate Virgin Mary.



**12 DEC**  
Barcelona  
Spania

**Sărbătoarea Sfintei Lucia**, dedicată „reginei luminii”, este un eveniment desfășurat în orașul vechi, încheiat cu un interesant foc de artificii. / **The celebration of Santa Lucia**, dedicated to the “queen of lights” is an event that takes place in the old town finished with an interesting firework.



**23 DEC**  
Cannes  
Franța

**Festivalul Internațional de Dans**, desfășurat la Palatul Festivalurilor din Cannes, reprezintă un spectacol uimitor ce adună cei mai buni dansatori din lume. / **The International Dance Festival** that takes place at Cannes represents an amazing show that gathers the best dancers of the world.

**PÂNĂ/UNTIL 23 DEC**  
Steyr  
Austria

**Târgul de Crăciun** din piața centrală a orașului vă oferă imaginea de sărbătoare specifică spațiului austriac, cu multe delicatese și produse meșteșugărești. / **The Christmas Fair** from the center of the city offers the celebration image representative to Austria, with a lot of delicacies and craft products.



**25 DEC**  
Viena  
Austria

**Concerte de Mozart, Haydn** și alți compozitori la Biserica Sf. Aegidius, în memoria mamei lui Mozart, născută pe 25 decembrie 1720 și botezată în această biserică. / **Mozart, Haydn** and other composers’ concerts are held at the Church of Saint Aegidius in the memory of Mozart’s mother who had been born on December 25th 1720 and baptized here.



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31



# ROVERE®

MOBILI



**SALES**  
UP TO  
**50%\***

\* reducere până la 50% în funcție de produs • nu se cumulează cu promoțiile deja existente • în limita stocului existent • datele vanzării până la 28.02.2014

Alexandru  
Dinu

# ianuarie/January

1 IAN

Paris

Franța

**Marea Paradă a Parisului** prilejuieste celor care au petrecut Anul Nou în Paris o spectaculoasă manifestare constând într-un șir de spectacole ce se desfășoară pe străzile Parisului. / **The big parade of Paris** is the perfect occasion for the ones who have celebrated New Year's in Paris to see a spectacular manifestation consisting of a procession of shows marching around town.



1 IAN

Veneția

Italia

**În prima zi a Anului Nou** există tradiția ca oamenii să îndrăznească și să se avânte în apele reci ale râului Lido. / **In the first day of the New Year** there is a tradition for people to dare to throw themselves in the freezing waters of river Lido.



5 IAN

Barcelona

Spania

**Parada celor Trei Regi** este un spectacol magic, în care aceștia sosesc într-o barcă și sunt apoi conduși de primar spre cel mai apropiat parc pentru o paradă fascinantă. / **The Parade of the Three Kings** is a magical show: they arrive on a boat and they are led by the mayor to the nearest park for a fascinating parade.



1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

31 IAN

Dusseldorf

Germania

**Expoziția Internațională de Ambarcațiuni**, găzduită de Centrul de Expoziții din oraș, cuprinde cele mai noi produse în domeniu, dar și exponate vechi, din lemn. / **The International Boats Expo**, hosted by the city Exhibition Center, includes the newest products of the field, but also old wooden pieces.



31 IAN

Roma

Italia

**Piața Navona** devine în această zi locul în care puteți testa cele mai bune produse gastronomice italiene, dar de unde vă puteți procura și nenumărate lucruri executate manual. / **Navona Square** becomes the place where one can test the best Italian gastro products, but also the place where one can buy a lot of hand made items.



31 IAN

Lyon

Franța

**Concursul Mondial de Gătire** este un eveniment fascinant nu numai de „gustat”, dar chiar și de privit, unde cu siguranță simțurile vă vor fi răsfățate la maximum. / **The World Cooking Contest** is a fascinating event meant not only for tasting, but also for seeing, a place where the senses will surely be spoiled to the maximum.



London, Paris,  
New York... BUCHAREST

*Professionalism knows no boundaries.*



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

## UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

### BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

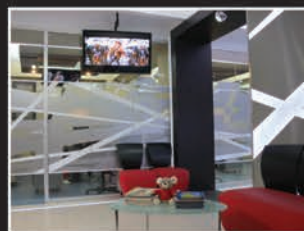
### CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.** Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

### CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.** Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se readuce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.** Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



**DentalMed**  
este Partener Oficial al  
FC Steaua București

**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic



FURNIZOR OFICIAL AL CASEI REGALE A ROMANIEI

Tel.: +4 021 402 87 35  
+4 0372 330 300  
email: [contact@dental-med.ro](mailto:contact@dental-med.ro)  
web: [www.dental-med.ro](http://www.dental-med.ro)



LISTĂ DE SHOPPING PENTRU... / SHOPPING LIST FOR...

# BELGRAD

## 4 LUCRURI ESENȚIALE

FOUR ESSENTIAL STUFF



❶ **Slivovica.** Pe românește șlibovița, un rachiu ce poate însoți preparatele sârbești opulente, extrem de gustoase. Este de încercat și rachiul de quțui, cu o aromă dementială.

**Slivovitz.** In Romanian, șlibovița, a brandy that can join opulent and extremely delicious Serbian specialties. You must also try the quince brandy, with a crazy good flavor.

❷ **Șnițel umplut.** O specialitate absolut delicioasă tipic sârbească, în care se folosește din belșug caimacul – acesta îi conferă specificitatea - și sosul vinegre.

**Filled schnitzel.** An absolutely delicious Serbian specialty with cream - that's what is representative – and vinegre sauce.

❸ **Vegeta.** Cea fără de care mâncarea din perioada comunistă nu avea niciun gust este în aceeași măsură căutată și acum și este considerată cel mai bun condiment de mâncare.

**Vegeta condiments.** The one that gave taste to communist food is still searched for now and is considered the best condiment for food.

❹ **Costumul popular sârbesc.** Fie că este vorba de bluză, fustă, vestă sau batic, piesele costumului popular pot fi cu succes folosite pentru o ținută care să atragă atenția.

**Serbian folk costume.** Whether it's a blouse, a skirt, a vest or a kerchief, the pieces that make the folk costume can successfully be worn in attires that will attract attention.

// EVENT FLASH / DECEMBRIE – IANUARIE / DECEMBER – JANUARY



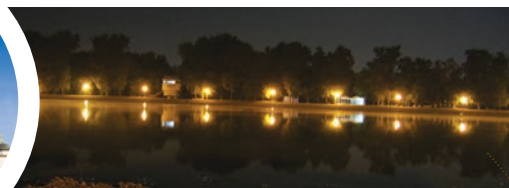
• **Muzeul Nikola Tesla.** Considerat unul dintre geniile omenirii, Nikola Tesla reprezintă un punct de maxim interes. / Nikola Tesla Museum. Considered one of human kind geniuses, Nikola Tesla represents a very important attraction.



• **Parcul Kalemegdan.** Prin zonele de recreere și prin istoria sa care urcă în timp până în epoca romană, parcul trebuie musai văzut. / Kalemegdan Park. Due to the recreation areas and the history that goes back to Roman times, the park must really be seen.



• **Catedrala Sf. Sava.** Situată pe platoul Vracar, este cea mai mare biserică ortodoxă din lume. / Saint Sava Cathedral. Situated on the Vracar plateau, it is the most important Orthodox church in the world.



• **Insula Ada Ciganlija.** Un imens parc în care vă puteți depune mărturiile de dragoste pentru cel iubit - spațiul este încărcat de magie. / Ada Ciganlija island. An immense park where one can prove their feelings for their loved one – the area is full of magic.

SHOPPING

# ROMÂNIA

Trei obiecte românești pe care să le duci cu tine acasă / Three Romanian souvenirs to bring home with you.

**Decorațiuni** pictate pentru brad / **Painted** Christmas decorations



**Jucării** din lemn pentru copii / **Children** wooden toys

**Pahare** tradiționale pentru țuică / **Plum** brandy traditional glasses

# COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare

rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,  
te gândești la...



## MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza,  
nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copiii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

**BOIRON®**

[www.boiron.com](http://www.boiron.com)

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. Viza de publicitate nr. 124 / 14.08.2013



## - DRUMUL PERFECT - CĂTRE

# Sărbători fericite!

A mai trecut un an și odată cu trecerea timpului ne dăm seama că suntem în luna decembrie. Gândiți-vă numai câte lucruri sunt de făcut în această lună: cadouri, pregătiri pentru masa de Crăciun, pregătiri pentru Anul Nou, planificarea vacanței, întâlniri cu cei dragi, costume de Moș Crăciun și câte și mai câte. Oare cu ce să începem?

Pentru început, vă recomandăm un moment de relaxare cu un masaj perfect, ce vă va destinde înainte de a începe agitația specifică Sărbătorilor. Calmează aproape orice durere, pune sângele în mișcare și îmbunătățește oxigenarea pielii, performanța musculaturii și a articulațiilor. Pe termen lung, întărește sistemul imunitar, ajută organismul să funcționeze mai bine și este alegerea perfectă pentru un început în forță. Masajul de relaxare se face cu uleiuri sau creme parfumate.

După această călătorie, e timpul să ne îndreptăm atenția către amenajarea locuinței. Și ce poate fi mai important în această lună decât casa în care ne vom întâlni cu toți oamenii pe care-i iubim. Așadar, aranjarea casei este cea de-a doua oprire în drumul nostru către Sărbători. Alegeți o culoare dominantă și alte două care să o completeze armonios. Optați pentru obiecte frumoase, de care vă îndrăgostiți la prima vedere și care spun povești. Nu uitați de cadourile împachetate în hârtie cu model vesel. Nu faceți economii când vine vorba de cutii. Nimic nu e mai plăcut decât să descoperi un cadou frumos într-o cutie la fel de arătoasă.

Perfect, acum suntem pregătiți de oaspeți. A treia oprire din această călătorie o vom face în lumea delicțiilor și a cadourilor pentru simțuri. Pentru că luna decembrie este o lună specială, așa trebuie să fie orice masă luată împreună cu cei dragi. Astfel, pe tot parcursul acestei luni, masa poate fi îmbogățită cu o colecție magică, prin intermediul gamei Deluxe, oferită de Lidl special pentru deliciul tău și al familiei tale. În fiecare săptămână ai oferte noi, pentru a te răsfăța cu aperitive exotice, băuturi fine și produse delicioase care-ți vor aduce în suflet spiritul Crăciunului.

Ultima oprire din această călătorie o facem în lumea cadourilor. Crăciunul înseamnă cadouri oferite celor dragi. De la dulciuri pentru copii la DVD-ul cu filmul lui preferat sau geanta pe care și-o dorește ea de două luni ori chiar un bilet de la Tarom către o destinație exotică. Desigur, idei despre ce și cum să cumpărați găsiți peste tot. Este bine să fiți atenți la ce semnale vă transmit apropiații de-a lungul anului. Pentru că cea mai bună inspirație pentru cadourile celor dragi sunt chiar ei.

## Perfect way to have jolly Holidays

Another year has passed and as time went by we found ourselves to be already in December. Just stop and think how many things are to be done this month: presents, Christmas meal and New Year's Eve preparations, holiday planning, Santa Claus costumes and so on. Where to start from?

First of all, we recommend unwinding with a perfect massage in order to relax before starting the specific holiday fever. It takes away almost every pain, gets the blood flowing, improves skin oxygenation and muscular and joint performance. On the long term, strengthens the immunity system, helps the body to function properly and it is the perfect choice for a powerful start. A relaxing massage involves a mixture of scented oils and creams. After such a nice trip into the world of relaxation, we'll have to go back to basics and focus on decorating. What can be more important than the place where we're going to come together with the people we love? Thus, decorating the house is our second thing to do on our way to welcoming the holidays. Choose a dominant color and two different colors to harmoniously complete the primer. Also choose nice objects that catch the eye and have a story to tell as well. Don't forget about the presents that should be carefully wrapped in something colorful and cheerful. As a piece of advice: don't try to save money when it comes to choosing the boxes for the presents. Nothing competes with the feeling of getting a great present beautifully wrapped.

Perfect. Now we are ready to welcome the guests. Our third stop on this trip is going to be in the world of senses delight. Considering the fact that December is a special month of the year, so has to be every meal with the loved ones. On that premises, during this month, your meals can be enriched with a magical collection from the Deluxe palette offered especially to you and your family's delight by Lidl. New offers come out every week in order for you to enjoy exotic appetizers, fine beverages and other delicious products which will bring the Christmas spirit closer to your soul.

Our last stop should be in the world of presents, as Christmas is also about giving and showing our love. Thus, you can choose from sweets for the kids to his favorite DVD movie or the purse she's been dreaming of for the past 2 months or even a Tarom ticket to an exotic destination.

Of course you can easily find ideas to get inspired on what to buy and where to buy it from, yet you should pay attention to your close ones' wishes all throughout the year.

Best inspiration for perfect gifts comes from them, without a doubt.





# EDITORIAL



*Diana Bogdan*

EDITOR IN CHIEF

Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/ Please send your comments and suggestions at:

[diana.bogdan@corporatemedi.ro](mailto:diana.bogdan@corporatemedi.ro)

## TRAVELING PRESENTS

No serious traveler can leave a new destination without making himself a present – a souvenir for other times. But what if precisely the new destination were the present?

Exactly when I am writing this last editorial of the year, it started snowing – this season's first snow. And what better atmosphere to write a text about presents than one that takes you to the holidays?

And since we're talking about presents, you must know that TAROM can't miss the opportunity to prepare some surprises. More accurately, new names added to the company's destinations portfolio. Geneva, the city of shopping surrounded by the Alps and Jura, is the first of the fresh travel options offered by TAROM. About the Swiss jewel you can read a text in the pages of our magazine.

Then, starting this spring, Moscow will join TAROM's destination army. We have rushed to tell you more about the Russian capital and we give you a true travel through Moscow's snows.

Also, in this Insight you'll read more about the successes of Romanian cinematography abroad – Making Waves Romanian Film Festival in New York and the awards given by the European Film Festival.

## Cadouri de călătorie

Niciun călător care se respectă nu poate părăsi o destinație nouă fără să îți facă un cadou de acolo- un сувенир pentru alte vremuri. Dar dacă exact noua destinație ar fi cadoul?

Chiar în timpul în care scriu acest ultimul editorial al anului a început să ningă – prima ninsoare a acestui anotimp. Și ce atmosferă mai potrivită pentru un text despre cadouri decât una care mă duce cu gândul la sărbători?

Trebuie să știi că nici TAROM nu ratează ocazia de a îți face câteva surprize. Mai precis, e vorba despre noi nume adăugate în portofoliul de destinații al companiei. Geneva, orașul shoppingului străjuit de Alpi și Jura, este prima dintre proaspetele variante de călătorie oferite de TAROM.

Despre bijuteria elvețiană poți citi un reportaj și în paginile noastre.

Apoi, din primăvară, Moscova va intra în armata de destinații TAROM. Noi ne-am grăbit un pic să îți povestim despre capitala rusă și îți oferim în acest număr un adevărat periplu prin zăpezile moscovite. Și tot în acest Insight vei citi mai multe și despre realizările cinematografiei românești în străinătate – Festivalul de Film Românesc de la New York Making Waves și premiile acordate de Academia Europeană de Film. Zbor liniștit!



# travel

**CITY AGENDA | DISCOVER ROMANIA | TRENDY DESTINATION | SEASON DESTINATION**

Vă invităm să faceți o plimbare la pas, în plină iarnă, prin capitala Rusiei, Moscova, dar și pe malul lacului Lemán, la Geneva, fără a uita să dați o raită și prin munții noștri.

We invite you to take a walk in full winter through the capital of Russia, Moscow, but also on the shore of Lake Lemán, in Geneva, without forgetting to stroll through our mountains, as well.



## CITY INFO

VREMEA ÎN DECEMBRIE



70%



↑ 17° C

↓ 8° C

WEATHER IN DECEMBER

Prefix

00334

Fondat la/founded at 350 î. HR/BC

Aeroport / airport

Aeroportul Nisa Coasta de Azur

Cote d'Azur Nice Airport

# NISA, FRANȚA

## NICE, FRANCE

Zboruri TAROM la Nisa/ TAROM Flights to Nice

☛ Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Nice</b>				
09:20	11:05	<b>4,7* (7 nov 2013 - 27 march 2014)</b>	RO 401	73G
<b>Nice – Bucharest</b>				
12:00	15:25	<b>4,7* (7 nov 2013 - 27 march 2014)</b>	RO 402	73G

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

4 milioane de turiști vin în Nisa anual; 56.500 spectatori pot asista la spectacolele din Palatul Nikaia a cărei scenă se deschide și spre Stadionul Charles-Ehrman. / 4 million tourists come to Nice each year; 56.500 spectators can attend the events of Nikaia Palace whose stage opens towards Charles Ehrman Stadium also.



ALEGEREA EDITORULUI / EDITOR'S PICK

**HOTEL BRISTOL**

Str. Paganini nr. 22 / 22 Paganini Street

O clădire construită în 1920, situată la nici un kilometru de plajă și la 15 minute de mers pe jos de Le Prom, cum numesc francezii cu tandrețe celebra arteră Promenades des Anglais, ce oferă un confort modern și rafinat tipic franțuzesc.

A building erected in 1920, situated less than 1 km away from the beach or a 15 minutes walk from Le Prom, as the French tenderly call the famous Promenades des Anglais. The Hotel offers modern comfort and typically French refinement.

**LE CHANTECLER**

Promenades des Anglais, 37

Restaurantul, cotelat cu două stele Michelin, este situat în Hotelul Negresco, ce de 100 de ani scrie o frumoasă istorie a Coastei de Azur. Stilul restaurantului este inspirat de Provença, în respectul produselor și al tradiției.

The Restaurant with two Michelin stars is situated in Negresco Hotel, that has been writing La Cote d'Azur's beautiful history for the last 100 years. The restaurant's style is Provençal and it respects traditions and local products.

# Împreună putem învinge INFERTILITATEA

Centrul Medical Medsana în parteneriat cu clinica Genesis Atena, condusă de Prof. Dr. Konstantinos Pantos, oferă accesul pacienților la cele mai moderne tehnici de reproducere umană asistată. În clinicile Medsana din București și Ploiești medicul acreditat în România al clinicii Genesis Atena, Dr. Andreas Vythoulkas, aplică protocoalele medicale în infertilitate stabilite de Dr. Pantos și pregătește cuplurile pentru a urma un tratament adecvat în vederea rezolvării problemelor de infertilitate.

Clinica Genesis Atena este cel mai mare centru de fertilizare in vitro din Grecia și unul dintre cele mai renumite la nivel internațional pentru serviciile de reproducere umană asistată. Ratele de succes sunt foarte ridicate datorită folosirii tehnicii de transfer de blastocști, IMSI (folosind spermatozoizi selectați prin intermediul unui microscop electronic), intervalul de timp în care se face cultura embrionului și dezvoltarea tehnicilor de cultură a embrionilor.

Clinica Genesis Atena se mândrește cu afilierea la Societatea Internațională de FIV și a contribuit semnificativ la dezvoltarea Fertilizării in Vitro ([www.IVF-Worldwide.com](http://www.IVF-Worldwide.com)) prin introducerea biopsiei de blastocist și nașterea primului copil sănătos din lume cu transfer de blastocști fără a avea beta-talasemie ca urmare a efectuării testului de diagnostic genetic preimplantare (PGS și PGD).

În plus, Clinica Genesis Atena a fost prima clinică din lume în care s-a născut un copil fără boală cronică granulomatoasă, în urma diagnosticului genetic preimplantare și care în paralel cu transplantul de celule stem a salvat și viața fratelui său. Începând din anul 2005 se ofera acest test de diagnostic genetic preimplantare tuturor familiilor care își doresc să depisteze boli genetice rare precum beta-talasemie, siclemie, leucemie acută limfoblastică, etc.

În februarie 2011, Canalul TV CNN a efectuat un reportaj jurnalistic legat de nașterea unui copil sănătos în urma diagnosticului genetic preimplantare efectuat în clinica Genesis Atena dintr-o familie purtătoare de sindrom LEBER, o boală genetică extrem de rară care afectează vederea. ([www.cnn.com/worldview](http://www.cnn.com/worldview)).

Clinica Genesis Atena are misiunea de a rămâne un centru care oferă servicii medicale de excepție clienților săi și în același timp un centru de referință la nivel mondial în care cunoștințele științifice și inovația tehnologică sunt puse zi de zi în practică și nu rămân doar concepte teoretice.

## Dr. Konstantinos Pantos



Doctor în Ginecologie al Universității Atena, Medic Primar al Departamentului de Reproducere Umană și Coordonator al Centrului de fertilizare in vitro Genesis Atena și Spitalul Royal Womens, Universitatea Melbourne, Australia.

PhD în Gynecology, Athens University, MD of the Human Assisted Reproduction department and Coordinator of the IVF Center of Genesis Athens and Royal Womens Hospital, Melbourne University, Australia.

# Together we can successfully treat INFERTILITY

Medsana Bucharest Medical Center in collaboration with Genesis Athens Clinic, operated by MD Konstantinos Pantos offers access to the most modern assisted human reproduction techniques. In Medsana clinics from Bucharest and Ploiesti, the accredited Genesis Athens doctor in Romania, Andreas Vythoulkas, applies the infertility medical procedures established by dr. Pantos and prepares the couples for adequate treatment in order to solve infertility problems.

Genesis Athens Clinica incorporates the largest private IVF unit in Greece and is internationally renowned for its work in infertility services. Success rates are amazingly increased by the use of blastocyst transfer, IMSI (use of selected spermatozoa by electron microscopy), time lapse embryo culture and improvements in embryo culture.

In Genesis Athens Clinic, we are proud to be part of the Worldwide IVF directory and have contributed to the evolution of IVF history ([www.IVF-Worldwide.com](http://www.IVF-Worldwide.com)) by introducing the blastocyst biopsy and achieving the first live birth of a healthy infant following blastocyst biopsy for preimplantation genetic diagnosis of beta-thalassaemia, worldwide.

In addition, Genesis Athens Clinic was the first worldwide to perform preimplantation genetic diagnosis at the blastocyst stage for chronic granulomatous disease with simultaneous HLA typing in a family case with an affected child with the aim of selecting unaffected and HLA – matched embryos to act as donors of umbilical cord hematopoietic stem cells transplantation, who was finally cured. Indeed in Genesis Athens Clinic since 2005, we offer the above technique to many families for various genetic disease including Beta-thalassemia, sickle cell anaemia and acute lymphoblastic leukemia etc.

In February 2011, CNN channel covered the story of a couple we have treated, both carriers of a rare inherited eye disease called Leber's congenital amaurosis, who delivered a healthy baby following preimplantation genetic diagnosis ([www.cnn.com/worldview](http://www.cnn.com/worldview)).

In Genesis Athens Clinic our driving force is our determination to be a center where outstanding medical care is offered, but at the same time to show our firm dedication to expand our well-deserved reputation where scientific knowledge and innovation are created to be transformed from theory into everyday practice.

## Dr. Andreas Vythoulkas



Medic acreditat în România al Clinicii Genesis Atena  
Medic Specialist Obstetrică - Ginecologie, Centrul Medical Medsana, supraspecializare în infertilitate la Clinica Genesis Atena.

Accredited Doctor of Genesis Athens Clinic in Romania, Medsana Bucharest Medical Center, MD Obstetrics and Gynecology and Infertility in Genesis Athens Clinic.



Mama Oara e de găsit la cabana Diham, în Bucegi. Face meseria asta de aproape 50 de ani, dar aceasta nu este doar povestea ei, ci și a solidarității umane.

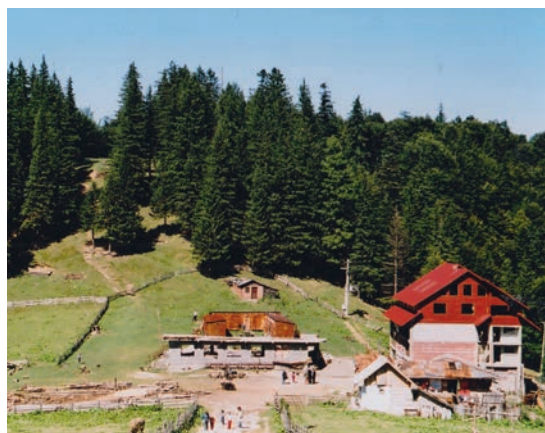
# MAMA OARA

## povestea celui mai vechi cabanier din România

DE / BY DAN GHEORGHE

**Mother Oara — the story of the oldest chalet owner of Romania**

Mother Oara can be found at Diham chalet, in the Bucegi. She has been in the job for almost 50 years, but this story does not only refer to her, but also to human solidarity in general.



02

03

**A**m vorbit zilele trecute cu Mama Oara. Tare mult s-a bucurat să mă audă. Ce mai faceți? - o întreb eu. Ce să facă, la muncă, îmi zice femeia. Eu o cunoscusem cu vreo șapte ani în urmă, pe vremea când avea 63 de ani. Și uite că nici azi nu se lasă, îi simt vocea la fel de neobosită ca atunci. Azi îmi vorbește despre ce mai are de făcut pentru cabana ei. Și că nu-și dorește să vină iarna prea curând, în noiembrie, că mai are treabă. Și câtă treabă e de făcut la o cabană! S-o aprovizionezi cu tot ce e necesar pentru ca la iarnă camerele să fie încălzite, să mai repari ce e de reparat, să asiguri mâncarea și confortul pentru clienți. Dar asta e prea puțin pentru ce știe să facă Mama Oara. Ea știe să se apropie de sufletul omului. Pentru ea, cei care-i calcă pragul nu sunt clienți, ci prieteni. Ba poate mai mult de atât. Pentru că dacă te duci la Diham ca la o străină, de la Mama Oara pleci ca de la o rudă. Așa știe ea să-și tra-

teze oaspeții. Cu vorbe bune, cu povești despre munte, glume, foc de tabără, jocuri. De-asta oamenii au îndrăgit-o. Și de-asta, când a fost la ananghie, toate „rudele” sale au sărit s-o ajute.

### Cabanieri din anul 1965

Maria și soțul ei, Gheorghe, au lucrat, pentru început, la cabana Omu, din 1965, iar un an mai târziu au luat în primire și cabana Caraiman. În 1979, însă, s-au mutat la Diham și s-au ocupat numai de cabana de aici. Câte amintiri! Mi-a arătat multe fotografii din viața ei de pe munte. Dar numai din poze nu poți înțelege viața asta. Cum e, de exemplu, ca în mijlocul iernii să pleci de sus, de la cabană, cu ranița în spate, să cobori în oraș, ca să faci aprovizionarea. Vară, iarnă, nu contează, ești pe drum. Și pe lângă asta să ții și contabilitatea, să faci curățenie în cabană. Dar e totuși ceva frumos aici, sus, pe munte. Liniște. Și mai e ceva - aerul curat. ...

**01** Cabana Diham a renăscut din propria cenușă după incendiul din 2002 / Diham chalet has resurrected from its own ashes after the fire of 2002.

**02, 03** Sute de turiști au ajutat-o pe Mama Oara la reconstrucția cabanei / Hundreds of tourists have helped Mother Oara rebuild the chalet.



01

### „Aici, pe munte, e casa noastră”

În 1992 familia Bordea a cumpărat cabana. Totul părea să meargă bine. Asta, până la nenorocirea din 2002, când o scânteie face ca toată cabana să fie mistuită de flăcări. N-a mai rămas nimic din vechea construcție. Ce să facă atunci Maria și soțul ei? Doar grajdurile scăpaseră de incendiu, pentru că erau la oarecare distanță de cabană, așa că s-au mutat acolo.

### Nenorocirea din care s-a născut un miracol

Vedeți cum e viața asta? Zici că vine o nenorocire. Dar dacă tocmai nenorocirea aia îți aduce o mare bucurie? Atunci ce să mai spui? Pentru că de la acel moment, al incendiului, a pornit o altă poveste - eu aș numi-o fenomenală - a solidarității umane. Au fost multe luni, după incendiu, în care salvamontistii și jandarmii montani au ajutat la căratul molozului. N-au renunțat, în acel an de restriște, la ideea lor de a fi gazde pentru turiști. Tot acolo, în grajd, au făcut o cameră pentru turiști, cu paturi suprapuse. Erau șase locuri în care se putea dormi. Dar au mai făcut și o



02

cameră în care se putea servi masa. Și turiștii veneau. Mulți își așezau corturile în jurul fostei cabane. Iar cabanierii, ca niște artiști, cărora nu trebuie să le vezi nici lacrimile, nici durerea din suflet, își primeau oaspeții cu aceleași zâmbete și cuvinte frumoase. Cabana dispăruse, dar spiritul ei era încă acolo.

### Ajutoare de pe tot globul

Miracolul a început cu adevărat din anul 2003. Au apărut, din toate zărilor, ajutoare. Unii dintre foștii oaspeți nu se mai aflau în țară demult, dar au aflat de nenorocirea petrecută în Bucegi. Solidaritatea umană a prins contur. A venit un transport de becuri tocmai din Olanda, au sosit bani din Austria, în timp ce din Germania au venit oameni să muncească la ridicarea noii cabane. Alte ajutoare au venit de la diverse firme din București, ai căror patroni au trecut și ei, pe vremuri, pe la Diham. Au trimis diverse materiale de construcții, de la cărămizi până la vopsea și lambriuri. Un iureș cum nu se mai văzuse în liniștea ancestrală a Bucegilor.

**01, 02** Materialele de construcție au fost asigurate în mare măsură din donațiile turiștilor / The construction materials have mainly been provided from the tourists' donations

**03, 04, 05** Liniștea Bucegilor ajută adeseori la trezirea solidarității munțomanilor / The Bucegi tranquility frequently helps awaken the mountain people's solidarity



03

**spoke to mother Oara the other day. She was very** glad to hear from me. I asked her how she was doing. Her answer was “Work, as usual”. I met her about seven years before, when she was 63. And now her voice was just as fresh as it was back then. Now she spoke to me about the things she still had to do for her chalet. And that she did not want winter to come too soon, in November, because she still had much work to do. And there are so many things to do around a chalet! To buy all the necessary supplies so that rooms are well-heated in winter, to repair everything that needs repairing, to provide food and comfort to customers. But this is only a small part of what Mother Oara can do. She can reach people’s heart. To her, tourists are not customers, but friends, maybe even more. Because if you go to Diham as if you went to some stranger, you leave Mother Oara as a relative. This is how she knows to treat her guests. With nice words, stories about the mountains, jokes, camp fire, games. This is why people have taken a liking to her. And this is why, when she was in dire straits, all her “relatives” came to her rescue.



04

#### **Chalet managers since 1965**

At the beginning, in 1965, Maria and her husband, Gheorghe, were working at Omu chalet, and a year later they were also entrusted with the management of Caraiman chalet. In 1979 they moved to Diham, which remained the only chalet they looked after. The memories! She showed me pictures of her life in the mountains. But one cannot truly understand this life just by looking at pictures. For instance, one could not understand how it is to leave the chalet up in mountains with a backpack and go to town for supplies. You’re always on the road, be it summer or winter. Besides, you also have to do bookkeeping and clean the chalet. But there is something really beautiful here, in the mountains. The silence. And yet another thing - fresh air.

#### **“Our house is here, in the mountains ”**

In 1992 the Bordeas bought the chalet. Everything seemed to be just fine. Until the tragedy that happened in 2002, when a spark led to the entire chalet being destroyed by the fire. Nothing remained of the old building. What could



Maria and her husband do? Only the stables remained untouched, being located at some distance away from the chalet, so they moved there.

### **The tragedy which gave birth to a miracle**

You see how life is? A tragedy occurs. But what if this precise tragedy brings about a great joy? What then? Because the fire generated another story – I would call it fantastic – of human solidarity. Many months after the fire, lifeguards and mountain officers helped carry the debris away. Then mountain huntsmen brought the Bodrea family blankets, food and especially heartfelt encouragement. During that sad year, they never gave up their idea of being hosts to tourists. In the stables they arranged a room for tourists with layered beds. There were six such beds. They also arranged a dining room. And tourists kept coming. Many set their tents around the former chalet. And the chalet owners, like artists, whose

tears and grief must remain unseen, received their guests with the same smile and nice words. It was true, the chalet was gone. But its spirit was still there.

### **Help from around the globe**

The miracle truly began in 2003. Help arrived from all over the world. Some of the former guests no longer lived in Romania, but they heard about the tragedy that happened in Bucegi. Human solidarity was beginning to take shape. For instance, a light bulb transport arrived from Holland, money came from Austria, while people came from Germany to help erect the new chalet. Without asking for a penny for their work. Other volunteers came from various companies from Bucharest, whose owners had also visited Diham in the old days. They sent various building materials, from bricks to paint and wood panels. It was a hustle and bustle unparalleled in the ancient tranquility of Bucegi.

La Spitalul de Cardiologie Intervențională Arcadia, echipa medicală de înaltă ținută, dotările performante și condițiile deosebite de îngrijire alcătuiesc ecuația perfectă a unui act medical de excelență. Peste 7.000 de pacienți au beneficiat aici de cele mai bune servicii de cardiologie intervențională, terapie intensivă coronarieni și cardiologie medicală. Continuăm să lucrăm zi de zi, din toată inima, pentru fiecare inimă ce are nevoie de ajutor.

### **La Arcadia, sănătatea vine din inimă!**

At Arcadia Interventional Cardiology Hospital, our excellent medical act comes from the first class medical team, the highly performance equipments and the special medical care. Over 7.000 patients discovered here our best services in interventional cardiology, intensive coronary care and medical cardiology.

**We continue to work hard, day by day, for every heart in need.**

### Disponibil la Arcadia:

- 10 pachete medicale de diagnostic și tratament, pentru cele mai frecvente afecțiuni cardiovasculare, cu toate serviciile incluse și prețuri promoționale
- Ecocardiografie transesofagiană și transtoracică, ecografie vasculară
- Coronarografii, arteriografii și angioplastii cu stent - pe artere coronare, carotide, subclaviculare, renale, de membre inferioare
- Implantări de stimulatoare cardiace (unicamerale, bicamerale), defibrilatoare automate sau cu funcție de resincronizare cardiacă
- Proceduri intervenționale în malformații congenitale cardiace - cateterism cardiac în scop diagnostic, închidere percutană (nonchirurgicală) pentru defect septal atrial și persistență de canal arterial

### Available services:

- 10 treatment and diagnosis medical packages, for most common types of heart disease, with complete medical services and promotional prices
- Transesophageal and transthoracic echocardiography, vascular ultrasound
- Coronarography, arteriography and coronary angioplasty with stenting - in all arterial territories
- Pacemaker implants (VVI, DDD), automated external defibrillator, cardiac resynchronization therapy (CRT)
- Interventional procedures for congenital heart disease - cardiac catheterization, percutaneous (non-surgical) closure for atrial septal defect and ductus arteriosus



## // EVENT FLASH / VIENA

### Târguri de Crăciun

#### Christmas Fairs

Peste 100 de standuri expun produse, iar în fiecare duminică, se organizează concerte. Over 100 stands expose products, and each Sunday special concerts are held in front of the City Hall.

Zboruri TAROM la Viena / TAROM Flights to Vienna //

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
------------------------	---------------------	--------------------------------------	------------------	---------------------

#### Bucharest – Vienna

08:00	08:35	<b>1,2,3,4,5*</b> (5 nov - 28 mar)	RO 341	318
16:30	17:05	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (5 nov - 29 mar)	RO 343	733
18:15	18:50	<b>3,4,5,7*</b> (7 nov - 28 mar)	RO 345	733

#### Vienna – Bucharest

09:15	11:45	<b>1,2,3,4,5*</b> (5 nov - 28 mar)	RO 342	318
17:55	20:25	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (5 nov - 29 mar)	RO 344	733
19:30	22:00	<b>3,4,5,7*</b> (7 nov - 28 mar)	RO 346	733

#### Bucharest – Cluj Napoca

07:30	08:40	<b>1,3,5*</b> (5 nov - 28 mar)	RO 651	AT5
07:30	08:40	<b>2,4*</b> (5 nov - 27 mar)	RO 651	AT5

#### Cluj Napoca – Bucharest

14:05	15:15	<b>1,3,5*</b> (6 nov - 28 mar)	RO 644	AT5
13:45	14:55	<b>2,4*</b> (5 nov - 27 mar)	RO 652	AT5

#### Cluj Napoca – Vienna

09:05	09:55	<b>1,3,5*</b> (5 nov - 28 mar)	RO 347	AT5
09:05	09:55	<b>2,4*</b> (5 nov - 27 mar)	RO 347	AT5

#### Vienna – Cluj Napoca

10:40	13:20	<b>1,3,5*</b> (5 nov - 28 mar)	RO 348	AT5
10:40	13:20	<b>2,4*</b> (5 nov - 27 mar)	RO 348	AT5

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

## // EVENT FLASH / BUDAPESTA

### Concertul Orchestrei celor 100 de Rromi /

#### The 100 Roma Orchestra Concert

Ultima zi a anului care trece și prima zi a celui care abia începe au ca punct central de atracție în Budapesta evenimente renumite prin fast și eleganță, ce se desfășoară la Opera Națională de Stat. Și tot pe 31 decembrie, are loc concertul Orchestrei celor 100 de Rromi, cu muzica lui Offenbach, Rossini, Liszt.

The last days of the year and the first one of the next have events renowned due to their elegance and held at the State National Opera House as main attractions. Also on December 31st, the Budapest Convention Center will host the 100 Roma Orchestra Concert with the music of Offenbach, Rossini, Liszt, Strauss and Brahms.

Zboruri TAROM la Budapesta / TAROM Flights to Budapest //

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
------------------------	---------------------	--------------------------------------	------------------	---------------------

#### Bucharest – Budapest

08:15	08:35	<b>1*</b> (11 Nov - 24 Mar)	RO 231	73G
08:15	09:05	<b>2,3,4,5*</b> (5 Nov - 28 Mar)	RO 231	AT5
18:30	19:20	<b>4,7*</b> (7 Nov - 27 Mar)	RO 233	AT7
18:30	19:20	<b>2, 3, 5*</b> (5 Nov - 28 Mar)	RO 233	AT5
13:45	14:35	<b>1,2,3,4,5*</b> (14 Nov - 28 Mar)	RO 235	AT5

#### Budapest – Bucharest

09:10	11:25	<b>1*</b> (11 Nov - 24 Mar)	RO 232	73G
09:35	12:15	<b>2,3,4,5*</b> (5 Nov - 28 Mar)	RO 232	AT5
19:50	22:30	<b>4,7*</b> (7 Nov - 27 Mar)	RO 234	AT7
19:50	22:30	<b>2, 3, 5*</b> (5 Nov - 28 Mar)	RO 234	AT5
15:05	17:45	<b>1,2,3,4,5*</b> (14 Nov - 28 Mar)	RO 236	AT5

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

## ARBIO to be officially inaugurated at the **Aspen Institute Romania Bucharest Forum - BioEnergy** 6 – 7 March 2014

### The right time

Inaugurating an institution that already has traction on the ground needs to be done in style and at the right scale. Most important it has to be done at the right time. It took us at ARBIO a bit longer than expected, but we made sure that for our members and partners it was worth waiting.

On the policy and regulatory side, today we have clarity on the legal framework for Renewable Energy. We worked discreetly and focusing on the quality of the results. This area is critically important for the Romanian economy, for the companies investing in the renewable sector as well as for local communities. For the Romanian government and the regulators there are competing perspectives and angles to address and we need to be an inclusive and reliable partner for these stakeholders.

ANRE will issue its directives for “feed in tariff” for BioEnergy projects up to 2 MW. In collaboration with four other line ministries, we tabled several important proposals for the best resolution of existing problems.

On the practical side, the Romanian Association of Biomass and Biogas has already prepared the first feasibility study for the identification of Biomass, Biogas and Pellets sources available per each Romanian county. Building on important inputs we receive from our members, the Romanian Institutions and Authorities and the support of our European partners (ARBIO is member of the European Associations of Biomass and Biogas, AEBIOM and EBA respectively), we have prepared a list of policy papers focused on the optimal evolution of BioEnergy in the country, in favor of the investors, the industries, the farmers and of course the Romanian Economy and millions of Romanian citizens.

### The right partner

In order to insure that our activities benefit a larger platform for policy and public private dialogue we have partnered with the **Aspen Institute Romania's Energy, Resources and Sustainability Program**. The cooperation agreement with Aspen Institute Romania covers a series of activities and events including inaugurating ARBIO in the framework of **Bucharest Forum – BioEnergy: the first policy meeting and conference on biomass, biogas and pellets in Romania**.

Together with the team at Aspen Romania have identified shared principles and a common vision for the future of BioEnergy sector in Romania. ASPEN's background, members and experience through the Bucharest Forum is a guarantee for the excellent preparation of a major event.

The Bucharest Forum BioEnergy platform will serve not only the objective of exploring the opportunities of BioEnergy sector for the Romanian economy and society, but also prepare the ground for future actions and policies that will boost the sector's potential.

### Bucharest Forum – BioEnergy

#### The first policy meeting and conference on Biomass, Biogas and Pellets in Romania

The first actions Aspen Institute and ARBIO will prepare during 2014 is the organization of the first policy meeting and conference on Biomass, Biogas and Pellets in Romania, the Bucharest Forum – BioEnergy.

We are happy to join forces with a partner reputed locally and internationally for their outstanding policy work. Our common reach will offer to our members, public institutions, the investors and the other participants a mix of substantial information on items such as:

- Legal frame of BioEnergy in Romania in 2014 and the years to come
- Strategy and perspective of the Government and the Romanian Parliament's relevant permanent committees
- Approach of ANRE, the National Regulator
- Input by our European partners including EU and national associations
- Experts' advices and tips, based on the experience and best practices in other EU member states
- Arguments on Biomass and Biogas profitability for investors and lessons learned in case study projects
- Advantages from the implementation of a BioEnergy project for industrial operators
- List of opportunities opening for farm owners
- New perspectives and opportunities for investments offered to companies exploiting and managing forest areas
- Excellent potential for Biomass / Biogas projects in collaboration with municipalities and industrial parks
- The high growth trend in demand for Pellets in Europe and the opportunity of Romania to expand in the sector
- Solutions for project financing in the field of biomass and biogas
- Different options, National and European Grants offered for investors and much more

### An event for investors

On March 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> we will explore together with industry experts, officials and the investors all the reasons why Biomass, Biogas and Pellets can be an excellent investment in Romania. We will also discuss about the problems and identify solutions, focus on tangible, realistic projects that can be of benefit for the investors but also the Romanian Economy.

**In case you wish to benefit from a new promising sector, you are most welcome to join us!**

Find out more about registration, marketing and exhibition opportunities

Contact us at [office@arbio.ro](mailto:office@arbio.ro) – 004 021 3086271 - [www.arbio.ro](http://www.arbio.ro)



# Alba Iulia

un univers multicultural într-o cetate unică

ALBA IULIA – A MULTICULTURAL WORLD IN A UNIQUE CITY

Între cetăți medievale monumente UNESCO, sărbători populare în vârf de munte amintind de vechii zei ai Daciei, orașe care au fost sau candidează cu șanse la statutul de capitale culturale, ori spectaculoasele Transfăgărășan și Transalpina, Transilvania propune o nouă destinație turistică – Cealaltă Capitală a României, Alba Iulia.

Among medieval cities found on the UNESCO list, traditional festivals up in the mountains reminding the ancient gods of Dacia, cities that were or have real chances of becoming cultural capitals, or the spectacular Transfăgărășan and Transalpina, Transilvania proposes a new tourist destination – the other Romanian capital, Alba Iulia.

- 01 Cetatea Alba Carolina / Alba Carolina citadel
- 02 Latura de vest a cetății și Catedrala Încoronării / The Western part of the citadel and the Coronation Cathedral
- 03 Catedrala Romano-Catolică Sfântul Mihail / Saint Michael Catholic Cathedral

**C**u o istorie de peste 2000 de ani, Alba Iulia de astăzi nu seamănă cu niciuna dintre destinațiile turistice vestite ale României, deși are elemente care amintesc de fiecare. Romanii, popoarele migratoare, maghiarii, sașii, evreii, toți au contribuit la crearea unei urbe care acum se redeschide lumii ca un melanj unic și atractiv. Ajuns în Alba Iulia, orice turist trebuie să vadă obligatoriu reperate istorice și arhitecturale care îndreptăcesc orașul să-și aroge titlul de Cealaltă Capitală a României.

### **Alba Iulia în obiective turistice**

Cetatea Alba Carolina este ultima și cel mai bine păstrată dintre cele trei fortificații care marchează istoria îndelungată a orașului. Construită în prima jumătate a secolului al XVIII-lea în stilul militar consacrat de mareșalul francez Vauban, Cetatea Alba Carolina este cea mai mare

și cel mai bine păstrată fortificație de acest tip din Europa de Sud, numai acest argument fiind de-ajuns pentru o vizitare atentă. Cu un parcurs care atinge 5 km, presărați de locuri de belvedere, baruri și restaurante, șanțurile Cetății Alba Carolina sunt locul perfect pentru o după-amiază liniștită, culturală și relaxantă în același timp. Aceași atmosferă este oferită și de Piața Cetății, locul din care accesul spre obiectivele turistice de marcă ale orașului este extrem de ușor. Pentru o imagine cât mai exactă a stilului arhitectonic al cetății vă este oferit Traseul Porților Cetății, un circuit care include toate cele 7 porți de acces în cetate, de la umila Poartă a VII-a la impozanta Poartă a III-a trecând prin Porțile IV, V și VI pe traseul parcurs de suveranii Regatului României în anul 1922, la ceremonia de încoronare. Construită în anul 1900, cu destinația de cazinou pentru ofițerii armatei austro-ungare, Sala Unirii avea să intre, 18 ani

mai târziu, în istoria și memoria românilor ca locul în care cei 1228 de delegați la Marea Adunare Națională de la 1 Decembrie 1918 și-au prezentat Credenționalele – documentele prin care comunitățile transilvănene pe care le reprezentau decideau Unirea Cea Mare. Astăzi, în Sala Unirii pot fi văzute biroul original la care s-a semnat rezoluția de unire a Transilvaniei cu Regatul României, dar și alte documente ale Unirii și steaguri tricolore purtate de participanții la eveniment.

Ocazia ideală pentru a vedea succesiunea celor trei tipuri de fortificații de la Alba Iulia – Castrul Legiunii a XIII-a Gemina, Cetatea Medievală și Cetatea Vauban – traseul celor trei fortificații include și câteva atracții speciale: platforma de artilerie – cu trei tunuri de epocă funcționale, temnița, Sala Armelor, poarta de sud a castrului roman (parțial restaurată, parțial reconstruită), Bastionul Sașilor – parte a cetății medievale.

Unicitatea Albei Iulia este dată și de Garda Cetății, care oferă un ceremonial simplu de schimbare a gărzii zilnic la ora 12.00. Sâmbăta ceremonialul este completat de salve de tun la Traseul celor Trei Fortificații. Din luna mai până în octombrie, Cetatea Alba Iulia este scena unor evenimente culturale de anvergură:



03



## Gastro

Bucătăria Albei Iulia este una dintre cele mai diverse din întreaga Românie.

## Gastro

Alba Iulia's cuisine is one of the most diverse from Romania.

Sărbătoarea Muzicii, Zilele Cetății, Festivalul Medieval, Festivalul Dilema Veche, Festivalul de Muzică și Film, târguri dedicate artei tradiționale sau doar gastronomiei, Festivalul de Jazz, Festivalul de carte, Festivalul de Teatru, Festivalul de Folk... evenimente care adaugă un plus de atractivitate.

## Cazare și gastronomie

Găsiți în Alba Iulia posibilități de cazare pentru toate buzunarele și toate gusturile, de la hoteluri de cinci stele la hosteli, adăugând și pensiunile de două, trei și patru stele. Unele dintre unitățile de cazare acceptă animale de companie.

Gastronomia a împrumutat câte ceva de la toate populațiile care au creat de-a lungul timpului unicitatea Albei Iulia. De la bucătărie românească, italiană, germană, maghiară, găsiți de toate. Dar nu puteți spune că ați fost aici dacă nu gustați un pahar de vin din podgoriile Albei și un pup (plăcintă) cu brânză, varză, prune, lobodă... orice doriți.

More than 2000 years old, modern Alba Iulia is nothing like other famous Romanian tourist destinations, although it comprises elements reminding many of them. The Romans, the Romanians, the migrating peoples, the Hungarians, the Germans, the Jews, they all contributed to the establishment of a city which now unveils itself to the world as a unique and attractive melting pot. Once in Alba Iulia, every tourist must visit the historic and architectural landmarks which entitle the city to present itself as the other Romanian capital.

## Alba Iulia and its tourist attractions

Alba Carolina Fortress is the most well-preserved of the three fortresses which remind of the bi-millenary history of the city. Built in the first half of the 18th century in the military style made famous by French marshal Vauban, Alba Carolina is the largest and most well-kept fortress of its kind in Southern Europe; this is enough of an argument to encourage a visit. Spreading onto 5 km, dotted by panoramic



## CUM AJUNGEM LA ALBA IULIA?

Această perla nou adăugată în șiragul Destinațiilor Europene de Excelență (titlu prin care Uniunea Europeană contribuie la promovarea destinațiilor turistice valoroase dar mai puțin cunoscute) este ușor accesibilă, fiind la aproximativ 100 km de aeroporturile din Cluj-Napoca și Târgu Mureș și la mai puțin de 70 km de aeroportul din Sibiu.

### How to reach Alba Iulia

This newly added pearl to the string of European Excellence Destinations (a title by means of which the European Union contributes to the promotion of valuable, but less known tourist destinations) is easily accessible, being located approximately 100 km away from the airports of Cluj Napoca and Târgu Mureș and less than 70 km away from the airport of Sibiu.



points, bars and restaurants, the ramparts of Alba Carolina are the perfect place for a quite afternoon, cultural and relaxing at the same time. The same atmosphere dominates the City Square, from where access is extremely easy towards the most significant tourist attractions of the city. For a comprehensive perspective of the architectural style of the city, there is an Itinerary of the City Gates, a circuit which includes all 7 gates of access to the city, from the humble 7th gate to the glorious 3rd gate, going all the way through gates 4, 5 and 6 following the same route made by the sovereigns of the Romanian Principality in 1922 for the coronation ceremony.

Built in 1900 as a casino for the officers of the Austrian-Hungarian army, 18 years later Sala Unirii was to enter the history and memory of Romanians as the location where the 1228 delegates of Marea Adunare Națională of December 1st, 1918 presented their Credentials – the documents whereby Transylvanian communities they represented decided to join the Big Union. Today, Sala Unirii still displays the original desk where the resolution for the union

of Transylvania with the Romanian Principality was signed, but also other documents related to the Union and flags worn by participants in the event.

The ideal opportunity to see the succession of the three types of fortresses of Alba Iulia – the Camp of the 13th legion Gemina, the Medieval City and the Vauban City – the itinerary of the three fortresses also includes some special attractions: the artillery platform, with three old functional canons, the prison, the Armour Room, the southern gate of the Roman camp (which is partially restored and partially rebuilt), the Germans' Bastion, which is part of the medieval city.

The uniqueness of Alba Iulia is also completed by the City Guard, which offers a simple guard change ceremony on a daily basis, at noon. On Saturdays, the ceremony is completed by canon blasts on the Itinerary of the Three Fortresses. From May to October, Alba Iulia is the scene of significant cultural events: the Music Festival, the Days of the City, the Medieval Festival, the Dilema Veche Festival, the Festival of Music and Film, fairs dedicated to

traditional art or simply gastronomy, the Jazz Festival, the Book Fair, the Drama Festival, the Folk Music Festival... events which add to the city attractiveness.

### Accommodation and gastronomy

In Alba Iulia there are accommodation alternatives for any budget and taste, from five star-hotels to hostels, plus two, three or four-star B&Bs. Some of the accommodation establishments also accept pets.

Gastronomy has borrowed things from all the populations that, in time, have contributed the uniqueness of Alba Iulia. From polenta and cheese to sarmale and game specialties to Romanian, German and Hungarian cuisine. But you cannot leave the city without sampling a glass of wine from the wineries of Alba and a 'pup' (pie) with cheese, cabbage, plums, orach... anything you like.

DESTINAȚIE TRENDY | TRENDY DESTINATION

Din noiembrie, TAROM îți oferă două curse pe săptămână de la București la Geneva. Astfel, doar un drum care durează ceva mai mult de două ore și jumătate te desparte de unul dintre cele mai importante orașe ale Europei, sediul a numeroase instituții internaționale, dar și una dintre destinațiile majore de shopping ale continentului, rivalizând, poate, cu Londra și Parisul.

Starting this November, TAROM offers you two Bucharest-Geneva flights a week. So you'll be only a two-and-a-half-hour flight away from one of Europe's most important cities, home to many international institutions, but also one of the continent's major shopping destinations, perhaps a rival to London and Paris.

# Geneva de Top 10

## Top 10 Geneva

DE / BY **EUGEN COJOCARIU**

TRADUCERE / TRANSLATION **ANA MARIA POPESCU**

FOTO / PHOTOS **SHUTTERSTOCK**



**G**eneva, străjuită de Munții Alpi și de Munții Jura, se află în extremitatea vestică a Elveției. Este capitala cantonului omonim, are o populație de circa 195.000 de locuitori, este al doilea oraș ca mărime al Elveției (după Zürich) și primul din zona franceză. Aglomerarea franco-valdo-geneveză numără, însă, circa 900.000 de persoane, cu două treimi din componenți trăind în Elveția, iar restul în Franța. Geneva este situată pe malul unuia dintre cele mai mari lacuri din Europa, Léman (Lacul Geneva), împărțit între Elveția și Hexagon.

Conform diferitelor studii de specialitate, Geneva s-a situat întotdeauna în Top 10 al orașelor din lume cu cea mai bună calitate a vieții (ocupând chiar locul I în unii ani). Reversul medaliei: Geneva este și în Top 10 al celor mai scumpe orașe din lume.

De oraș își leagă numele mari personalități din diferite domenii, între care filosoful și scriitorul Jean-Jacques Rousseau, fondatorul Crucii Roșii Internaționale, Henry Dunant, marele actor Michel Simon, regizorul de film Alain Tanner, neurologul și fiziologul Jean-Louis Prévost, pilotul de Formula 1 Robert Grosjean.

### De la istorie la finanțe și ceasuri elvețiene

Istoria Genevei se scrie încă din secolul al II-lea î.Hr., când era un oraș de graniță fortificat împotriva invaziilor tribului celtic Helvetii și a fost cucerit de romani în 121 î.Hr. A devenit creștină în secolul al V-lea d.Hr., sub stăpânirea Imperiului Roman. În prima jumătate a secolului al XVI-lea, Reforma protestantă a cuprins orașul, iar în 1541, Jean Calvin, fondatorul calvinismului, a devenit liderul spiritual al Genevei. La sfârșitul războaielor



01

napoleoniene, în 1815, a fost primită în Confederația Helvetică.

Economia orașului este orientată preponderent spre servicii, inclusiv turism. Geneva este un vechi și important centru financiar, specializat în comerț internațional și private banking. Orașul este sediul a numeroase companii de anvergură și un centru recunoscut pentru fabricarea celebrelor ceasuri elvețiene. Să nu uităm zecile de mii de funcționari din instituțiile internaționale.

### Densitate crescută de instituții internaționale

Geneva este un centru financiar global, dar și orașul mondial al diplomației. Aici se află numeroase instituții inter-

naționale, începând cu sediul european al ONU și continuând cu Comitetul Internațional al Crucii Roșii. Să nu uităm că în Palatul Națiunilor, din Geneva, a avut sediul Liga Națiunilor, precursora ONU de astăzi. Geneva este orașul care găzduiește cele mai multe agenții ONU și organizații internaționale din lume. Putem enumera, între altele, Comitetul Internațional al Crucii Roșii, Înalțul Comisariat ONU pentru Refugiați, Organizația Internațională a Muncii, Organizația Meteorologică Mondială, Organizația Mondială a Comerțului, Uniunea Internațională a Telecomunicațiilor, Uniunea Europeană de Radio și Televiziune, Înalțul Comisariat ONU pentru Drepturile Omului, Organizația Mondială a Sănătății, Organizația Mondială a Proprietății ...

01 Castelul Chillon / Chillon Castle

02 Le Jet d'eau

03 Lacul Geneva / Lake Geneva



02



03

04 Panoramă a oraşului / Geneva panoramic view

05 Catedrala Lausanne / Lausanne Cathedral

06 Geneva și lacul Lemman / Geneva and Lemman Lake



04



05



06

Geneva, surrounded by the Alps and the Jura Mountains, lies in the westernmost part of Switzerland. It is the capital of the canton of the same name, has roughly 195,000 inhabitants, and is the second-largest city in Switzerland (after Zürich) and the largest in the French-speaking part. But the agglomération franco-valdo-genevoise is around 900,000-strong, with two-thirds of the members in Switzerland and the others in France. Geneva is located on one of Europe's largest lakes, Léman (Lake Geneva), shared by Switzerland and the Hexagon.

According to specialised surveys, Geneva has always been one of the world's Top 10 cities in terms of quality of life (with even the highest quality of life in some years). The flip side of

this: Geneva is also one of the world's 10 most expensive cities.

The names of great personalities in various fields are tied to the city: philosopher and writer Jean-Jacques Rousseau, the founder of the International Red Cross, Henry Dunant, actor Michel Simon, film director Alain Tanner, neurologist and physiologist Jean-Louis Prévost, Formula 1 pilot Romain Grosjean.

### From history to finances and Swiss watches

The history of Geneva goes back to the 2nd Century B.C., when it was a border town, fortified against the invasions of the Celtic tribe Helvetii, and conquered by Romans in 121 B.C. It became Christian in the 5th Century A.D., as part of the Roman Empire. In the first half of

the 16th Century, the city was swept by the Protestant Reformation, and in 1541 Jean Calvin, founder of Calvinism, became the spiritual leader of Geneva. At the end of the Napoleonic Wars, in 1815, it was admitted to the Swiss Confederation.

The economy of the city relies heavily on services, including tourism. Geneva is an old and important financial centre, specialising in international trade and private banking. The city hosts many multinational corporations and is known for the Swiss watch industry. It is also home to tens of thousands of international organisation staff.

### High density of international institutions

Geneva is a global financial centre, but also an international capital of diplomacy. A large number of international institutions are headquartered here, from the European offices of the UN to the International Committee of the Red Cross. We should also keep in mind that the Palace of Nations in Geneva hosted the League of Nations, the forerunner of today's United Nations. Geneva is the city with the largest number of UN agencies and international organisations in the world. Some examples include the International Committee of the Red Cross, the United Nations High Commissioner for Refugees, the International Labour Organisation, the World Meteorological Organisation, the World Trade Organisation, the International Telecommunication Union, the European Broadcasting Union, the United Nations High Commissioner for Human Rights, the World Health Organisation, the World Intellectual Property Organisation, the World Economic Forum, the International Organisation for Migration, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, etc. And there is also the CERN, the famous European Centre for Nuclear Research. A truly impressive list!

Also tied to the name of this city are the famous Geneva Conventions, a system of treaties that lay down international law standards for humanitarian issues. ...

01



02



- 01 Chardonne
- 02 Orașul vechi / Old town

Intelectuale, Forumul Economic Mondial, Organizația Internațională pentru Migrație, Federația Internațională de Cruce Roșie și Semiluna Roșie etc. Alături de acestea toate se află CERN, vestitul Centru European pentru Cercetare Nucleară. O listă cu adevărat impresionantă! Tot de numele orașului se leagă faimoasele Convenții de la Geneva, ansamblu de tratate care stabilesc standardele dreptului internațional în ceea ce privește problemele umanitare.

### Când duc toate drumurile la Geneva

De câteva ori pe an, Geneva devine centrul unor manifestări de tradiție: în martie, Salonul Auto (Geneva Motor Show), în aprilie, Expoziția internațională de invenție, în iunie, „Fête de la Musique”, în iulie, nu departe de Geneva, renumitul Festival de Jazz de la Montreux, iar în august, Sărbătoarea orașului („Fête de Geneve”).

### Geneva hotelieră, Geneva restaurantelor

Geneva are peste 130 de hoteluri, de la cele de lux, de 5 stele, până la hostelurile. Cele mai multe sunt situate aproape de principalele atracții sau străzi comerciale, dar, datorită activității economice și diplomatice intense, provocarea este să găsești un hotel așa cum vrei, exact atunci când vrei! În Geneva, mâncarea este privită serios. Dovada? Peste 1000 de restaurante, pentru toate gusturile și buzunarele. Specialitățile locale includ vestitele fondue și raclette (pe bază de brânză), preparate din pește, cârnați afumați și o mulțime de „caserolles”, mâncăruri gătite și servite în recipiente specifice (de exemplu tigăi).

### Geneva turistică

E important de știut că, dacă ești cazat la hotel, hostel sau camping în Geneva, primești un permis gratuit pentru transportul public genevez pe perioada șederii, dar trebuie să ai asupra ta un document de identitate, pentru eventuale controale. Geneva este unul dintre cele mai „verzi” orașe europene, cu peste 20 de parcuri ...

### When all roads lead to Geneva

Several times a year, Geneva becomes the site of traditional events: in March it's the Geneva Motor Show, in April the International Exhibition of Inventions, in June the “Fête de la Musique,” in July, not far from Geneva, the world-famous Montreux Jazz Festival and in August “Fête de Geneve” .

### Geneva – the city of hotels and restaurants

Geneva has over 130 hotels, from luxury 5-star ones to hostels. Most of them are located close to the main attractions or shopping streets, but given the intense economic and diplomatic activity, the challenge is to find a hotel to your taste when you need it! In Geneva, food is taken quite seriously. The proof? More than 1000 restaurants, for all tastes and budgets. Local specialities include the famous fondue and raclette (based on cheese), fish dishes, smoked sausages and a variety of “caserolles,” dishes cooked and served in specific vessels (pans, for instance).

### Tourist Geneva

It is important to know that, if you check in at a Geneva hotel, hostel or camping site, you re- ...

CHOCOLAT  
DEBAUVE & GALLAIS  
F<sup>rs</sup> DES ANCIENS ROIS DE FRANCE  
PARIS

# Taste Royalty

*Calea Victoriei, nr 112, București*  
*[www.debauve-et-gallais.ro](http://www.debauve-et-gallais.ro)*



**01** Monumentul Brunswick/ Brunswick Monument

**02** Lacul Lucerne și Alpii Penini / Lucerne Lake and the Penine Alps



în centru. Dincolo de acestea, orașul este împânzit de zeci de locuri și clădiri care fac parte din patrimoniul național elvețian, de la așezări neolitice sau din Epoca Bronzului până la palate, biserici, catedrale, muzee și teatre.

O vizită la Geneva fără să beneficiezi de un tur al Palatului Națiunilor înseamnă o vizită neîmplinită! Clădirea în care s-au scris pagini istorice importante nu are cum să nu te impresioneze. Pe de altă parte, dacă-ți plac muzeele, Geneva are ce oferi. Recomandăm măcar 2-3 dintre următoarele: Muzeul de Artă Modernă și Contemporană (MAMCO), Muzeul Național de Istorie, Muzeul Internațional al Crucii Roșii și al Semilunii Roșii, Muzeul „ICT Discovery”, Casa Tavel, Muzeul Patek Philippe (care recrează istoria ceasului la Geneva), Muzeul Rath (de Arte Frumoase), Muzeul Barbier-Mueller (colecții de antichități și artă din Africa, Asia și Oceania), Muzeul de Artă și Istorie, Fundația Baur (Muzeul de Arte Extrem Orientale), Muzeul Internațional al Reformei ori Muzeul Internațional al Automobilului.

Zboruri TAROM la Geneva / TAROM Flights to Geneva // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Geneva</b>				
08.10	09:55	<b>2*</b> (26 nov. 2013 - 25 mar 2014)	RO 351	73G
13:35	15:20	<b>6*</b> (30 nov. 2013 - 29 mar. 2014)	RO 351	73G
<b>Geneva – Bucharest</b>				
10.40	14:15	<b>2*</b> (26 nov. 2013 - 25 mar 2014)	RO 352	73G
16.10	19:45	<b>6*</b> (30 nov. 2013 - 29 mar. 2014)	RO 352	73G

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

ceive a free public transport pass for the duration of your stay, but you need to always carry an identity document, for possible checks. Geneva is one of the “greenest” European cities, with more than 20 parks. Beyond these, the city boasts scores of sites and buildings that are part of the Swiss national heritage, from Neolithic or Bronze Age settlements to palaces, churches, cathedrals, museums and theatres.

A visit to Geneva without a tour of the Palace of Nations is not complete! This building, which hosted major historic events, is bound to impress. On the other hand, if you like museums, Geneva has plenty to offer. We recommend at least 2-3 of the following:

the Museum of Modern and Contemporary Art (MAMCO), the National History Museum, the Museum of the International Red Cross and Red Crescent, “ICT Discovery” Museum, Maison Tavel, Patek Philippe Museum (which re-creates the history of horology in Geneva), Rath Museum (of Fine Arts), Barbier-Mueller Museum (with art and antiques collections from Africa, Asia and Oceania), the Art and History Museum, Baur Foundation (Museum of Far Eastern Art), the International Reformation Museum and the International Automobile Museum.

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



# PROIECTUL DE LA ROȘIA MONTANĂ ESTE UN PROIECT PENTRU ROMÂNIA

## DE CE ESTE NEVOIE DE PROIECT?

- NU SUNT LOCURI DE MUNCĂ
- OAMENII DIN APUSENI PLEACĂ ÎN STRĂINĂTATE



ACUM

76% FĂRĂ SALĂRII



VIITOR



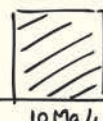
3600 LOCURI DE MUNCĂ DIRECTE ȘI INDIRECTE

## CE TEHNOLOGIE VA FI FOLOSITĂ?

- MODERNĂ
- SIGURĂ
- AGREATĂ DE UE



STANDARD COMISIE EUROPEANĂ



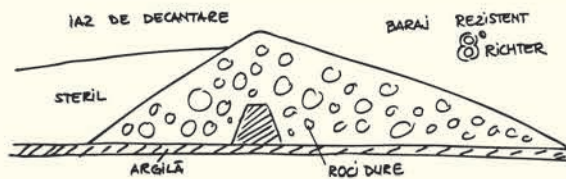
ROȘIA MONTANĂ

3 Mg/L

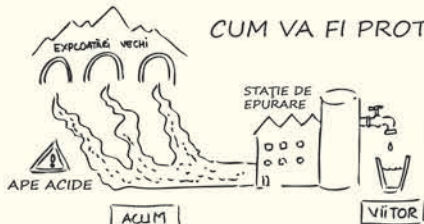
CONCENTRAȚIA MEDIE LUNARĂ DE CIANURĂ ÎN IAZUL DE DECANȚARE

## CÂT DE SIGUR E BARAJUL?

- CEL MAI SIGUR DIN LUME
- INSTITUTUL NORVEGIAN DE GEOTEHNICĂ



## CUM VA FI PROTEJAT MEDIUL?

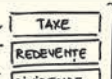


- APE CURATE
- MEDIU PROTEJAT



ÎNCHIDEREA MINEI ȘI ECOLOGIZAREA ZONEI

2,35 MLD. USD



CÂT CÂȘTIGĂ ROMÂNIA?

2,96 MLD. USD



5,3 MLD. USD

## SE POATE FACE TURISM?

ROȘIA MONTANĂ  
 ↓ FONDURI DIN MINERIT  
 ATRACȚIE TURISTICĂ ÎN VIITOR



MOTORUL ECONOMIEI ROMÂNEȘTI

## PROIECTUL DE LA ROȘIA MONTANĂ

- MII DE LOCURI DE MUNCĂ
- PESTE 5 MLD. DE DOLARI ÎN ECONOMIA ROMÂNEASCĂ
- STANDARDE STRICTE DE MEDIU
- PATRIMONIUL CULTURAL PUS ÎN VALOARE



DESTINAȚIE DE SEZON | SEASON DESTINATION



# La pas prin zăpada moscovită

DE / BY DIANA BOGDAN FOTO / PHOTO SHUTTERSTOCK



Dacă ai impresia că Moscova sub zăpadă este orașul perfect pentru hibernare, s-ar putea să pierzi cel mai frumos sezon în care să descoperi capitala rusă.

## WALKING AROUND MOSCOW IN THE SNOW

If you think that Moscow under the snow is the perfect place for hibernation, you may miss the most beautiful season to discover the Russian capital.

**D**a, la prima vedere s-ar putea să ți se pară o aglomerație exagerată de zgârie-nori și de mașini, însă nu te lăsa pradă primului impuls. Se știe, marile descoperiri cer perseverență. Dar ia aminte, nu poți explora adevăratele frumuseți ale Moscovei decât la pas prin zăpadă. Nu vei fi împiedicat de prea mulți trecători – frigul nu este un partener de plimbare plăcut de oricine – însă poți fi sigur că o să ai ocazia să hoinărești prin cele mai frumoase parcuri, să te zbenzui pe patinoarele în aer liber și să te minunezi la cupolele aurii ale bisericilor moscovite.

De pildă, încearcă un circuit de-a lungul râului Moskva, prin Kolomenskoyve, fostul domeniu regal aflat la câțiva kilometri distanță de centrul Moscovei, și până la Biserica Ascensiunii. Fii atent la peisajele pădurii Kuzminki și la ale ei porți străjuite de grifoni. Poți face popas la capela din lemn cu trei arcade și la câteva cafenele găzduite de cabane, care servesc plăcinte. Când îți obosesc picioarele și zăpada te copleșește un pic, urcă în „Maestrul și Margareta” al lui Bulgakov - mai precis, în tramvaiele istorice care șerpuiesc prin oraș. Îți recomandăm vechea linie A, actualul 39, care taie Moscova de la Chistye Purudy la Universitate, via imagini ale mănăstirilor fortificate, monumentelor și piețelor înzăpezite. Nu rata nici zona Taganka – magazinele de antichități, unele dintre ele găzduite de clădiri menite să



01

țină la adăpost caleștile secolului al XIX-lea, stau alături de blocuri moderne. Tot aici mai poți găsi fabrica de fire de argint a familiei pionierului teatrului rus Konstantin Stanislavsky și antica mănăstire Spaso-Andronikov cu al său muzeu de icoane.

### În inima Moscovei

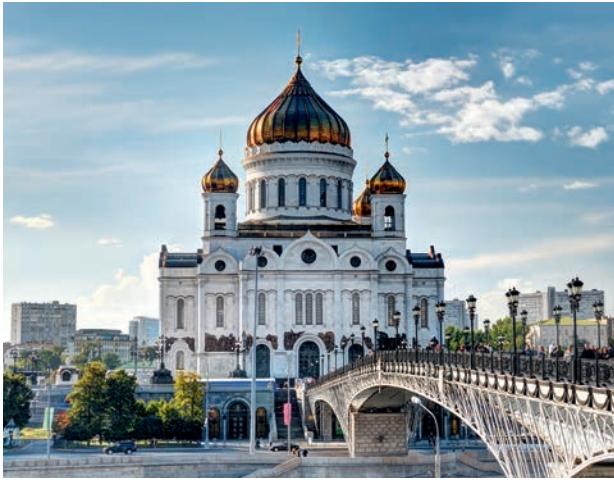
În spiritul puținelor orașe europene sunt religia și cultura atât de adânc înrădăcinate – uneori și împletite - ca în cazul Moscovei. De pildă, o mulțime dintre mănăstirile orașului sunt adevărate agregate de cultură veche: mănăstirea Marta și Maria din Zamoskvorechye, în sudul râului, pune la un loc elemente specifice Novgorodului medieval și ghidușii artistice desprinse din art nouveau (arhitectul a fost Alexei Shchusev, cel care a creat și

piramida constructivistă de marmură a mormântului lui Lenin din Piața Roșie). Înăuntru, picturile murale ale lui Mikhail Nesterov (poți admira mai multe în Galeria Tretyakov din apropiere) recrează, parcă, grădina exterioară, plină de messeceni și tufe de trandafiri. La o distanță de doar 10 minute, o să găsești biserica în tonuri portocalii și turcoaz a Sfântului Grigore și Biserica Învierii din Kadashi, în stil baroc.

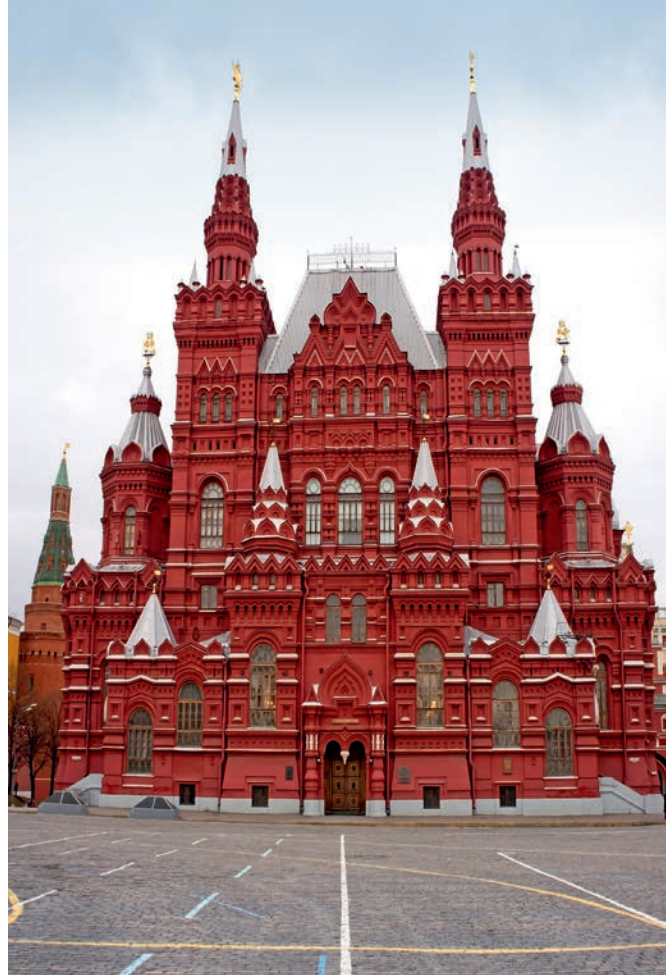
În plus, Moscova se mândrește cu peste 150 de muzee, multe dintre ele cu profil bizar și perfecte adăposturi atunci când nu mai faci față frigului. De la diorame militare și prototipuri științifice până la cizme de păslă, votcă, păpuși Matrioska sau felinare stradale, pe toate le poți vizita în muzeele orașului.

Nu uita să-ți îngădui câteva momente în

02



03



04

**Y**es, at first sight it may look like a suffocating agglomeration of skyscrapers and cars, but ignore this first impression. It is common knowledge that great discoveries require perseverance. Remember, you can only discover the true beauty of Moscow strolling in the snow. There won't be many passersby getting in your way – cold weather is not a walking partner much appreciated by everybody – but rest assured that you will have the chance of wandering around the most beautiful parks, fly on skating rings in the open and marvel at the golden steeples of Moscow churches. For instance, try a tour along the Moskva river through Kolomenskoye, the former royal domain a few kilometers away from the city center all the way up to the Ascension Church. Admire the landscapes of Kuzminki woods

and its gates guarded by griffons. You can stop at the wooden chapel with three arches and at the few bars hosted in chalets, where they serve pie.

When you get tired and feel a bit overwhelmed by snow, get on Bulkagov's "Master and Margareta", more precisely the historic tramways winding through the city. We recommend old line A, the current 39, which crosses Moscow from Chistye Purudy to the University, passing by fortified monasteries, monuments and squares covered in snow. You should not miss the Taganka area – the antiques stores, some of them found in buildings meant to harbour the 19th century chariots, are located next to modern blocks of flats. It is also the location of the silver thread factory owned by the family of Konstantin Stanislavsky, pioneer of Russian theater, and the ancient monastery Spaso-Andronikov with its icon museum. ...

---

**01** Kremlin, iarna / Kremlin in winter

**02** Mausoleul din Kremlin / Kremlin mausoleum

**03** Catedrala lui Iisus Salvatorul / Cathedral of Christ the Saviour

**04** Muzeul Național de Istorie din Piața Roșie/ National History Museum in Red Square



01

## ” Despre arta modernă poți afla mai multe la Krasny Oktyabr.

plus de magie trecând prin poarta parcului Krasny Presnya, înșesat de patinoare și canale înghețate. Tot aici poți găsi un muzeu al sculpturilor de gheață – spectaculos de-a dreptul – și o capelă nou apărută, cu interior mult mai aerisit decât obișnuiesc bisericile ortodoxe.

Continuă-ți plimbarea de-a lungul râului, pe sub podul Bagration, o realizare demnă de romanele science fiction, și vei ajunge în districtul moscovit al afacerilor – nu poți rata Turnul Naberezhnaya, un colos strălucitor făcut din sticlă.

Despre arta modernă poți afla mai multe la Krasny Oktyabr, o fostă fabrică de cio-



02

colată transformată în complex cultural care include galerii, cafenele și săli de conferință. Una dintre cele mai importante galerii este Centrul de Fotografie al Fraților Lumiere, printre puținele locuri dedicate conservării și studiului fotografiei ruse și sovietice.

Și dacă te încercă foamea după un asemenea periplu, traversează râul și ajungi pe bulevardul Kutuzovski Prospekt. Nu te speria de traficul intens și nu renunța: în apropiere se află primele chioșcuri ale pieței Dorogomilovsky. Interiorul – care aduce, într-adevăr, cu o cavernă, dar merită! – este un paradis al simțurilor: pâinici

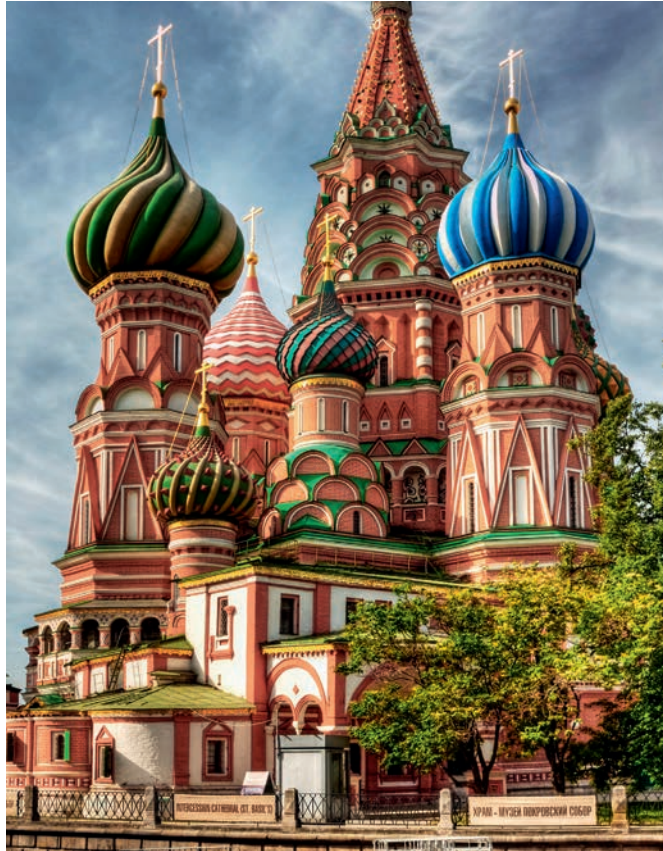
coapte în cuptoare de lut, munți de rodii și nuci însirocate, roți uriașe de cașcaval afumat și mulțimi de usturoi înmuiat în suc de sfeclă.

### **Moscova se înfruptă**

În ciuda faptului că istoria culinară a Rusiei este îndelungată și că agricultura înseamnă un loc important din industria țării, aplecarea Moscovei către mâncarea organică, produsă local, este din ce în ce mai scăzută.

De pildă, în „prima piață modernă a fermierilor” din oraș, aflată la cel de-al cincilea etaj al magazinului de lux Tsvetnoy,

- 01 Turnul Spassky / Spassky Tower
- 02 Kremlin la apus / Kremlin at sunset
- 03 Catedrala Sfântului Vasile / Saint Basil Cathedral



03

### In the heart of Moscow

There are few European cities where religion and culture are so deeply rooted, sometimes even interwoven, as in Moscow. For instance, many of the city monasteries are genuine keepers of ancient culture; the monastery Martha and Mary from Zamoskvorechye, south of the river, gathers elements specific to medieval Novgorod and artistic elements of art nouveau (the architect was Alexei Shchusev, who also designed the constructivist marble pyramid of Lenin's tomb from the Red Square). Inside, Mikhail Nesterov's murals (you can admire more in the nearby Tretyakov gallery) seem to recreate the external garden,

displaying an abundance of birches and rose bushes. Only 10 minutes away, you will find St. Gregory church painted in hues of orange and turquoise, and the Resurrection Church of Kadashi, built in the baroque style. Moreover, Moscow boasts over 150 museums, many of them with bizarre specifics, which are perfect to get refuge to when you can no longer cope with the cold. From military diorama and scientific prototypes to felt boots, vodka, matryoshka dolls or street lamps, you can see them all in the city museums. Don't forget to spare some extra moments of magic to pass by the gate of Krasny Presnya park, full with skating rings and frozen canals.

“ You can find out more on modern art at Krasny Oktyabr.

Here you will also find a museum of ice sculptures, which are literally spectacular, and a new chapel, much wider inside than regular orthodox churches.

Continue your walk along the river, on the Bagration bridge, an achievement worthy of sci-fi novels, and you will reach the business area; you cannot miss the Naberezhnaya Tower, a shining giant made of glass.

You can find out more on modern art at Krasny Oktyabr, a former chocolate factory turned into a cultural complex, which comprises galleries, coffee shops and conference rooms. One of the most important galleries is the Photography Center of Lumiere brothers, one of the few places dedicated to the preservation and study of Russian and Soviet photography.

And if you are hungry after this adventure, cross the river and you'll reach Kutuzovskiy Prospekt Avenue. Don't let the intense traffic scare you and don't give up: nearby there are the first kiosks of Dorogomilovskiy Square. The interior, which indeed reminds of a cavern, but it's really worth visiting it! – is a paradise for the senses: buns baked in clay ovens, mountains of pomegranates and honey nuts, huge wheels of smoked cheese and tons of garlic pickled in beet juice....



01

- 01 Stația de metrou Kievskaya / Kievskaya metro station
- 02 Stația de metrou Komsomolskaya / Komsomolskaya metro station
- 03 Tunel țarului din Kremlin / Tsar Cannon in Kremlin
- 04 Teatrul Bolshoi / SBolshoi Theatrel
- 05 Turnul Nikolskaya / Nikolskaya Tower

poți găsi din plin măslina italiene, gemuri britanice, pomelo, sushi, paste și hamburgeri organici, dar extrem de puține produse de proveniență rusă.

Ca să prevină alunecarea Moscovei pe panta cosmopolitismului extrem și să o încurajeze să își fructifice specificul național, colectivul de fermieri LavkaLavka, a rusului Boris Akimov, se străduiește să trezească interesul moscoviților pentru bunătățile de acasă. De pildă, cafeneaua colectivului, aflată în complexul Arma din stația Kursky, oferă produse sezoniere, produse locale, ca brânza de vaci stropită cu miere de hrișcă, merișoare și semințe de pin – una dintre preferatele lui Dos-toievski, de altfel. Astăzi, LavkaLavka, încепută ca un hobby în 2009, se află în

Zboruri TAROM la Moscova / TAROM Flights to Moscow // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Moscow</b>				
21:55	02:25	<b>1,4,5,7*</b> (3 mar. - 28 mar.)	RO 241	318
<b>Moscow – Bucharest</b>				
06:25	07:05	<b>1,2,5,6*</b> (4 mar. - 29 mar.)	RO 242	318

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



02

fruntea noii scene gastronomice ruse care oferă gurmanzilor din Moscova, Sankt Petersburg, Kaliningrad și Kiev șansa de a cumpăra alimente proaspete produse de 50 dintre fermele locale. În plus, colectivul organizează circuite agricole la ferme și spre evenimente gastronomice menite să încurajeze consumatorii să conștientizeze ce mănâncă și de unde vin alimentele.

Deocamdată, nu sunt multe restaurante gata să profite de oferta LavkaLavka în Moscova – este vorba de produse ceva mai scumpe, sezoniere, a căror disponibilitate depinde de condițiile meteo, uneori. Caută, totuși, restaurantele care au „aderat” deja la mănăcarea organică.



03

## Moscow feasts

Despite the fact that Russia has had a long culinary history and that agriculture holds a relevant place in the country industry, Moscow's interest in locally produced organic food is decreasing. For instance, in the "first modern farmers' market" of the city to be found on the fifth floor of the luxury store Tsvetnoy, you can find Italian olives, British preserve, pommel, sushi, organic pasta and hamburgers, but very little Russian produce.

In order to prevent Moscow from falling prey to extreme cosmopolitanism and encourage it to use its traditional specificity, Boris Akimov's farmers' association LavkaLavka strives to raise Moscow inhabitants' interest in homemade goodies. For instance, the association shop in Arma complex of Kursky station offers season produce, locally grown, such as cottage

cheese sprinkled with buckwheat honey, cranberries and pine seeds – one of Dostoyevsky's favorites. Today, LavkaLavka, which was set up in 2009 as a hobby, is one of the leaders of the new Russian gastronomic scene which offers gourmets of Moscow, Sankt Petersburg, Kalinigrad and Kiev the opportunity to buy fresh produce from the 50 local farms. Moreover, the association organizes agricultural tours on farms and gastronomic events meant to make encourage aware of what they eat and where food comes from.

So far, there are not many restaurants ready to take advantage of LavkaLavka offer in Moscow – seasonal, more expensive produce, whose availability depends sometimes on the weather conditions. However, you should try and find out the restaurants which have already adhered to organic food.



# Do you feel that your Sales aren't flying high enough?

004 0736 62 30 33

Call us



Trend Consult Group is a  
Miller Heiman distribution partner



# people

**TAROM FACE | TAROM PASSENGERS | EVERYONE'S TALKING ABOUT... | IN THE SPOTLIGHT**

Și tot într-o călătorie, de această dată a sufletului, vă invităm alături de pictorul Ion Nedelcu, de echipa care organizează Making Waves – Festivalul de film românesc de la New York, dar și de cei care ne fac cu adevărat posibile multe călătorii, echipa TAROM.

We invite you on another trip, now one of the soul, with painter Ion Nedelcu, with the team that organizes Making Waves, The New York Festival of Romanian film, but also with TAROM's team, who makes a lot of trips possible.



# Pentru afaceri de succes Unirea Hotel & SPA

## Pentru afaceri de succes ai nevoie de un somn bun

Situat ultracentral, în Piața Unirii din Iași, Complexul Hotelier Unirea este un nume de referință în industria ospitalității din zona Moldovei. Hotelul oferă garanția unei șederi perfecte atât turiștilor veniți pentru afaceri cât și iubitorilor de călătorii. Oaspeții Unirea Hotel & SPA revin cu drag datorită serviciilor de cazare la un preț fără egal și a confortului de 4 stele în camere spațioase, plăcute și atent utilate. Micul dejun, cu o mare diversitate de produse naturale, gustoase și bine preparate, completează perfect nopțile odihnitoare la Unirea Hotel & SPA.

In the heart of the city, Unirea Hotel & SPA represents a reference mark among the hotels in the Moldavian region. The hotel can be the perfect choice for business or leisure travellers and the guests gladly return due to the matchless price accommodation and to the comfortable, spacious and modern equipped four stars rooms. The breakfast, with a variety of natural products, tasty and carefully cooked, is a perfect match to the restful nights at Unirea Hotel &

## Pentru afaceri de succes ai nevoie de o oază de relaxare

Găzduit de Hotel Unirea Iași, complexul de relaxare Unirea SPA vă așteaptă zilnic între 06:00 - 23:00. Vă puteți bucura de piscina acoperită, jacuzzi, hammam, sauna uscată și salina încălzită. Puteți beneficia de programe de gimnastică și aerobic, precum și de o varietate de terapii de relaxare și de înfrumusețare sau întreținere, cu arome exotice și masajе revigorante.

Daily, from 6.00 am to 11.00 pm Unirea Wellness Center awaits you to enjoy our services: indoor pool, jacuzzi, dry sauna and heated saline. You can also try gymnastics and aerobic programs, as well as a variety of therapies for relaxation with exotic scents and refreshing massages.

## Pentru afaceri de succes ai nevoie de o masă bună

Restaurantul Panoramic (140 locuri) situat la al 13-lea etaj al hotelului, este o atracție turistică în sine. Fiind situat la peste 55 de metri înălțime, de aici puteți admira panorama la 360 grade a orașului. Restaurantul Panoramic este locația ideală pentru un prânz de afaceri, o cină romantică sau pentru celebrarea unui eveniment special. Aici veți găsi rafinament, eleganță și măiestria culinară a unor bucătari premiați internațional.

Located at the 13th floor of the hotel and with a capacity of 140 seats, Panoramic is a tourist attraction itself. From more than 55 meters high, you can admire a beautiful 360° view of the city. Refined, tasteful and elegant it is the perfect place for a business lunch, a romantic dinner or a special event. Here you will find a variety of courses cooked by international awarded chefs.

## Pentru afaceri de succes ai nevoie de evenimente memorabile

Adaptat cerințelor și standardelor internaționale, Centrul de Conferințe Unirea Iași include 6 săli separate, cu o suprafață totală de 540 mp. Sălile sunt multifuncționale, dotate modern și spațioase. Acestea pot fi adaptate unor nevoi variate de la organizarea de ședințe, seminarii și training-uri până la workshop-uri, lansări de produs și conferințe de angajare.

Unirea Conference Center includes 6 multifunctional modern equipped halls with a total area of 540 sqm. All the halls can be adapted to multiple requirements, from the organization of meetings, seminars and trainings to workshops, product launches, large congresses and conferences.

Contact: Iași, Piața Unirii, Nr. 5  
T: +40 - (0)232/20 50 00  
F: +40 - (0)232/20 50 26

E: rezervari@hotelunirea.ro  
W: www.hotelunirea.ro  
www.facebook.com/hotel.unirea





# TAROM

## celebrează un milion de ore de zbor cu motoare CFM56

Cum ar arăta oare lumea dacă niște temerari ca Traian Vuia, Aurel Vlaicu, Henri Coandă ori frații Wright nu ar fi avut curajul și viziunea de a testa dorința de o viață a omenirii – zborul? Nu știu și nici nu vreau să știu. Cert este că astăzi nu ne putem imagina lumea fără aviație.

DE / BY **MARIA CAPELOS** FOTO / PHOTO **ANTONIO CIOAREK**

### **TAROM CELEBRATES A MILLION HOURS OF FLIGHT WITH CFM56 ENGINES**

What would the world look if some audacious people like Traian Vuia, Aurel Vlaicu, Henri Coandă or the Wright brothers didn't have the courage and vision to test the long lasting dream of human kind – flying? I don't know and I don't even want to know. But it is certain that today we cannot imagine the world without aviation.

**L**ar când ne gândim la aviație, vorbim în primul rând de siguranța zborului, dependentă nu numai de profesionalismul și priceperea personalului implicat, ci și de performanțele tuturor componentelor tehnice ale unui aparat de zbor. Ei bine, TAROM este client CFM Internațional de 20 de ani și în prezent operează o flotă de 13 aeronave cu motoare CFM56, inclusiv aeronavele de tip Airbus A318 și Boeing 737 Classic și Next-Generation.

Motoarele CFM56 sunt fabricate de CFM Internațional, o societate pe acțiuni deținută 50/50 de Snecma (Safran) și GE. Lider mondial în domeniul furnizării de motoare pentru aeronave comerciale, CFM a livrat până în prezent peste 25.000 de motoare.

Această lungă și fructuoasă colaborare dintre Compania Națională de Transporturi Aeriene Românești și CFM Internațional a fost sărbătorită în cadrul unei ceremonii desfășurate de curând la București.

20 de ani, efectuarea unui milion de ore de zbor și a unei jumătăți de milion de cicluri de zbor realizate de flota companiei aeriene TAROM cu motoare CFM56 nu puteau trece nemarcate printr-un eveniment de bucurie și satisfacții profesionale. "Suntem încântați și onorați să celebrăm această realizare deosebită împreună cu TAROM, întreaga echipă CFM prezentându-și cele mai sincere felicitări. Faptul că această companie aeriană a continuat să includă CFM în cadrul

”

Putine companii aeriene europene au supraviețuit vreme de 59 de ani, este vorba despre o mare realizare.

—  
Only a few European airline companies have survived for 59 years straight and this is a great achievement.

“

**A**nd when we think about aviation, we first must speak about flight safety that depends not only on the professionalism and abilities of the crew, but also on the performances of all the components of an aircraft. Well, TAROM has been a CFM International client for the last 20 years and it currently operates a fleet of 13 aircrafts with CFM56 engines, including Airbus A318 crafts and Boeing 737 Classic and Next-Generation. CFM56 engines are made by CFM International, a stock society held by Snecma (Safran) and GE (50/50). A world leader in what providing engines for commercial aircrafts is concerned, CFM has delivered 25.000 engines until now.

This long and fruitful collaboration between the National Company of Romanian Air Transportation and CFM International has recently been celebrated in Bucharest.

20 years, reaching a million hours of flight and a half million flying cycles made with TAROM's fleet with CDM56 engines



## COMPANIA NAȚIONALĂ DE TRANSPORTURI AERIE NE TAROM

A fost înființată în 1954 și a crescut în același timp cu progresele făcute în aviația internațională și în cea românească. Compania aeriană operează în prezent zboruri către 42 de destinații, inclusiv nouă zboruri interne. TAROM este membră a Asociației Internaționale a Transportatorilor Aerieni din 1993, iar în anul 2000 s-a alăturat Asociației Companiilor Aeriene. Din 2010 a devenit membră a Alianței SkyTeam.

### ABOUT TAROM

It was founded in 1954 and it grew in the same time with the progress made by international and Romanian aviation. The airline company presently operates flights to 42 destinations, including nine internal flights. TAROM has been a member of the International Association of Air Transporters from 1993 and in the year 2000 it joined The Association of Air Companies. From 2010 it became a member of SkyTeam alliance.

operațiunilor sale zilnice este o adevărată dovadă a puterii relației pe care o avem”, a ținut să spună în cadrul ceremoniei Cedric Goubet, vicepreședintele executiv al CFM Internațional, adăugând, firesc, dorința de a continua cel puțin tot pe atât această colaborare.

Christian Edouard Heinzmann, CEO și Accountable Manager la TAROM, a ținut să sublinieze buna colaborare, adăugând: „Împreună am parcurs un drum lung și sper ca periplul nostru să aibă o viață lungă. În tot acest timp, consider că am învățat foarte mult unii de la ceilalți și că avem atât de multe lucruri de împărtășit. Celebrarea acestui parteneriat de 20 de ani a reprezentat o ocazie imensă și un moment emoționant pentru cei care lucrează în cadrul acestui parteneriat. Suntem onorați că echipa CFM a decis să sărbătorească împreună cu noi efectuarea unui milion de ore de zbor și a unei jumătăți de milion de cicluri de zbor de către flota TAROM cu motoare CFM56, precum și 20 de ani de parteneriat”.

Le urăm o bună colaborare în continuare, în interesul celor care dorim să vedem lumea!

couldn't pass without being highlighted by an event staying under the mark of joy and professional satisfaction. “We are thrilled and honoured to celebrate this special achievement together with TAROM. The whole CFM team sincerely congratulates TAROM. The fact that this airline company has continued to include CFM in its daily routine is a true proof of the strength our relationship has,” said Cedric Goubet, CFM International executive vice-president adding the wish to continue the collaboration at least as much.

Christian Edouard Heinzmann, CEO and Accountable Manager at TAROM, highlighted the good partnership and added: “Together we have been on a long road and I hope that our journey will have a long life. I believe I have learned a lot from each other and that we have so many things to share. Celebrating this 20-year-old partnership has represented an immense opportunity and an emotional moment for the people who work in it. We are honoured that CDM decided to celebrate with us having reached a million flight hours and a half million flying cycles with TAROM's fleet with CFM56 engines, as well as 20 years of partnership”.

We wish them a long lasting good collaboration in our best interest, of the ones who want to see the world!





**Your reliable partner in Moldova**

**BANCA COMERCIALĂ ROMÂNĂ CHIȘINĂU S.A.**  
str. A. Pușkin 60/2, mun. Chișinău  
[www.bcr.md](http://www.bcr.md)



# RAMONA MĂNESCU

## Călătoria vieții noastre este de neegalat

Pasagerii sunt întotdeauna prioritatea TAROM. Iar atunci când unul dintre pasagerii cei mai fideli ai companiei este chiar ministrul Transporturilor, atunci este clar că TAROM are toate atributele unui brand național. În continuare, un interviu cu ministrul Ramona Mănescu despre călătorie și frumusețile țării.

CONSEMNAȚ DE / RECORDED BY **DIANA BOGDAN**

### **RAMONA MĂNESCU: OUR LIFE JOURNEY CANNOT BE EQUALLED**

The passengers are always TAROM's priority. And when one of the most loyal passengers of the company is exactly the Minister of Transportation, then TAROM clearly has all the attributes of a national brand. Following, an interview with minister Ramona Mănescu about traveling and the beauties of the country.

#### **Călătoriile sunt o parte importantă a vieții dumneavoastră profesionale. Cum vă raportați la ele?**

E adevărat că sunt obișnuită să călătoresc foarte des în afara țării. În ultimii 6 ani am făcut aproape săptămânal „naveta” la Bruxelles, între familie și biroul de euro-parlamentar. În ziua de astăzi, serviciul nu mai este neapărat lângă casă, ci acolo unde te simți valorificat cel mai bine și asta înseamnă de multe ori distanțe apreciabile.

Pentru mine, este valoroasă experiența care include și factorul uman, pentru că tehnologia nu poate înlocui căldura unei conversații purtate față în față. De exemplu, zilele trecute am revenit de la Londra, unde am avut șansa de a mă vedea față în față cu colegii mei europeni.

#### **Care este cel mai important ingredient care face o călătorie plăcută? Ce faceți în timpul zborului?**

Avionul este mijlocul de călătorie pe care-l folosesc cel mai des pentru că are

”

Pentru mine este valoroasă experiența care include și factorul uman.

For me, the experience that also includes the human factor is the most important.

“

#### **Traveling is an important part of your professional life. How do you relate to this?**

It's true that I am used to frequently traveling abroad. In the last 6 years I have commuted weekly to Brussels, between my family and the European Parliament office. Nowadays, our jobs aren't necessarily close to home, but where one feels one is evaluated correctly and this sometimes means considerable distances. For me, the experience that also includes the human factor is the most important because technology cannot replace the warmth of a face-to-face conversation. For example, I have just returned from London where I had the chance to meet my European colleagues.



multe avantaje. Pe lângă durata foarte scurtă a călătoriei, un avantaj deloc neglijabil este siguranța. Iar noi avem piloți și tehnicieni foarte buni care, prin munca lor, au clasat România pe locul patru în Europa și pe locul zece în lume în privința siguranței zborului civil. Iar asta o spun specialiștii Organizației Aviației Civile Internaționale, în urma auditului de anul trecut. Un alt aspect important îl constituie nivelul serviciilor și cu sinceritate pot spune că în avioanele TAROM m-am simțit cel mai confortabil. Acest sentiment plăcut a fost întotdeauna completat de experiența profesională a personalului de cabină pentru care am numai cuvinte de laudă. În timpul zborului de obicei mă relaxez, citesc.

### Vacanța de iarnă se apropie. Unde vă va găsi anul acesta?

Mă întorc cu mare drag, ori de câte ori am ocazia, în Maramureș. În ultimii ani, de când copiii au crescut și își fac simțită vocea, ținem cont de preferințele lor, care se îndreaptă de obicei spre Valea Prahovei. Din acest motiv, vacanța de iarnă o vom face la Predeal, mai ales că nimeni din familie nu-și poate închipui Crăciunul decât în mod tradițional, cu colinde și cu aerul acela de sărbătoare autentică. Trebuie să spun că am avut ocazia de a vedea obiceiurile multor popoare în diverse ocazii și sunt sigură că nimeni nu ne egalează la bucuria cu care întâmpinăm sărbătorile, cu felul în care știm să ne distrăm sau să facem haz de



necaz și chiar cu experiența religioasă interioară pe care o avem la Nașterea sau la Învierea lui Iisus Christos.

### Ce destinații din România i-ați recomanda unui turist străin?

În primul rând, i-aș recomanda să exploreze România naturală. I-aș spune despre Delta Dunării, să exploreze Ținutul Pădurenilor, mănăstirile din Moldova, Maramureșul, zona Brașovului și Țara Făgărașului, locuri cu un farmec aparte ce nu poate fi găsit nicăieri. Unele dintre ele cred că sunt foarte puțin cunoscute chiar și românilor pentru că nu au fost promovate suficient: de exemplu, la 12 kilometri de localitatea Bozovici,

în Caraș-Severin, se află cascada Bigar, ce face parte din Parcul Natural Cheile Nerei-Beușnița. Această cascadă este considerată cea mai frumoasă din România și una dintre cele mai frumoase din lume datorită felului în care apa se varsă în râul Miniș de pe o stâncă acoperită cu mușchi. Ca să-și facă o părere completă, un turist străin trebuie să meargă și în orașele care și-au schimbat mult înfățișarea în ultimii ani – Cluj-Napoca, Timișoara, Iași, Sibiu, Constanța. Însă, oricât de mult ai călători, oricât de interesante ar fi tărâmurile pe care îți ajung pașii, oricât de spectaculoase ar fi priveliștile, călătoria vieții noastre rămâne de neegalat.



**What is the most important ingredient of an enjoyable trip? What do you do while flying?**

The plane is the means of transportation I use the most frequently because it has a lot of advantages. Besides the short duration of the trip, a very important plus is safety. And we have very good pilots and technicians who, through their work, put Romania on the fourth European place and on the tenth in the whole world in what civil aviation is concerned. And that's what the experts of the International Organization of Civil Aviation said after last year's audit. Another important aspect is the level of the services and I can sincerely say that TAROM's planes are where I felt the most comfortable. This pleas-



I must say that we have had the chance to see the customs of many people in different occasions and I am sure that nobody matches the way we know how to have fun and laugh at the bad times and even with the interior religious experience we have when Jesus Christ is born or resurrected.

**What Romanian destinations would you recommend to a foreign tourist?**

First of all, I would advise them to explore natural Romania. I would recommend they went to the Danube Delta, to explore the Pădureni Land, Moldova's monasteries, Maramureș, Brașov, Făgăraș country, places with a special charm that can't be found anywhere else. I think that some of them are not very well known by Romanians, either, because they haven't been promoted enough: for instance, 12 km away from Bozovici, in Caraș-Severin, there's Bigar waterfall, a part of the Natural Park the Quays of Nera-Beușnița. This waterfall is considered to be the most beautiful in Romania and one of the most beautiful ones in the world due to the fact the water flows in Miniș River from a cliff covered with moss.

To get a full impression, foreign tourists must also visit the cities that have changed their appearance so much in the last years: Cluj-Napoca, Timișoara, Iași, Sibiu, Constanța.

But however much you travel, no matter how interesting are the places that you reach, no matter how spectacular the scenery, our life journey cannot be equalled.

ant feeling has always been completed by the professional experience of the cabin crew for whom I only have laudatory words. While flying I usually try to relax, I read or listen to music.

**The winter vacation is getting close. Where are you going this year?**

Every time I get the chance, I am going back with a lot of love to Maramureș. In the last years, since the children have grown and they have their own opinions, we try to take their preferences into consideration. They usually choose Prahova's valley. That's the reason why our winter vacation will be in Predeal, especially because nobody from our family can imagine Christmas otherwise than traditionally, with carols and with that authentic holiday atmosphere.

# CHIRURGIA METABOLICĂ

## O ȘANSĂ REALĂ PENTRU DIABETUL ZAHARAT TIP II



Dr. Cătălin Copăescu

Obezitatea este o boală cu care toți întrăm în contact, fie direct, fie prin rude sau prieteni. Boală cronică a secolului XXI, dincolo de problemele estetice și sociale, declanșează și o serie de alte afecțiuni. Una dintre cele mai frecvente este diabetul zaharat de tip II, de care suferă 370 milioane de oameni la nivel mondial.

Deși poate părea o problemă a Occidentului, în ultimii 20 de ani și România "s-a îngrășat"!

Cu 54% din populație supraponderală și obeză, ne aflăm în topul celor mai „grase” țări din UE. Îngrijorător este că dintre românii supraponderali și obezi, 20% au dezvoltat deja diabet zaharat și alți 40% suferă de hipertensiune arterială, două dintre cele mai grave afecțiuni asociate kilogramelor în plus care afectează dramatic calitatea vieții și scad speranța de viață în randul populației.

### Care este soluția medicală?

Cum rezolvi problemele asociate obezității? Răspunsul la îndemână ar fi: slăbește. Având însă în vedere că e vorba de o problemă medicală, dincolo de una personală, cea mai eficientă soluție este chirurgia metabolică.

Chirurgia metabolică presupune o intervenție chirurgicală laparoscopică asupra tubului digestiv și se adresează pacienților cu afecțiuni cardio-metabolice asociate obezității: diabet zaharat, hipertensiune arterială, valori ridicate ale colesterolului și alte patologii metabolice. Rezultatele acestei metode sunt semnificative și permanente, atât pentru pierderea în greutate - între 50-100% din excesul ponderal - cât și pentru remisia diabetului zaharat de tip II și a altor boli metabolice.

### Spitalul Ponderas

Singurul Centru de Excelență în Chirurgia Bariatrică și Metabolică din Europa de Est - a demonstrat eficiența acestui tratament. Cu ajutorul echipei Ponderas, peste 4.500 pacienți au scăpat de obezitate. Dintre aceștia, 20% sufereau de diabet zaharat tip II și 30% aveau hipertensiune arterială. În urma chirurgiei metabolice, rata de ameliorare până la remisie a acestor afecțiuni este de peste 93%. Mai mult, pacienții Ponderas au slăbit, în medie, 70% din excesul ponderal în numai un an de la operație.

## Metabolic Surgery - a real chance for type 2 diabetes

Obesity is a disease which we all interact with, at some point, either directly or through relatives or friends. The chronic disease of the XXI century, beyond the aesthetic and social problems, obesity triggers lots of other diseases as well. The most common is type 2 diabetes, which affects more than 370 million people worldwide. Although obesity may look like an issue that characterizes only the Western Europe, in the past 20 years, Romania has also gained some weight! We are in the top of the „fattest” EU countries, with 54% of overweight and obese population. What's really worrying is that 20% of overweight Romanians have already developed type 2 diabetes and another 40% have high blood pressure, two serious problems associated with obesity, which severely affect life quality and considerably lower life expectancy.

### Which is the medical solution?

How do you solve problems related to obesity? The easiest way: losing weight. However, given the fact that it's a medical problem, not only a personal one, the most efficient solution is metabolic surgery. Metabolic surgery is a type of surgery that involves a laparoscopic intervention on the digestive tract and targets patients with a cardio-metabolic condition associated with obesity: type 2 diabetes, high blood pressure, high cholesterol and other metabolic disorders. The results of this surgical method are significant and permanent, both for weight loss - between 50-100% of overweight - and for remission of diabetes and other metabolic diseases.

### Ponderas

The only Centre of Excellence in Bariatric and Metabolic Surgery in Eastern Europe - has proved the effectiveness of this treatment. Helped by Ponderas, more than 4,500 patients managed to defeat obesity. More important is that 20% of these patients had type 2 diabetes and 30% had high blood pressure. As a result of the surgery, the improvement rate that leads to complete remission of these disorders is more than 93%. Moreover, Ponderas' patients lost 70% of the excess weight in the first year after the surgery.

Str. Răcari nr. 6A, sector 3, București  
Fax: (+40) 316 20 80 93  
Call-Center: (021) 9886  
office@ponderas.ro  
www.ponderas.ro



## PONDERAS - SINGURUL CENTRU DE EXCELENȚĂ ÎN CHIRURGIA METABOLICĂ DIN EUROPA DE EST

- **4500** de pacienți operați de obezitate;
- **20%** cu diabet zaharat de tip II;
- **30%** cu hipertensiune arterială;
- **100%** dintre pacienți au slăbit semnificativ, în medie 70% din excesul ponderal;
- **Peste 93%** dintre pacienții cu diabet și hipertensiune arterială se bucură de ameliorarea până la remisie a afecțiunilor și au scăpat de medicație.

**Chirurgia metabolică este cea mai eficientă soluție de tratare a obezității și afecțiunilor metabolice, în mod semnificativ și permanent.**

### PONDERAS - THE ONLY CENTER OF EXCELLENCE IN METABOLIC SURGERY IN EASTERN EUROPE

- **4500** obese patients surgically treated;
- **20%** with type 2 diabetes;
- **30%** with high blood pressure;
- **100%** of patients lost significant weight, an average of 70% of their excess weight;
- **More than 93%** of patients with diabetes and high blood pressure achieved the improvement up to remission of diseases and the elimination of medication.

**Metabolic surgery is the most efficient treatment for both obesity and associated metabolic diseases to a significant and permanent degree.**



# PREMIILE ACADEMIEI EUROPENE DE FILM, 2013 LUMINIȚA GHEORGHIU , ȘI ADA SOLOMON, , DIN NOU LA BERLIN

DE / BY CRISTIAN CURUS

După ce a luat în primăvară Ursul de Aur la Berlinală, „Poziția Copilului” ajunge din nou la Berlin în acest an, cu ocazia galei premiilor Academiei Europene de Film, supranumite și „Oscarurile Europene”, care are loc în luna decembrie.

---

EUROPEAN FILM ACADEMY AWARDS, 2013

## LUMINIȚA GHEORGHIU AND ADA SOLOMON, AGAIN AT BERLIN

After being awarded the Golden Bear at Berlin Film Festival, “Poziția copilului” goes to Berlin again this year for the European Film Academy Awards, also called the “European Oscars”, which take place in December.

**P**roducătoarea filmului, Ada Solomon, a fost deja anunțată, de la mijlocul lunii noiembrie, ca fiind câștigătoarea premiului Eurimages pentru coproducție. Iar în momentul în care veți citi acest material, vom fi aflat deja dacă Luminița Gheorghiu, actrița din rolul principal, a câștigat premiul pentru cea mai bună actriță a anului! În iunie 2013 s-au împlinit 20 de ani de când Ada Solomon a intrat în rândul producătorilor de film, ani în care a pus umărul la producerea unui număr destul de mare de filme – scurtmetraje, lungmetraje și documentare –, multe dintre acestea premiate la festivaluri din întreaga lume. Dacă ar fi să facem o cronologie, ar trebui să începem în ordinea inversă a obținerii premiilor, ultimul fiind și cel mai important: Ursul de Aur obținut de „Poziția copilului” la Festivalul Internațional de Film de la Berlin. Apoi, pe listă sunt și „Toată lumea din familia noastră” (2012), regizat de Radu Jude, dar și „Din dragoste cu cele mai bune intenții” (2011), în regia lui Adrian Sitaru.

Într-un interviu pe care l-a acordat revistei TAROM Insight, Solomon spunea că suntem o țară cu actori și regizori foarte talentați, însă problema principală sunt banii. Pentru filmul lui Jude („Din dragoste...”) echipa lui Solomon a participat la un eveniment în Franța. „N-am reușit să găsim bani, dar am primit un sprijin logistic extraordinar mai ales pentru dezvoltarea proiectului, construcția artistică a lui, însă fără contribuția maghiară, fără entuziasmul și forța coproducătoarei noastre Eموke Vagasi (azi din Budapesta, ieri din Miercurea Ciuc) acest film nu s-ar fi realizat. Deloc. Iar fără participarea fondului Eurimages al Consiliului Europei nu s-ar fi putut face la calitate la care este făcut filmul”.

### Recunoaștere pentru o mare actriță

Când a apărut în rolul asistentei Mioara Avram în filmul „Moartea domnului Lăzărescu” (2005, regia Cristi Puiu), a fost prezentată ca fiind „actrița din Moromeții” al regizorului Stere Gulea, deși - între timp - apăruse în alte filme bine primite de public și critica internațională. Abia după ce filmul lui Cristi Puiu a început să ia premii după premii la mai toate festivalurile internaționale unde a fost prezent, Gheorghiu a scăpat de această etichetă și a luat trei pre-



© Cos Aelenei

mii pentru interpretarea sa, dintre care trebuie să-l notăm pe cel al Asociației Criticilor de Film din Los Angeles. Acest film a fost și punctul în care regizorii noului val s-au îndrăgostit de ea și i-au propus noi și noi roluri: „4 luni, 3 săptămâni și 2 zile” (2008, regia Cristian Mungiu), „Aurora” (2010, regia Cristi Puiu) sau „După dealuri” (2012, regia Cristian Mungiu). Însă, niciun rol principal, până când a primit rolul din „Poziția copilului” regizat de Călin Peter Netzer și coprodus de acesta și de Ada Solomon (HiFilm). Între timp, Luminița Gheorghiu a fost nominalizată de cei aproape 3.000 de membri ai Academiei Europene de Film pe lista scurtă pentru premiul de cea mai bună actriță a anului 2013.

Nu vrea să facă pronosticuri, nu știe dacă va câștiga sau nu, însă o bucură onoarea de a fi nominalizată. „Eu nu vând pielea ursului din pădure. Aici, nu știu cu ce partituri vin celelalte actrițe și nu cunosc gustul celor aproape 3.000 de oameni care votează. Oricum, celelalte patru fiind toate actrițe de valoare, este greu de făcut un pronostic”, spune Luminița Gheorghiu, care, cu toată modestia care o caracterizează, nu reușește să-și ascundă bucuria și mândria că a fost nominalizată. „Și, să știi, mă duc acolo pentru că este obligatoriu să fac act de prezență ca să răspund onoarei care mi se face. Dar oricum, depinde de cei aproape 3.000 de oameni care vor vota - vă dați seama câte gusturi, câți ochi, câte suflete, câte urechi...?” ...



© Cos Aelenei

**T**owards mid-November, the film producer Ada Solomon was already announced winner of the Co-Production Award – Prix Erimages. When you read this material, we will have already found out whether Luminița Gheorghiu, the leading actress, has won the award for best actress of the year! In June 2013 there have been 20 years since Ada Solomon became a film producer. During all this time, she has contributed to the creation of a significant number of films – short films, feature movies and documentaries – many of them being award winners in festivals around the world. If we were to draw up a chronology, we should start with the reversed order of awards, the latest being also the most relevant: the Golden Bear obtained by “Pozitia copilului” at the International Film Festival of Berlin. The list continues with “Toata lumea din familia noastra” (2012) directed by Radu Jude, but also “Din dragoste cu cele mai bune intentii” (2011), directed by Adrian Sitaru. In an interview published in TAROM Insight, Solomon said that we are a country with very talented actors and directors, but the main issue is money. For Jude’s film („Din dragoste...”),

Solomon’s team attended an event in France. “We didn’t manage to collect the money, but we received an extraordinary logistic support particularly in order to develop the project, its artistic design, but without the Hungarian contribution, without the enthusiasm and force of our co-producer Eموke Vagasi (now in Budapest, tomorrow in Miercurea Ciuc) it would have been impossible to make this film. Absolutely impossible. And without the European Council Eurimages fund it would have been impossible to have the quality it displays now”.

### Acclaim for a great actress

When she appeared in the role of nurse Mioara Avram in „Moartea domnului Lăzărescu” (2005, directed by Cristi Puiu), she was introduced as “the actress from Moromeții” of director Stere Gulea, although she had already starred in other films well-received by the public and international critics. It was only after Cristi Puiu’s film started to get one award after another in all international festivals in which it participated that Gheorghiu finally got rid of this label and she obtained three awards for her interpretation, among which the award granted by the Association of Film Critics of Los Angeles.

This film was also the moment the directors of the new wave fell in love with her and constantly proposed her new parts: „4 luni, 3 săptămâni și 2 zile” (2008, directed by Cristian Mungiu), „Aurora” (2010, directed by Cristi Puiu) or „După dealuri” (2012, directed by Cristian Mungiu). However, she had no leading part until „Poziția copilului” directed by Călin Peter Netzer, co-producer of the film together with Ada Solomon (HiFilm). In the meantime, Luminița Gheorghiu has been nominated by the almost 3000 members of the European Film Academy for the shortlist for best actress award of the year 2013. She does not wish to make estimates, she does not know whether she will win or not, but she is glad for the honour of being nominated. “I don’t have false illusions. I don’t know the parts played by the other actresses, just as I don’t know the tastes

of the almost 3000 people who are going to vote. Anyway, since the other four actresses are all valuable, it is difficult to make an estimate”, says Luminița Gheorghiu, who, with all the modesty that characterizes her, can hardly manage to hide the joy and pride of being nominated. “And I will go there because I have to do it in order to acknowledge the honour I’ve been given. Anyway, it is up to the almost 3000 people who are going to vote – image how many tastes, how many eyes, how many souls, how many ears...”.

### FILME ROMÂNEȘTI PREMIATE DE ACADEMIA EUROPEANĂ DE FILM

#### ROMANIAN FILMS AWARDED BY THE EUROPEAN FILM ACADEMY

#### 2012 Cel mai bun scurtmetraj european/Best European short film

SUPERMAN, SPIDERMAN OR BATMAN  
România  
Regia / Director: Tudor Giurgiu

#### 2009 Descoperirea europeană a anului/ European discovery of the year

KATALIN VARGA  
Romania/Marea Britanie/Ungaria  
Producători / Producers: Tudor Giurgiu, Oana Giurgiu și Peter Strickland

#### 2007 Cel mai bun film/ Best film

4 LUNI, 3 SĂPTĂMÂNI ȘI 2 ZILE  
România  
Regia, Director: Cristian Mungiu

#### 2007 Cel mai bun regizor / Best director

Cristian Mungiu  
4 LUNI, 3 SĂPTĂMÂNI ȘI 2 ZILE

#### 1993 Cea mai bună actriță / Best actress

Maia Morgenstern  
BALANȚA  
Regia / Director: Lucian Pintilie



© Julie Cunnah

# FESTIVALUL DE FILM ROMÂNESC DE LA NEW YORK

## MAKING WAVES – NEW ROMANIAN CINEMA

DE / BY MARIA CAPELOS

În spatele unui proiect de succes se află întotdeauna o echipă de profesioniști. Cât de profesioniști sunt cu adevărat se vede mai ales atunci când proiectul continuă și își dovedește valoarea și prin durabilitate. Making Waves – Festivalul de Film Românesc de la New York este un astfel de eveniment, ce a crescut continuu de la prima până la actuala ediție.

---

## THE ROMANIAN FILM FESTIVAL IN NEW YORK

### MAKING WAVES – NEW ROMANIAN CINEMA

Behind a successful project there is always a team of professionals. Their level of professionalism is truly visible when the project continues and proves its worth through its sustainability. Making Waves – The Romanian Film Festival in New York is such an event, which has constantly grown from its first edition up to the present.

**M**aking Waves 2013, Festivalul de film românesc de la New York, aflat la a opta ediție, și-a deschis porțile la sfârșitul lunii noiembrie, la Film Society of Lincoln Center, pentru ca la începutul lui decembrie „să călătorească” puțin în afara metropolei, la Jacob Burn Film Center. La ediția anterioară a festivalului, “The Wall Street Journal” nota: „Making Weaves – New Romanian Cinema este festivalul care a contribuit la definirea și impunerea cinematografului din această țară sud-est europeană ca un bastion al unui cinema incisiv, independent și personal”.

Producții ale acestei cinematografii, „una dintre cele mai surprinzătoare evoluții din cinema-ul mondial”, după cum scria “The New York Times”, dar și retrospective ale filmului românesc au putut fi vizionate între 29 noiembrie și 3 decembrie în New York.

### **A doua oară pe drumul privat al aventurii**

Construit cu entuziasm, dar mai ales cu profesionalism de Corina Șuteu, președinte, Mihail Chirilov, director artistic, și Oana Radu, manager, festivalul de film românesc de la New York a crescut an de an, reușind să țină trează atenția publicului și specialiștilor față de filmul românesc.

Și nu numai că a fost posibil ca acest festival să aibă loc și anul acesta, dar el s-a și extins, ceea ce dovedește că stă pe picioarele lui, este un eveniment dorit atât de partenerii americani, cât și de comunitatea de aici. Pentru echipa Making Waves a fost o provocare complexă, care a pus în mișcare noi modalități de gândire a evenimentului, altfel articulându-se lucrurile când nu există fonduri asigurate. Și astfel el a devenit primul eveniment românesc de anvergură finanțat prin campanii de crowd funding, în care a existat o participare importantă de peste 250 de oameni aflați constant alături de acest festival. În același timp, a existat un imens sprijin din partea multor oameni de cultură, actori, regizori din România. Există mulți donatori individuali, precum cei de la Galeria Plan B, din Cluj, oamenii de film Cristi Puiu, Cristian Mungiu, familia Porumboiu, Ada Solomon, Andrei Ujică, Radu Muntean, Radu Jude, Alexander Almăjan și lista este mult mai lungă. Iar Corina Șuteu nu se mai oprește din enumerare, ținând să sublinieze că „este vorba de o susținere foarte personală, ceea ce este extrem de important. Asta înseamnă că undeva avem un cerc de îngeri susținători”.

”

Managementul cultural nu este o coordonare fără creier a unor produse culturale, el reprezintă capacitatea de a construi evenimente cu sens.

“

### **Continuitatea construiește imaginea**

Am întrebat-o pe Corina Șuteu care este, în opinia ei, capitalul de imagine adus României de acest festival, iar răspunsul a venit fără ezitare: „Pentru imaginea României, festivalul reprezintă foarte mult. Un aspect ar fi că el reprezintă un teritoriu cucerit cu greu – gândiți-vă că am ajuns să-l facem la Lincoln Center abia după cinci ani, timp în care l-am organizat la Tribeca, un loc cu mai puțină autoritate culturală decât Lincoln. Apoi, un astfel de proiect necesită foarte multă muncă pentru a consolida o reputație, pentru a ajunge să fim cunoscuți de media din SUA, pentru ca industria de acolo să știe că se întâmplă - și continuăm să-i lărgim platforma de recunoaștere. Un astfel de eveniment ar trebui să fie de natură prioritară pentru politicile culturale ale României pentru simplul motiv că sunt plasate în teritorii pe care alții ar dori să le cucerească și nu o fac”.

Lumea are impresia că un festival de film înseamnă doar o înșiruire de filme, el, însă, cuprinde mult mai multe evenimente. Ediția de anul acesta a Making Weaves cuprinde o masă rotundă intitulată „Liberitatea de creație prin cinema”, la care sunt invitate și țări, precum Slovacia și Republica Cehă, există o retrospectivă de film românesc ce cuprinde în principal trilogia ardelenilor, deschiderea festivalului se va face cu premiera mondială a filmul lui Nae Caranfil, „Closer to the Moon”, un film având în distribuție actori americani, Luminița Georghiu va fi invitata specială.

”

Cultural management is the ability to create meaningful events.

“

**M**aking Waves 2013, the Romanian film festival in New York, which is at its eighth edition, opened its doors at the end of November, at Film Society of Lincoln Center, and at the beginning of December it “travelled” a little outside the city, to Jacob Burn Film Center. At the previous edition, “The Wall Street Journal” wrote: “Making Weaves – New Romanian Cinema is the festival which helped define and impose the cinema of this South-Eastern European country as a landmark of assertive, independent and personal cinema”.

### On the private road of adventure

Organized with much enthusiasm, but especially with professionalism by Corina Șuteu, chair, Mihail Chirilov, artistic manager and Oana Radu, manager, the Romanian film festival in New York grew from one year to another, managing to keep viewers and specialists' interest in Romanian cinema alive. It was not only possible for the festival to continue this year as well, but it also lasts longer, which proves that it is independent and that it is much expected both by American partners and the local community. For the Making Waves team it was a complex challenge, which entailed new methods to design the event, because things are different when there are no funds to rely on. And thus, it became the first important Romanian event financed by crowd funding campaigns, in which more than 250 persons were constantly involved. At the same time, there was a huge



© Ozier Muhammad - cu multumiri The New York Times / Courtesy of The New York Times

support from many people in the cultural area, Romanian actors and directors. There are many individual donors, such as Galeria Plan B from Cluj, movie makers Cristi Puiu, Cristian Mungiu, the Porumboiu family, Ada Solomon, Andrei Ujică, Radu Muntean, Radu Jude, Alexander Almăjan and the list may continue. Corina Șuteu keeps naming them, because she wants to highlight that “it is a very personal form of support, which is highly important. This means that somewhere we have a group of guardian angels”.

### Continuity builds up the image

I asked Corina Șuteu which is, in her opinion, the image capital provided to Romania by this festival, and the answer came right back: “The festival means a lot to the image of Romania. One issue would be that it is a hard conquered territory – just image we managed to organize it at Lincoln Center only after five years; in the meanwhile, we organized it at Tribeca, a place with less cultural authority than Loncoln. Then,

such a project requires a considerable amount of work in order to strengthen its reputation, to make it known to USA media, to inform the American industry what is going on, and we continue to improve our visibility. Such an event should be of top priority among the cultural policies of Romania for the mere reason that they occur in territories which others wish to conquer and fail to do so”.

People think that a film festival is nothing but a list of films, but it comprises several other events. This year's edition of Making Waves also includes a round table called “The freedom to create through cinema” and among the guests there are countries such as Slovakia and the Czech Republic; there is also a Romanian film retrospective which mainly consists of the trilogy of cinema makers from Ardeal; the festival will open with the world premiere of Nae Caranfil's movie “Closer to the Moon”, with an American cast; and Luminița Georghiu will be the special guest of the festival.

# Do you like large parties? "They are so intimate!"

*The Great Gatsby, F. Scott Fitzgerald*

ONE Club is the perfect choice for night life in Bucharest!



# ONE

CLUB. LIFE EXPERIENCES

ONE defines a life experience, the place where exquisite parties attract thousands of hearts beating as ONE. Live concerts, incredible mise en scene, fantastic dancers, famous DJs entertaining up to 2,500 people with the music and atmosphere they create.

ONE Club brings various branded International Parties, producing and performing original concept shows using its own team of art directors, choreographers, dancers and acrobats.

Whether you are looking for an unique party experience or you intend to organize your dedicated private events or have the VIP Lounge for an exclusive party, ONE is the excellent club!

ONE definește o experiență de viață, locul unde petreceri incendiare atrag mii de inimi care bat în ritmul ONE. Concerte live, decoruri incredibile, dansatori fantastici, DJ renumiți, toate într-o atmosferă de neuitat pentru 2.500 de persoane.

Clubul ONE aduce petreceri internaționale de marcă și produce și prezintă show-uri concept originale cu propria echipă de art directori, coregrafi, dansatori și acrobați. Fie că vrei să petreci într-o experiență unică sau intenționezi să organizezi propriile tale evenimente private dedicate sau să ai VIP Lounge pentru o petrecere exclusivistă, ONE este clubul ideal!





## ION NEDELCU

# Pentru el, culoarea reprezintă picături de sentimente

Cel despre care Manuela Cernat spunea că „picturile sale au textura unui torent de lavă”, pictorul Ion Nedelcu, este, atunci când stai de vorbă cu el, asemenea picturilor lui, dacă l-ai stârnit nu-l mai poți opri.

## TO HIM, COLOURS ARE IN FACT DROPS OF FEELINGS

The man about whom Manuela Cernat said that “his paintings have the texture of a lava stream”, painter Ion Nedelcu is, when you talk to him, a reflection of his paintings: once started, it is almost impossible to stop him.

DE / BY **MARIA CAPELOS** FOTO / PHOTO **ANTONIO CIOAREK**



**N**ed, cum îi spun prietenii, se consideră un artist privilegiat. Deși a pornit în această „căldare” artistică, cum o numește el, cu pictura, a atins de-a lungul carierei și alte domenii precum sculptura, scenografia, restaurarea, pictura de biserici. Ne-am oprit în discuția cu Ned doar asupra acestui domeniu, pictura, locul pe care pictorul Ion Nedelcu îl consideră, din punctul lui de vedere, mijlocul cel plener de comunicare artistică profundă. Iar atunci când este vorba de pictura cu... vin, vorbim despre o altfel de „degustare”.

### Cum se potențează omul și pictorul Ion Nedelcu?

Vorbind doar despre pictură, mă limitez la o anume discuție. Ion Nedelcu nu este doar cel din pictură, și nu este vorba doar de o completare, ci despre o altă formă de artist. Nu zic complet, pentru că nimeni nu este complet. Este doar o altă viziune despre artă a omului și a artistului. Dacă scenografia nu este o manifestare de artă individuală, ci una de artă colectivă, pictura este o treabă foarte personală. Aici ești doar tu cu tine. Este o lume întregă pe care tu o crezi

Ned, as his friends know him, sees himself as a privileged artist. Although he set on this artistic adventure with painting, during his career he has also approached other fields as well such as sculpting, scenography, restoration, church mural. In our discussion with Ned, we only focused on painting, which painter Ion Nedelcu considers the most complex means of profound artistic communication. And when the discussion is about ... wine painting, we already talk of another type of 'sampling'.

### How does the man Ion Nedelcu complete the painter Ion Nedelcu?

Since we only tackle the topic of painting, I'll limit myself to a certain type of discourse. Ion Nedelcu is much more than what his painting describes; for him, painting is not a mere addition, but allows him to manifest himself as a different type of artist. I don't dare to say perfect, because nobody is perfect. It is just another vision that the man and the artist have on art. While scenography is not a manifestation of individual, but of collective art, painting is something very personal. In painting you are alone with yourself. It is an entire world that you create; the deeper you go and the more talented the hand is in transposing on the canvas the idea coming from the brain, the more successful you are in helping art consumers leave the realm of everyday life ...

### DESPRE

Are în palmares realizarea scenografiei la peste 20 de filme românești, colaborarea la filmul american Scary Movie 2, pictură murală, peste 20 de expoziții de pictură în România și în străinătate, lucrările lui putând fi găsite în colecții publice, dar și particulare. A realizat și grafică de carte, dar și lucrări de restaurare, picturi de biserici ori picturi murale pentru spații rezidențiale și comerciale din America.

### ABOUT

**His portfolio includes the scenography for over 20 Romanian films, the collaboration with the American film Scary Movie 2, mural, over 20 exhibitions in Romania and abroad; his works are found both in public and in private collections. He has also produced book illustration, restoration works, church painting or mural, painting for residential and commercial premises in America.**

”

Pictura este o treabă foarte personală. Aici ești doar tu cu tine.

—  
Painting is something very personal. In painting you are alone with yourself.

“

și cu cât pătrunzi mai mult și mâna este mai meșteră în a duce pe pânză impulsul venit din creier, cu atât reușești mai mult să-l faci pe consumatorul de artă să iasă din cotidian și să pătrundă în lumea aceea de pe pânză, ea însăși un univers în sine.

### **Când te apuci să pictezi o pânză, îți proiectezi în minte de la început o imagine de final?**

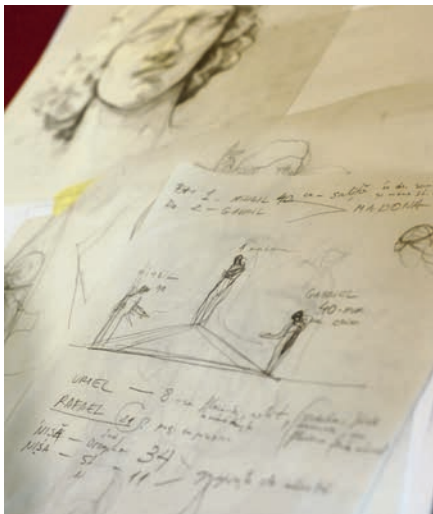
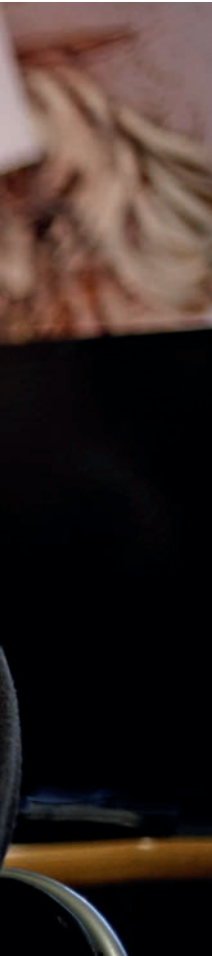
Eu nu elaborez un proiect atunci când mă apuc să pictez o pânză. Există pictori de șevalet care se regăsesc fiecare într-o zonă, unul se exprimă mai bine în peisaj, altul în portret, altul în compoziție. Aceștia își fac schițe, au tot timpul în minte anumite lucruri pe care doresc să le exprime artistic, chiar dacă drumul spre produsul finit, din punctul de vedere al artistului, nu se încheie niciodată, chiar dacă fizic există un punct la care să te oprești. Eu nu elaborez o pictură precum un proiect de scenografie, de exemplu. Chiar dacă în pictură te trezești în spații scenografice și lucrezi cu culoare, care la rândul ei exprimă o grămadă de



sentimente. Pentru mine, culoarea reprezintă picături de sentimente pe care eu, pictorul, am privilegiul de a le așterne pe o pânză. Este povestea mea de zi cu zi, de oră cu oră, pe care o aștern acolo, suprapunând uneori, fără să țin cont de ceea ce a fost „spus” până în acel moment. Vin mereu și tot adaug, asemenea gândurilor care se perindă prin mintea noastră cu o repeziciune incredibilă. Este o bucurie să așterni pe pânză picături de sentimente. Ele devin din portret compoziție, din compoziție peisaj etc. Ele ne stăpânesc constant, vin de undeva din ancestral și le pui acolo fără să fii condiționat de ceva și ele cresc pe măsură ce le așterni. De aceea eu îi spun picturii mele sandviș, un sandviș de sentimente și trăiri.

### **Un consumator avizat vede în pictura ta ceea ce tu ca pictor ai gândit?**

Nu, categoric nu. Pentru el o pânză va însemna ceea ce îi transmite lui, dacă îi transmite ceva. Întotdeauna tu vei vedea în lucrările mele altceva, nu trebuie să te limitezi la ceea ce am vrut eu să spun. Ai posibilitatea aceasta, de a te regăsi cumva, bucurându-te sau înfricoșându-te de ceea ce vezi tu acolo. La început, stând în fața unei pânze, poate te întrebi: Ce naiba vrea să fie? Important este să te duc, să vezi, să îndrăznești să privești. Poți să pleci de acolo nemulțumit, dar vei vedea că te vor urmări anumite lucruri pe care poate că vei și uita că le-ai văzut într-o expoziție oarecare. Dar ele îți vor reveni ...



and enter the world on the canvas, which is in itself an entire universe.

**When you start painting, do you have a mental framework of the final image?**

When I start painting I don't create a project in my mind. There are easel painters who find their comfort zone in a certain topic; one finds his best expression in landscapes, another in portraits and yet another in composition. They draw up sketches and always bear in mind things they wish to express artistically, although, in the artist's opinion, the road to the finished product is never ending, even though there is physically a point where you have to stop. I don't design a painting like a scenography project, for instance. Even though painting overlaps with scenography and you work with colours, which, in themselves

express a plethora of feelings.

To me, colours are nothing but drops of feelings which I, the painter, have the privilege of placing on the canvas. It is my story, day after day, hour after hour, which I lay down on the canvas, sometimes in layers, without considering what was "said" until that moment. I keep coming back and adding more layers, like the thoughts going through our minds with incredible speed. It is a great joy to transpose drops of feelings onto canvas. They turn from a portrait into composition, from composition into a landscape etc. They constantly dominate us, come from deep within and you just use them without any conditioning, while they grow as you express them. That is why I call my painting a sandwich made of feelings and moods.

**Is a connoisseur supposed to see in your painting what you intended to transmit as a painter?**

Definitely no. To him, a painting will mean whatever it conveys to him, if anything at all. In my works you will always see something else, you don't have to restrict yourself to what I intended to convey. You have this opportunity of finding yourself in a way, of enjoying or being scared of what you see. At the beginning, when in front of a painting, you may be wondering: What the hell does it mean? The important thing is that I take you see things and you dare to see them. You may leave dissatisfied, but you will notice that you will be haunted by things that you may even forget you have seen them in an exhibition. But sooner or later they will come back to you and produce certain feelings.

**Has the art consumer changed in the 21st century?**

The art consumer is the same since times immemorial, because art means feelings, and feelings are unchanged, they are general human features and they've been around since forever. Images are reflected the same on our retina, only their processing has changed, since it is now filtered by the experiences we live. We are all structured so as to enjoy beauty and good values.

**Tell me about wine painting. How did you come up with this idea?**

The fact that wine is ambivalent is nothing new. It's been common knowledge since the Antiquity. Wine has always been an elixir which makes people happy, takes them out of their ordinary life and leads them to a zone which inspires them to do anything. By this I mean the capacity that wine has to induce a state of emulation; I don't refer to drinking in excess. I spent my entire childhood in a winegrowing area and all the wine-related activities – starting with its produc- ...



în minte mai devreme sau mai târziu și-ți vor stârni anumite trăiri.

### **S-a schimbat consumatorul de artă în secolul 21?**

Consumatorul de artă este același de când lumea, deoarece arta înseamnă trăire, iar trăirile sunt aceleași, trăsături generale umane, ele există de când lumea. Pe retină ni se fixează la fel imaginile, doar procesarea s-a schimbat, ea fiind filtrată prin prisma experiențelor pe care le trăim. Suntem toți structurați de a consuma binele, frumosul.

### **Vorbește-mi despre pictura cu vin? Cum ți-a venit ideea?**

Faptul că vinul are o multitudine de valențe nu este o noutate. Aceste lucruri se știu încă din Antichitate. Vinul a fost și este un elixir care te bucură, te scoate din obișnuit și te conduce către o zonă care te inspiră la orice și, să ne înțelegem, când spun toate acestea mă refer la capacitatea vinului de a crea o stare de efervescență, nu la momentul în care faci excese bahice. Mi-am pe-

trecut copilăria într-o zonă viticolă și toate activitățile legate de vin – începând de la producerea acestuia și până la vărsarea lui pe fața de masă sau pe un simplu ziar – mă fascinau și îmi stârneau imaginația. Acum, am ajuns să am 750 de eșantioane de culori din vin, de vinuri. Poate părea puțin monocrom, dar are unitate și poți să sugerezi cu ele orice dorești. Modul în care vinul lucrează, chiar și într-o sticlă înfundată, modul în care interacționează cu hârtia, cu mediul, cu timpul... Toate aceste acțiuni și interacțiuni cu diferitele tipuri de hârtie, de pânză creează un alt efect, pe care tu îl exploatezi în felul tău propriu, iar rezultatele sunt foarte diferite și foarte neașteptate pentru tine. Vinul, modul lui de a se prelinge pe pânză mă duce spre sentiment, aproape îți poartă el mâna pe pânză. Iar când ai hotărât că totuși trebuie să te oprești, atunci vii cu o peliculă care fixează și care oprește interacțiunea vinului cu mediul, cu hârtia, pânza pe care l-ai așternut. Și atunci știi că pictura cu vin va rezista în timp. Atât cât rezistă orice lucru pe lumea asta...

tion and ending with its being spilt on the table cloth or simply on a newspaper – fascinated me and challenged my imagination. Now I have 750 samples of wine colours. It may seem somewhat monochromatic, but there is a certain unity and you can use them to convey whatever you want. How it works, even in a corked bottle, how it interacts with the paper, with the environment, with time... All these actions and interactions with the various types of paper, of canvas, create a different effect which you, as a painter, use and exploit in your own way, and the results are extremely different and highly unexpected. You never know which will be the end result, ideas spring as you go along and you are constantly artistically fueled by this interaction which is so different and yet so complex. This fills me with joy; I take full advantage of it not in a childish, but in an artistic way. Wine, with its trickling down the canvas, takes me to core of things; it almost carries your hand on the paper. I find deep relaxation in wine painting. The moment you decide to stop, you apply a fixing film which stops the wine interaction with the environment, with the paper, with the canvas onto which you placed it. And then you know that your wine painting will last. As long as anything lasts in this world ...



# Spitalul Sf. CONSTANTIN

## Siguranta pacientului, principala noastra preocupare Patient safety is our main concern



- **CHIRURGIE GENERALĂ**
- **CHIRURGIA OBEZITĂȚII**
- **CHIRURGIE ONCOLOGICĂ**
- **CHIRURGIE PLASTICĂ**
- **ONCOLOGIE MEDICALĂ**
- **O.R.L. ADULȚI ȘI COPII**
- **ORTOPEDIE**
- **NEUROCHIRURGIE**
- **UROLOGIE**



- **GENERAL SURGERY**
- **WEIGHT-LOSS SURGERY**
- **ONCOLOGIC SURGERY**
- **PLASTIC SURGERY**
- **MEDICAL ONCOLOGY**
- **E.N.T.**
- **ORTHOPAEDICS**
- **NEUROSURGERY**
- **UROLOGY**

**ST. CONSTANTIN HOSPITAL  
BRAȘOV • 49, Iuliu Maniu St.  
Tel.: +40268.300.300  
contact@spitalulsfconstantin.ro  
www.spitalulsfconstantin.ro**



Din dorința de a oferi pacienților ceea ce își doresc cel mai mult de la un spital privat, și anume siguranța actului medical, am implementat în cei aproape trei ani de existență o serie de măsuri ce au avut ca rezultat **peste 3000 de intervenții chirurgicale** efectuate cu succes, pacienți mulțumiți și, nu în ultimul rând, **recunoașterea internațională** a excelenței în domeniul igienei intraspitalicești.

### **SIGURANȚA ACTULUI MEDICAL, RECUNOSCUTĂ LA NIVEL INTERNAȚIONAL:**

**Spitalul Sf. Constantin - câștigător al EUROPEAN HAND HYGIENE EXCELLENCE AWARD 2013, distincție acordată în cadrul Campaniei Globale a Organizației Mondiale a Sănătății "Clean Care is Safer Care"**

Premiul obținut în cadrul competiției internaționale reprezintă încununarea tuturor eforturilor pentru implementarea unui program complex de prevenire și control al infecțiilor intraspitalicești, program demarat încă de la inaugurare, în urma cu aproape 3 ani, Spitalul Sf. Constantin stabilindu-și ca obiectiv „Excelența în sănătate”. Sistemul integrat de măsuri ce privesc atât personalul medical, cât și pacienții, cu caracter de unicat în România, a fost dezvoltat după modelul „Vigigerm®” de la Spitalul Universitar din Geneva și are ca finalitate siguranța pacientului conform principiului OMS „Clean Care is Safer Care”.

### **DOMENIILE NOASTRE DE EXCELENȚĂ**

Cei peste 3000 de pacienți operați cu succes la Spitalul Sf. Constantin au ales să fie tratați în condiții de nivel internațional, de către o echipă medicală specializată în țară și în străinătate în următoarele domenii:

- **Chirurgie laparoscopică:** „chirurgie fără cicatrici”, prin incizie unică, ombilicală (SILS/LESS)
- **Chirurgia obezității:** Gastric Sleeve laparoscopic
- **Tehnici moderne în ortopedie:** protezarea genunchiului sau a șoldului, artroscopie, chirurgia piciorului, proceduri minim-invasive
- **Chirurgia plastică:** implant mamar, lifting facial, liposucție, abdominoplastie, corectarea defectelor nasului, pleoapelor, urechii, chirurgia mâinii
- **Neurochirurgie:** tehnici minim-invasive pentru hernia de disc și patologia cranio-cerebrală
- **Tehnologia modernă în chirurgia O.R.L.:** Coblation® cu plasmă/ radiofrecvență
- **Domeniul onco-chirurgical:** chirurgie oncologică și tratament oncologic personalizat; chirurgia hepatică și pancreatică de anvergură, chimioterapia intraperitoneală HIPEC, tehnologia WaterJet Dissector, ce permite disecția țesuturilor cu mare precizie și finețe
- **Proceduri urologice minim-invasive:** îndepărtarea calculilor renali fără incizie, prin tehnologia modernă ESWL, vaporizarea bipolară cu plasmă pentru tratamentul adenomului de prostată sau al tumorilor vezicii urinare.

Driven by the desire to meet patient expectations regarding their safety, we implemented, in almost three years of existence, a series of measures that resulted in **over 3000 successful surgeries**, patient satisfaction and, last but not least, **international acknowledgement** of hospital hygiene excellence.

### **INTERNATIONALLY ACKNOWLEDGED PATIENT SAFETY STANDARDS:**

**St. Constantin Hospital - winner of EUROPEAN HAND HYGIENE EXCELLENCE AWARD 2013, within the World Health Organisation First Global Patient Safety Challenge: "Clean Care is Safer Care"**

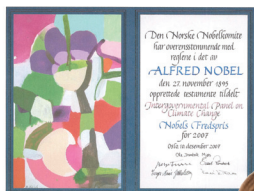
The international distinction rewards the efforts of implementing a complex set of measures for hospital infection control. The programme started almost three years ago, as St. Constantin Hospital set its goal from the very beginning to provide "Healthcare excellence". The integrated safety system includes measures for both medical staff and patients and has been developed according to the guidelines of "Vigigerm®", a programme initiated by Hopitaux Universitaires de Geneve, centered on patient safety according to WHO principle "Clean Care is Safer Care".

### **OUR FIELDS OF EXCELLENCE**

More than 3000 patients who have been successfully treated at St. Constantin Hospital in Brasov chose to be cared for in first-class facilities, by a medical team specialised in Romania and abroad, in the following medical fields:

- **Laparoscopic surgery:** „scarless surgery”, Single Incision Laparoscopic Surgery
- **Weight-loss surgery:** laparoscopic Gastric Sleeve
- **Modern orthopedic techniques:** knee and hip replacement, arthroscopy, forefoot surgery, minimally-invasive procedures
- **Plastic surgery:** breast implants, facelift, liposuction, abdominoplasty, nose, eye-lids or ear correction, hand surgery
- **Neurosurgery:** Minimally-invasive techniques for spinal disk herniation and cranio-cerebral pathology
- **Modern E.N.T. surgery:** Coblation® plasma/ radiofrequency
- **Onco-surgical field:** oncological surgery and customized oncological treatment; hepatic and pancreatic extensive surgery, intraperitoneal HIPEC chemotherapy, precise and safe WaterJet Dissector technology for minimal damage to surrounding tissues
- **Minimally-invasive urology procedures:** Extracorporeal Shock Wave Lithotripsy (ESWL) for urolithiasis, bipolar plasma vaporization for the treatment of the prostate adenoma and bladder tumors.

## Zboruri operate cu biocombustibil FLIGHTS OPERATED WITH BIOFUELS



INTERGOVERNMENTAL PANEL ON CLIMATE CHANGE

PRESENTED TO  
**DELIA DIMITRIU**  
FOR CONTRIBUTING TO THE AWARD OF THE  
**NOBEL PEACE PRIZE**  
FOR 2007 TO THE IPCC

Handwritten signature  
R. K. Pachauri  
IPCC Chairman



### DR. DELIA DIMITRIU

Expert IPCC – Premiul Nobel  
pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007  
(contributor)

Colaborator TAROM /  
TAROM contributor

### PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.

**Producătorii de avioane și producătorii de uleiuri experimentează deja de câțiva ani folosirea biocombustibililor în aviație**, dar folosirea biocombustibililor pentru zborurile comerciale a primit aprobare abia în 2011. Ținta sectorului aviatic este de a folosi biocombustibili din generația a doua, care să nu concureze cu hrana pentru populație sau animale. Înainte de a se da aprobarea folosirii biocombustibililor pe scară largă, s-au efectuat câteva zboruri tip test fără pasageri la bord. Astfel, în anul 2009, a avut loc primul zbor care a folosit biocombustibil și combustibil tradițional în proporție de 50%-50%. Compania care a îndrăznit a fost Continental Airlines, iar zborul experimental, efectuat cu un Boeing 737-800, a avut loc deasupra Golfului Mexic.

**Unul din motoarele aeronavei Boeing 737 a folosit amestecul carburant ecologic.** Principiul obiectiv urmărit a fost comportamentul motorului alimentat cu noul tip de combustibil. În timpul zborului de 90 de minute fără pasageri, piloții au efectuat o serie de teste, declarându-se mulțumiți de comportamentul aeronavei. Biocombustibilul folosit în zborul demonstrativ din Houston a fost un amestec de uleiuri din alge și din jatropha. Folosirea biocombustibililor în aviație este o măsură de a reduce amprenta de carbon, datorată poluării cu CO2 rezultat prin arderea combustibilului convențional. Prin folosirea biocombustibilului, CO2 rezultat operării aeronavei este zero. Biocombustibilul este o alternativă atractivă la combustibilul standard (kerosen), pentru că nu necesită modificări ale aeronavei sau ale motorului, și poate fi amestecat cu actualul kerosen și folosit cu actuala infrastructură.

**Marea provocare este producerea în cantități suficiente a combustibilului**, în ideea de a furniza cantitățile necesare la un preț competitiv. Airbus își direcționează cercetările pe combustibilul creat din biomasă. Un astfel de proiect este Romanian Camelină Value Chain, din care face parte și compania TAROM.

”

Biocombustibilul este o alternativă atractivă la combustibilul standard (kerosen).

“

Revenind la biocombustibilul din camelină, o biomasă răspândită în USA, Canada și Europa, de câțiva ani au fost efectuate atât zboruri de testare, cât și zboruri comerciale.

Astfel, în ianuarie 2009, Japan Airlines a zburat timp de o oră și jumătate cu un motor alimentat cu 50% combustibil convențional / 50% biocombustibil din camelină. În aprilie 2009, armata Statelor Unite ale Americii a testat biocombustibilul din camelină, obținând rezultate foarte bune. În martie 2010, tot armata SUA a efectuat un zbor în care toate motoarele au fost alimentate cu un amestec din combustibil convențional și biocombustibil din camelină.

**În iunie 2011, un avion tip Boeing model 747-8F a zburat la târgul de aviație de la Paris având în toate cele 4 motoare un amestec de 15% biocombustibil din camelină.**

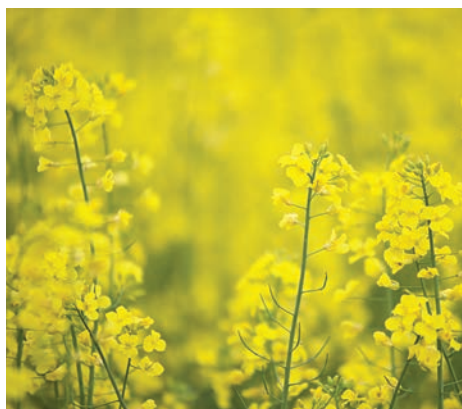
Tot în iunie, același an, compania Honeywell Gulfstream a efectuat primul zbor transatlantic folosind un amestec de 50/50 biocombustibil din camelină și combustibil convențional. Primul zbor comercial (cu pasageri la bord) folosind biocombustibil obținut din camelină a fost efectuat de Lufthansa în iulie 2012. Compania TAROM ia în considerare efectuarea primul zbor cu biocombustibil obținut din camelină în perioada următoare.

” Biofuel is considered to be an attractive alternative to conventional jet fuel. “



Folosirea biocombustibilor în aviație este o măsură de a reduce amprenta de carbon.

—  
Using biofuels in aviation sector is a measure to reduce carbon footprint.



În 2009 a avut loc primul zbor de testare cu biocombustibili, efectuat de Continental Airlines

—  
The first test flight using biofuels took place in 2009 and was operated by Continental Airlines.

**Aircraft manufacturers, together with oil companies have experimented for some years now the use of biofuels in aviation,** but

it was only in 2011, when the approval to operate biofuels on commercial flights was given. The target of aviation sector is to use second generation biofuels which will not compete with food.

However, before obtaining the approval for using biofuels, several tests were performed, with no passengers on board of aircraft. Thus, in 2009, the first flight took place, using 50/50 biofuel and aviation jet. The company which operated it was Continental Airlines, and the test flight took place above the Gulf, of Mexico, using a Boeing 737-800 type aircraft.

**One of the aircraft engine was filled in with a mixture of jet A1 and biofuel.** The first item

that was followed was the engine behaviour after being filled in with this type of biofuel. During the 90 minutes flight with no passengers on board, the pilots conducted several tests, being happy with the results. The biofuel used in the Houston demonstration flight was a mixture of oils from jatropha and algae.

The use of biofuels for aviation is a measure to reduce carbon footprint, due to CO2 emissions, because of burning conventional fuel. Using biofuels, the CO2 emissions resulted due to aircraft operation is considered zero. Thus, biofuel is considered an attractive solution to conventional jet fuel, as it is not ask for aircraft modifications, nor to the engines and it can be mixed (as drop in fuel) with Jet A1 and used in the existing infrastructure.

**The big challenge is the production and commercialisation of enough quantities at a convenient and competitive price.** Airbus

is focussing his research to obtained aviation biofuels from biomass. Such initiative is the

Romanian Camelina Value chain. TAROM is part of this project. Camelina is a weed which grows on marginal-contaminated land, has a short cycle from sowing to harvesting (90 days) and it can be obtained 2 crops per year. From camelina seeds oil is obtained, which is further transformed in biofuel and camelina cacke is a good animal feed, being reach in Omega 3. Coming back to camelina biofuel, a biomass well known in US, Canada and Europe, several flight tests and commercial flights took place during the late years.

Thus, in January 2009 Jan 2009 Japan Airlines conducted a one and a half hour flight with one engine burning a 50/50 mix of Jet-A and biofuel from the camelina plant. In April 2009 the US Navy tested the camelina biofuel blend obtained good results. On March 25, 2010, the United States Air Force conducted the first flight of an aircraft with all engines powered by a biofuel blend using a 50/50 blend of JP-8 and camelina-based fuel.

**In June 2011 Boeing flew its new model 747-8F to the Paris Air Show with all four engines burning a 15% mix of biofuel from camelina.**

During the same time, the first transatlantic biofuel flight operated by Honeywell Gulfstream took place, using a 50/50 blend of camelina-based biofuel and petroleum-based fuel.

In July 2012, Lufthansa operated the first commercial flight (with passengers on board), using biofuel obtained from camelina.

TAROM takes into consideration its first biofuel flight with camelina in the nearest future.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: [d.dimitriu@mmu.ac.uk](mailto:d.dimitriu@mmu.ac.uk); [dragos.munteanu@tarom.ro](mailto:dragos.munteanu@tarom.ro)

A man in a white shirt is holding a black handheld device with a screen and a card attached. He is looking at it intently. In the foreground, a man in a blue striped shirt and a woman in a white shirt are looking at the device with interest. The woman has her hand on the man's shoulder. The background shows a modern office with a large screen displaying a landscape image.

# what's cool?

**BUSINESS | AUTO | HOME&DECO | GADGETS**

Vezi ce cadouri poți oferi celor dragi făcând un mic periplu printr-o lume a frumuseții, indiferent că vorbim de produse de îngrijire, ori gadget-uri.

See what presents you can give to your loved ones by making a little trip through a world of beauty, no matter if we're talking about care products or gadgets.

## VOCAȚIE DE ANTREPRENOR

### EUGEN ALBU, FONDATOR ȘI CEO QUAL MEDIA GROUP



Eugen Albu

*“Cea mai bună cale de a prezice viitorul este ca tu însuși să-l creezi” – Peter Drucker.*

De la această premisă, dar și din pasiune pentru comunicare, a pornit Eugen Albu un interesant parcurs antreprenorial, presărat din belșug cu provocări, momente de cotitură, succese și nenumărate lecții de viață. Iar toate acestea au căpătat denumirea de Qual

Media Group, proiect devenit agenție de publicitate cu anvergură europeană și o echipă de peste 80 de angajați.

Antreprenoriatul ca mod de viață presupune acceptarea incertitudinii, riscurilor și provocărilor, abordare care sfidează regulile unui management „ca la carte”, bazat pe proceduri, funcțiuni, metode.

„A fost o chestiune de fler – mărturisește Eugen – permanentul slalom între imaginație și metodă... ar fi fost utilă o procedură a succesului, dar încă lucrăm la acest subiect. Totuși, la modul serios, consider că antreprenoriatul ne va face mai competitivi la nivel european, dar și că mecanismele de business încă nu sunt clarificate, bine definite, în România, acest proces de cristalizare fiind în plină evoluție.”

În opinia lui Eugen, esențial este setul de valori personale în caracterizarea lui ca antreprenor. Până la un punct, a fost vorba despre curiozitate, dorința de a explora domenii noi, după care, elementele esențiale au devenit tenacitatea și răspunderea asumată.

Autodefinindu-se ca „un reprezentant al generației dintre milenii”, CEO-ul Qual Media Group își amintește că în acea perioadă existau foarte puține reperi de educație și inspirație antreprenorială, lucru care, din fericire, astăzi s-a schimbat. „Personal, m-a ajutat foarte mult activitatea intensă în mediul ONG, la nivel internațional. Pe de altă parte, cred că educația formală este unul dintre cele mai sensibile puncte ale unei societăți și încurajez orientarea către acest tip de formare. Respect școala, nu atât pentru informația livrată, cât pentru rolul de disciplinator, de formator de caractere și de constructor al unei structuri cognitive.”

Eforturile privind dezvoltarea de business nu se rezumă la piețele deja „tradiționale” ale Qual Media Group (București, Cluj, Bruxelles), ci se îndreaptă spre consolidarea relațiilor la nivel internațional, prin

activitatea în cadrul Parlamentului European al Companiilor sau a misiunilor de dezvoltare economică la care participă, cum a fost și recenta Misiune pentru Dezvoltare în Israel a Comisiei Europene.

În privința oamenilor cu care a ales să pornească o afacere, Eugen Albu pleacă de la două criterii: competențe și atitudine. Experiența a arătat că atitudinea potrivită, dublată, desigur, de capacitate, este o premisă mai bună de lucru decât un set de cunoștințe, mai ales într-un mediu în care se învață continuu. Procesul de creație, caracteristic agențiilor de publicitate este unul atât de...organic, încât impune și compatibilitatea celor implicați, de la art director la designer, copywriter, până la project manager și chiar client.

E dificil să stabilești o „rețetă a antreprenorului” și încă una care să garanteze succesul, dar o combinație potrivită de pasiune și curaj va da soluția și pentru mixul celorlalte elemente: apetitul pentru risc, oportunitățile de piață, cunoștințele de management.

„În cazul meu, ne spune Eugen Albu, cred că a fost esențială perseverența până la schimbarea paradigmei, schimbare care a confirmat, în cele din urmă, ideile pe care le susțineam. Apreciez că dezvoltarea antreprenoriului face parte din evoluția sistemică a societății și că ne determină să devenim mai competitivi la nivel european și chiar mai departe.” Iar exemplul Qual Media Group este o vie reflexie a principiilor enunțate, evoluția firmei fiind una spectaculoasă, de-a lungul anilor, atât din perspectiva dezvoltării serviciilor oferite, cât și a portofoliului de piețe și clienți pe care îl gestionează. Cum fiecare an trebuie să marcheze un element de noutate, Eugen afirmă despre 2013 că este anul în care agenția a reușit stabilizarea unui know-how special privind organizarea evenimentelor în sfera diplomatică și networkingul de business la nivel european, prin derularea mai multor proiecte în parteneriat cu Comisia Europeană, Ministerul Afacerilor Externe, Centrul InfoEuropa, diverse ambasade etc.

„E o direcție pe care dorim să o continuăm, declara Eugen Albu, și, după ce am fost implicați în sărbătorirea Zilei Naționale a României la Bruxelles, ne pregătim să începem anul în forță. Vom organiza în februarie 2014, tot la Bruxelles, o conferință de nivel înalt, sub egida **Crans Montana**, concentrată pe tematici de migrație, integrare și oportunități de business în acest context. Participarea va fi una de excepție, reunind demnitari de rang înalt din statele membre UE, manageri ai unor organizații internaționale, lideri de opinie, reprezentanți ai mediului academic, ai marilor companii și ai unor think-tank-uri prestigioase.”

# ORAȘELE CU CEI MAI MULȚI UTILIZATORI DE FACEBOOK DIN ROMÂNIA

În secolul 21 se pare că cel mai bun prieten nu mai este cel alături de care am trăit în cartier, am făcut școala sau facultatea împreună, ci rețelele de socializare - Facebook ne aduc nenumărați prieteni, chiar dacă pe unii dintre ei nu i-am întâlnit niciodată.

Curiozitatea ne-a îndemnat să ne întrebăm pe unde sunt răspândiți, prin România, cei mai mulți utilizatori de Facebook. Și tot căutând, am aflat că în anul 2010, agenția de comunicare în social media Standout și dezvoltatorul de soluții web Byte Flux au lansat primul serviciu de monitorizare a paginilor de Facebook în România, Facebrands.ro.

El a fost generat în primul rând datorită faptului că publicitatea pe Facebook are o importantă componentă locală, ceea ce a și condus la un sondaj care a arătat primele 10 orașe din România cu cei mai mulți utilizatori ai acestei rețele.

Potrivit Facebrands.ro, dintr-un total de 2.591.100 de utilizatori de Facebook din România, 48,34% au postat pe profilul lor și orașul de reședință. Din procentul de 48,34%, o pondere de 24,22%, adică 303.360 de utilizatori sunt din București. Orașele cu cei mai mulți utilizatori ai rețelei de socializare Facebook, cea mai mare rețea socială din lume, după București sunt: Cluj-Napoca cu 8,39%, Timișoara cu 7,25%, Iași cu 6,74%, Constanța cu 4,94%, Brașovul, cu 4,53%. La o oarecare distanță, chiar dacă în procente nu prea mare, se situează orașele Oradea cu 2,78%, Sibiu cu 2,71%, Târgu-Mureș cu 2,54% și Craiova cu 2,49%.



## THE ROMANIAN CITIES WITH THE MOST FACEBOOK USERS

In the 21st century it seems that one's best friend isn't someone whom we shared a neighborhood, school or university with, but social networks – Facebook brings innumerable friends even if we never met some of them.

Curiosity convinced us to ask ourselves where do most Facebook users live in Romania. And looking and looking we found out that in 2010, the social media communication agency and the web solutions developer Byte Flux have launched the first monitoring Facebook pages service in Romania, Facebrands.ro. It first generated the fact that Facebook advertising has

an important local component, which led to a survey that showed the first 10 cities in Romania with the most users of this network.

According to Facebrands.ro, from a total of 2.591.100 Romanian users, 48,34% have already posted the city where they live in on Facebook. Of this percentage, 24,22%, which means 303.360 users are from Bucharest. The cities with the most Facebook users, the biggest social network in the world are: Cluj-Napoca with 8,39%, Timișoara with 7,25%, Iași with 6,74%, Constanța with 4,94%, Brașov with 4,53%. At a certain distance, even if in not too big percentages, the cities Oradea with 2,78%, Sibiu with 2,71%, Târgu-Mureș with 2,54% and Craiova with 2,49%.

## Enhance your career in procurement and supply: right here, right now!!

**Chartered Institute of Procurement & Supply (CIPS) is the premier global organization serving the procurement and supply profession.**

**In Bucharest,** Universitatea Nationala de Aparare „Carol I” CIPS Study Centre, founded in partnership with Integrate Investment and Charles Kendall Group, is delivering classes for Level 4 – **Diploma in Procurement and Supply**. The students are professionals coming from different economic areas but having the same aim: enhancing their procurement career! And they are doing very well, since the pass rate of the students enrolled at National University of Defense “Carol I” CIPS Study Centre in July 2013 for Level 4 – Diploma in Procurement and Supply was 87.5 %. This is an excellent result, considering that the pass rate for Level 4 has an average about 75%. Equally gratifying is that the scores obtained by the students were extremely high and for two units the pass rate was 100 %. CIPS qualifications are valuable for both individuals and organizational capabilities, making operations more successful.




**VIOLETA SIMIONESCU**  
Managing Partner  
Integrate Investment  
[www.in-in.ro](http://www.in-in.ro)

### **Violeta Simionescu, Managing Partner at Integrate Investment, explains why:**

1. The business environment starts to understand and to value the challenges of procurement: reaching saving targets while securing value for money while (still) delivering excellence;
2. During the last years, procurement evolved from a service into a function. Both in private and public sector, the job will remain the same, but it must be done differently. More specific, according to the context: austere times on the markets and new regulations in public procurement sector (new directives on public procurement to be released in 2014). As a professional, you have to go beyond procurement and get the holistic view of the business;
3. Procurement professionals must think both in short term savings but also in long term benefits;
4. Procurement professionals are often invited to switch their mind: from procurement agenda to business agenda, sustainability being a „must have” dimension;
5. In our times, in the private sector, supply chain management makes the difference and not any more the organization by itself; in the public sector the procurement performance starts to be measured against the contribution public procurement makes to the national economy.

Join the elite of procurement professionals, go for CIPS qualification!

Partners: 

Website: [www.in-in.ro/cips](http://www.in-in.ro/cips) | Email: [office@in-in.ro](mailto:office@in-in.ro)

# GRIJA PREMIUM A PRODUSELOR PHILIPS

RESPECTUL E DAT MAI ALES DE GRIJA PENTRU DETALII. IAR ATUNCI CÂND ACEASTA ESTE ASIGURATĂ DE PRODUSE PREMIUM, CU BENEFICII LA CEL MAI ÎNALT NIVEL ȘI ELEGANȚĂ A DESIGNULUI, ȘTII CU SIGURANȚĂ CĂ DISCUTĂM DESPRE PHILIPS.

## PREMIUM CARE WITH PHILIPS PRODUCTS

RESPECT IS ALSO CONVEYED BY CARE FOR DETAILS. WHEN THIS IS PROVIDED BY PREMIUM PRODUCTS, WITH THE HIGHEST BENEFITS AND SMART DESIGN, ONE KNOWS IT MUST BE PHILIPS.

### Philips Lumea, pentru o finețe de durată

Philips Lumea, sistemul inovativ de epilare cu lumină intens pulsată (IPL) pentru utilizarea acasă, asigură o finețe a pielii de lungă durată, de până la șase săptămâni, fără durere. Tehnologia IPL folosită de Philips Lumea inhibă creșterea firului de păr, prin aplicarea de pulsații delicate de lumină, care ajung la rădăcina firului. Tehnologia IPL este derivată din tehnologia saloanelor profesionale, Philips adaptând-o astfel încât tu să o poți folosi în siguranță la tine acasă, fără alte costuri suplimentare. Lampa aparatului nu se schimbă pe toată durata de viață a produsului. Philips Lumea SC2003 are 100.000 de impulsuri, iar Philips Lumea SC2001 are 80.000 de impulsuri. Impulsurile asigură, însă, o medie de 200 de ședințe de epilat IPL (epilare completă care conține picioare, zonă bikini și axile). Designul fără fir al Philips Lumea este perfect pentru o utilizare ușoară. În plus, nu necesită alte accesorii suplimentare, geluri sau creme. Una dintre cele mai frumoase femei din România, Laura Cosoi, a testat produsul și a fost convinsă de rezultate. Pașii de utilizare sunt simpli: înainte utilizării sistemului de epilat Philips Lumea, rade zonele dorite până la îndepărtarea completă a părului. Apoi, setează intensitatea luminii aparatului la nivelul recomandat tipului tău de piele și culorii firului de păr și aplică pulsațiile de lumină asupra pielii. Poți folosi Philips Lumea în cele două modele: SC2003 (pentru îndepărtarea părului de pe corp și față) și SC2001 (pentru îndepărtarea părului de pe corp). Fă-ți un cadou de Sărbători! În decembrie, la achiziționarea unui Philips Lumea primești cadou o geantă de voiaj Samsonite, ideală pentru produsele tale cosmetice.



### Philips Lumea, for lasting smoothness

Philips Lumea, the innovating hair-removal system with intense pulsed light (IPL) for home use ensures long lasting painless skin smoothness for up to 6 weeks. The IPL technology used by Philips Lumea inhibits the growth of the hair by applying delicate light pulses that reach the hair root. IPL technology is derived from the technology of professional beauty parlours. Philips adjusted it so that you can safely use it at home, with no further costs. The lamp can not be changed. Philips Lumea SC2003 has 100.000 impulses and Philips Lumea SC2001 has 80.000 impulses. The impulses provide an average 200 IPL hair-removal sessions (complete hair removal covering feet, bikini area and armpits). The cordless design of Philips Lumea is perfect for a simple usage and it doesn't need any added accessories. One of the most beautiful women of Romania, Laura Cosoi, has already tested the product and is thrilled with the results. The usage steps are easy: before using Philips Lumea shave off the body areas. Then, set the intensity of the light to the one recommended for your skin type and your hair colour. You can use Philips Lumea with the two models: SC2003, (for the removal of the body and facial hair), and SC2001 (for the removal of body hair). Make yourself a present for the holidays! In December, when buying a Philips Lumea you'll receive a Samsonite travel bag, ideal for your cosmetics.

Intră pe [philipslumea.ro/testeazagratiut](http://philipslumea.ro/testeazagratiut), completează formularul până pe 31 decembrie 2013 și te poți număra printre cele 4 câștigătoare care vor testa Philips Lumea timp de 6 luni!

—  
Visit [philipslumea.ro/testeazagratiut](http://philipslumea.ro/testeazagratiut), fill in the form by December 31st, 2013 and you can be one of the 4 winners to test Philips Lumea for 6 months!



## Sonicare DiamondClean, strălucire sănătoasă

Disponând de un mâner revoluționar și de peri de mare densitate, amplasați sub formă de diamant, periuța de dinți revoluționară Philips Sonicare DiamondClean a demonstrat capacitatea de a îndepărta cu până la 100% mai multă placă bacteriană decât periuțele manuale în zonele greu accesibile. Trusa de călătorie elegantă a periuței de dinți electrice, care este în același timp și un instrument de încărcare a periuței, este unul dintre avantajele principale de care se pot bucura cei care călătoresc adeseori, de obicei cu bagaje sumare. Philips Sonicare DiamondClean se încarcă prin cablu USB: fie la laptop, fie la încărcătorul de perete. Cât despre tehnologia periajului cu pulsații sonice, aceasta este un alt avantaj inovativ al periuței Sonicare DiamondClean: asigură o acțiune de curățare dinamică orientând fluidul pe toată suprafața dinților, în spațiile interdentare și de-a lungul liniei gingiei, pentru dinți și gingii mai sănătoase în numai două săptămâni. Philips Sonicare DiamondClean oferă cinci moduri de periaj, fiind și periuța de dinți cu cel mai ușor și subțire mâner pe care Philips a dezvoltat-o până astăzi, cu un design alb-cromat plin de eleganță și cu opțiuni duble de încărcare, pentru o experiență cu adevărat superioară. **Pentru mai multe detalii despre Philips Sonicare DiamondClean, accesează [www.philips.ro/sonicare](http://www.philips.ro/sonicare)**

## Sonicare DiamondClean, healthy cleaning

With a revolutionary handle and high density diamond-shaped bristles, the revolutionary Philips Sonicare DiamondClean toothbrush has proven its capacity to remove with up to 100% more plaque than manual brushes in areas which are not easily accessible. The elegant travelling kit of the electric toothbrush which is also a loading device is one of the main advantages for the people who travel frequently, sometimes with little baggage. Philips Sonicare DiamondClean can be charged through an USB charger: either at the laptop or the wall charger.

Another innovative advantage of Sonicare DiamondClean is the brushing technology based on sonic pulses: it ensures dynamic cleaning, spreading the fluid onto the entire surface of the teeth, to the interdental spaces and along the gum line, for healthier teeth and gums in only two weeks.

Philips Sonicare DiamondClean offers five brushing modes. It is also the toothbrush with the lightest and thinnest handle we have developed so far, with smart chrome white design and a double charging option for a truly exquisite experience.

**For further details on Philips Sonicare DiamondClean, visit [www.philips.ro/sonicare](http://www.philips.ro/sonicare)**



ADVERTORIAL

# ULTIMELE INOVAȚII ȘI TU

NIMIC NU CONTEAZĂ MAI MULT ÎNTR-UN ANSAMBLU DECÂT LUCRURILE MĂRUNTE CE CONTRIBUIE LA STAREA NOASTRĂ DE CONFORT. O CĂMAȘĂ CĂLCATĂ CU GRIJĂ FACE O APARIȚIE ELEGANTĂ, IAR O MASĂ GUSTOASĂ FACE O SEARĂ PLĂCUTĂ. ȘI CINE SE OCUPĂ MAI BINE DE ASTA DECÂT PHILIPS?

## THE LATEST INNOVATIONS AND YOU

NOTHING MATTERS MOST IN A WHOLE THAN THE SMALL THINGS THAT CONTRIBUTE TO OUR SENSE OF COMFORT. A WELL IRONED DRESS OR SHIRT MAKES AN ELEGANT APPEARANCE AND A TASTY MEAL MAKES A PLEASANT EVENING. AND WHO ELSE CAN DO THIS BETTER THAN PHILIPS?



### Philips PerfectCare Pure, un must have pentru garderoba ta

Noua stație de călcat Philips PerfectCare Pure este soluția perfectă pentru a păstra frumusețea hainelor tale pretențioase. Este cea mai compactă și ușoară stație de călcat din lume și are tehnologia OptimalTemp pentru a călca hainele rapid și sigur, indiferent de material și fără a ajusta temperatura sau cantitatea de abur. Noua stație de călcat lansată de Philips a fost creată special pentru a te ajuta să calci de două ori mai repede decât un fier de călcat. Cu talpă revoluționară T-ionicGLIDE care alunecă extrem de ușor, stația de călcat se integrează în orice locuință indiferent de mărimea spațiilor de depozitare, fiind cea mai compactă din gama Philips. Uită de setări, timpul petrecut pentru citit etichete sau sortat haine în funcție de material. Tehnologia OptimalTemp a noii stații de călcat PerfectCare Pure oferă combinația perfectă de temperatură și abur indiferent că vrei să netezești cutele de pe mătase, cașmir, lână sau poliester. Încearcă și tu noua stație de călcat Philips PerfectCare Pure, fără nicio ajustare de temperatură, fără risc de ardere sau uzare! Dacă nu ești

mulțumit, ai garanția returnării banilor în 60 de zile pentru produsele achiziționate până la sfârșitul lui 2013. În plus, produsul are o garanție anticălcă de 5 ani.

### Philips PerfectCare Pure, a must have for your wardrobe

The new Philips PerfectCare Pure steam generator is the perfect solution to keep the beauty of your sophisticated clothes. It is the most compact and the lightest steam generator in the world and benefits from the OptimalTemp technology in order to iron clothes rapidly and safely, regardless of fabric and without adjusting the temperature or the amount of steam. The new steam generator launched by Philips was especially designed to help you iron twice as fast as a flatiron. With a revolutionary T-ionicGLIDE sole which slides extremely smoothly, the station fits any home regardless of the size of storing spaces, being the most compact of the Philips range. You can forget about settings, time spent reading labels of sorting out clothes depending on the fabric. The OptimalTemp technology of the new PerfectCare Pure steam generator provides the perfect combination of temperature and steam, regardless of whether you need to iron silk, cashmere, wool or polyester. You should try the new Philips PerfectCare Pure steam generator with no temperature adjustment, no burning or tearing risks! If you are not satisfied, you have a 60 days money back guarantee for the items purchased until the end of 2013. In addition, the product has a 5 year anti-limestone guarantee.



## Philips Multicooker, rețetele tuturor mamelor la tine în bucătărie

O varietate mare de rețete, tot ce e mai bun în bucătăria mamelor noastre, preparate gătite foarte ușor și cu un gust mai bun – așa poate fi rezumat aparatul Philips Multicooker.

Pe larg, poți să fierbi, să coci, să prăjești, să gătești la abur sau prin înăbușire pentru că are 12 programe de gătit și 22 setări de temperatură.

Procesul de gătit devine foarte simplu, trebuie doar să pui ingredientele în aparat, să setezi funcția și timpul potrivite, iar el gătește. Revii numai pentru a adăuga și alte ingrediente. Atât timp cât se respectă instrucțiunile, mâncarea nu se lipește, nu se arde, nu trebuie să amesteci sau să stai lângă aparat. În plus, Philips Multicooker are un capac, deci nu stropește, iar vasul se curăță foarte ușor. Poți programa aparatul să gătească cu până la 24 de ore mai târziu, iar după ce termină de gătit, pornește automat funcția pentru păstrarea caldă a alimentelor, astfel încât vă așteaptă acasă cu mâncarea caldă.

Nu în ultimul rând, alimentele gătite își păstrează gustul și aroma, pentru că Philips Multicooker are o valvă ajustabilă pentru controlul presiunii, sistem de gătit computerizat, sistem de încălzire 3D și vas gros de 2 mm care permit distribuirea uniformă a căldurii pe toată suprafața vasului.

**Pentru rețete delicioase și mai multe informații, accesează [philips.ro/cooker](http://philips.ro/cooker)**

## Philips Multicooker, the recipes of all mothers in your kitchen

A wide range of recipes, all the best from our mothers' kitchen, tastier dishes cooked easily – in a few words, the Philips Multicooker machine.

You can boil, bake, fry or steam because it has 12 cooking programs and 22 temperature setting modes.

Cooking becomes extremely easy; all you have to do is place the ingredients in the machine, set the appropriate mode and time, and it does the job for you. You only come back to add more ingredients. As long as the instructions are followed strictly, the food does not stick, does not burn, you don't have to stir or stay glued to the machine. Moreover, Philips Multicooker is also equipped with a lid, so it does not stain, and it is very easy to clean.

You can set the machine to cook with up to 24 hours in advance, and once it finishes, it automatically initiates the function for keeping the food warm; thus, hot food waits for you when you get home.

Last but not least, the food maintains its taste and flavour, because Philips Multicooker has an adjustable valve for pressure control, a computerised cooking system, a 3D heating system and a 2 mm thick bowl which allows heat to spread evenly onto its entire surface.

**For delicious recipes and more info, visit [philips.ro/cooker](http://philips.ro/cooker)**



# IARNA VINE CU MAȘINI DE MARCĂ

Nicio schimbare de sezon fără noi apariții auto! Și dacă vorbim despre anotimpul rece, al petrecerilor și al strălucirii, poți să fi sigur că și mașinile vor păstra aceste atribute.

## WINTER COMES WITH HIGH-END CARS

No season change can come without new auto stars! And if we're talking about the cold season, the one belonging to parties and brightness, you can rest assured that the cars will also hold these attributes.



2



4



1

### Bugatti Meo Costantini

Cel de-al treilea model din seria „Les Légendes de Bugatti” este alcătuit din șase părți și care cuprinde mașini Veyron 16.4 Grand Sport Vitesse modificate special. Aripile, portierele și colțurile barei frontale sunt din aluminiu lustruit manual.

**Bugatti Meo Costantini.** The third model in the company's six-part “Les Légendes de Bugatti” series of specially modified Veyron 16.4 Grand Sport Vitesse cars. Its wings, doors and the corners of the front bumpers are rendered in hand-polished aluminum.



3

which will highlight the car's "fun-to-drive" character. The appearance uses sharp, angular intersecting lines.

### Range Rover SUV

Noul model va oferi pasagerilor care călătoresc în spate un spațiu mai mare cu 140 mm pentru picioare, scaune care se rabatează la 17°, trapă panoramică și storiuri electrice pentru geamurile laterale care oferă un plus de intimidante.

**Range Rover SUV.** The new model will offer rear passengers an extra 140mm of leg room and seats that recline to 17°, a panoramic sunroof and powered side door blinds for enhanced privacy.

### Toyota concept car

Sedanul cu patru locuri are o limită de 500 kilometri (310 mile) – mai mult decât versiunile anterioare – și poate fi reîncărcată doar în trei minute de la rezervoarele cu hidrogen cu care este echipat vehiculul.

**Toyota concept car.** The four-seater sedan has a range of 500 kilometres (310 miles) -- longer than previous versions -- and can be recharged in just three minutes through hydrogen gas tanks stored inside the vehicle.



5

### Cupeul BMW seria 2

Seria 2 de la BMW este în principal o versiune sinuoasă, unghiulară, în două uși a Seriei 1, dar cu un comportament impecabil la drum și o performanță extraordinară în ciuda proporțiilor sale reduse.

**BMW 2-Series Coupé.** The BMW 2 Series is essentially a curvy, angular, two-door version of the 1 Series, but one with impeccable road-holding and a massive amount of performance despite its diminutive proportions.

### Coupé-ul Lexus RC

Descris drept un coupé „al cărui design reflectă realitatea”, această mașină va fi lansată oficial cu două variante de motor, una cu alimentare hibridă în V6 de 3,5 și alta cu 2,5 litri, iar ambele vor transmite impresia șofatului plăcut pe care-l asigură aceste mașini. Aspectul utilizează din belșug liniile ascuțite și unghiulare care se intersectează.

**Lexus RC Coupé.** Described as a "concept-to-reality" coupé, the car will be officially unveiled with two engine choices, a 3.5-liter V6 and a 2.5-liter hybrid powerplant, both of

**Lecția 13**  
Lesson 13

## Limba română... din zbor

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol/  
Rumänisch... in Flug lernen / Imparare il romeno...  
„al volo”/ El rumano... de volada



### CUMPĂRĂM ALIMENTE

1. Vreau să cumpăr de la piață un kilogram de mere și o jumătate de kilogram de struguri.
2. Im puteți spune cum ajung la cel mai apropiat magazin de alimente?
3. Vă rog să-mi dați două sticle de un litru de apă plată, patru pahare de iaurt și un pachet cu biscuiți.
4. Mai doresc o pâine proaspătă, cinci felii de șuncă și 3 doze de bere.
5. Vreau să cumpăr o cutie de bomboane de ciocolată și o sticlă de vin roșu sec de producție românească.
6. Cât costă toate acestea?



### BUYING FOOD

1. I want to buy a kilogram of apples and half a kilogram of grapes at the market.
2. Can you tell me the way to the closest food store?
3. Please can I have two one-liter bottles of still water, four yogurt cups and a packet of biscuits?
4. I would also like a loaf of fresh bread, 5 slices of ham and three beer cans.
5. I'd like to buy a box of chocolates and a bottle of Romanian dry, red wine.
6. How much is all that?



### ACHETER DES VIVRES

1. Au marché, je veux acheter un kilo de pommes et un demi-kilo de raisin.
2. Pourriez-vous m'indiquer la route vers l'épicerie la plus proche, s'il vous plaît ?
3. Pourriez-vous me donner deux bouteilles d'un litre d'eau plate, quatre yaourts et un paquet de biscuits, s'il vous plaît ?
4. Je voudrais aussi un pain, cinq tranches de jambon et trois canettes de bière.
5. Je voudrais acheter une boîte de pralines en chocolat et une bouteille de vin rouge de Roumanie.
6. Cela fait combien au total ?



### LEBENSMITTEL EINKAUFEN

1. Ich möchte auf dem Markt ein Kilo Äpfel und ein halbes Kilo Weintrauben kaufen.
2. Können sie mir sagen wie ich zum nächsten Lebensmittelgeschäft gelange?
3. Geben sie mir bitte zwei Literflaschen stilles Wasser, vier Becher Joghurt und ein Päckchen Kekse.
4. Ich will noch ein frisches Brot, fünf Scheiben Schinken und drei Dosen Bier.
5. Ich möchte eine Pralinschachtel und einen trockenen Rotwein rumänischer Herkunft kaufen.
6. Was kostet das alles?



### FARE LA SPESA

1. Voglio comprare dal mercato un chilo di mele e mezzo chilo di uva.
2. Per cortesia, mi può indicare come arrivo al più vicino negozio alimentare?
3. Mi dia, per favore, due bottiglie di acqua liscia da un litro, quattro yogurt e una confezione di biscotti.
4. Vorrei ancora pane fresco, cinque fette di prosciutto e tre lattine di birra.
5. Voglio acquistare una scatola di cioccolatini e una bottiglia di vino rosso secco di produzione romena.
6. Quanto costa tutto?




### COMPRAMOS ALIMENTOS

1. Quiero comprar del mercado un kilo de manzanas y medio kilo de uvas.
2. ¿Me puede decir cómo puedo llegar a la más cercana tienda de alimentos?
3. Le ruego me dé dos botellas de un litro de agua sin gas, cuatro vasos de yogur y un paquete de galletas.
4. Quiero también un pan fresco, cinco trozos de jamón y tres cervezas en lata.
5. Quiero comprar una caja de bombones de chocolate y una botella de vino tinto seco, de producción rumana.
6. ¿Cuánto cuesta todo esto?

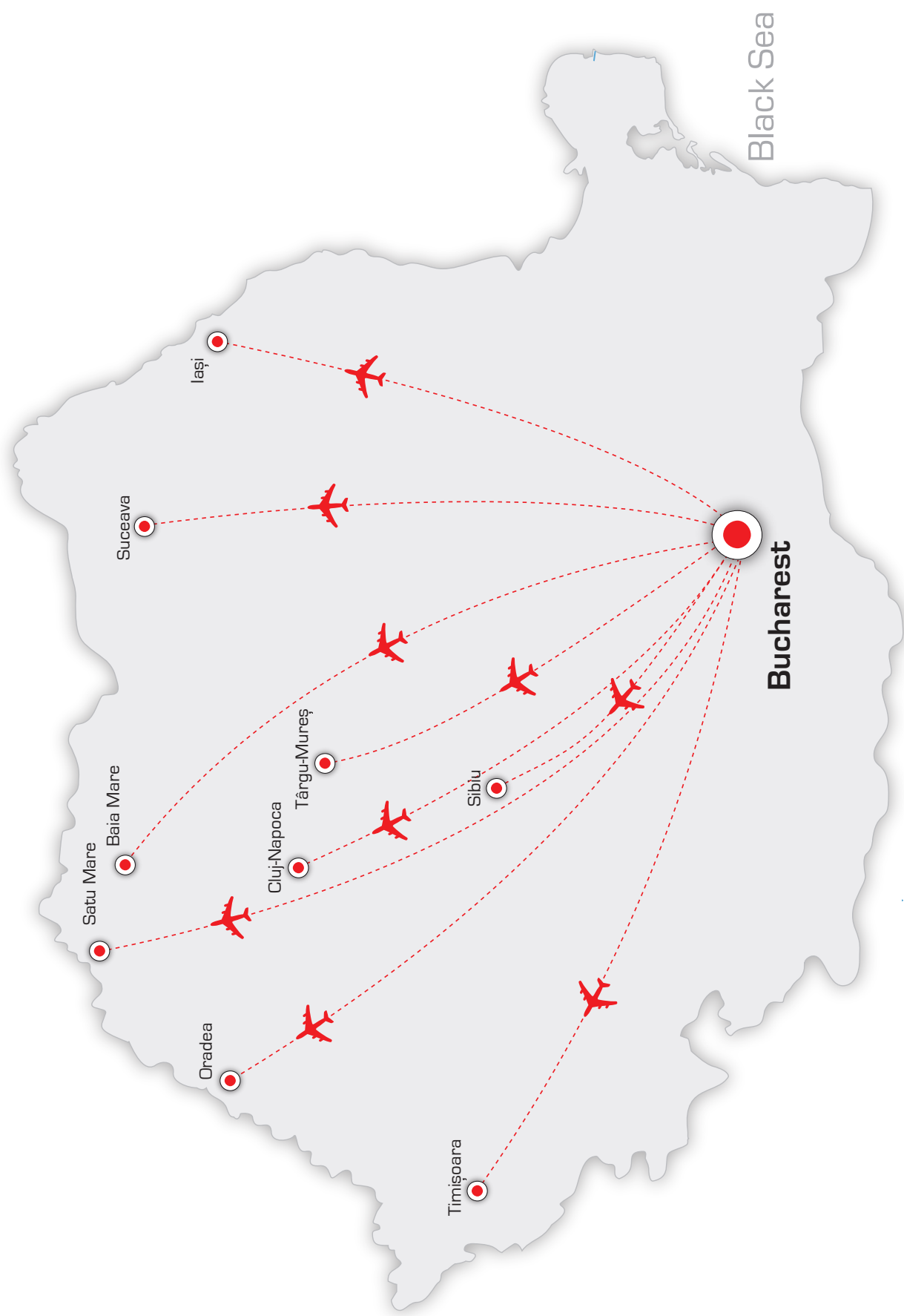
# focus

ALL ABOUT FLYING

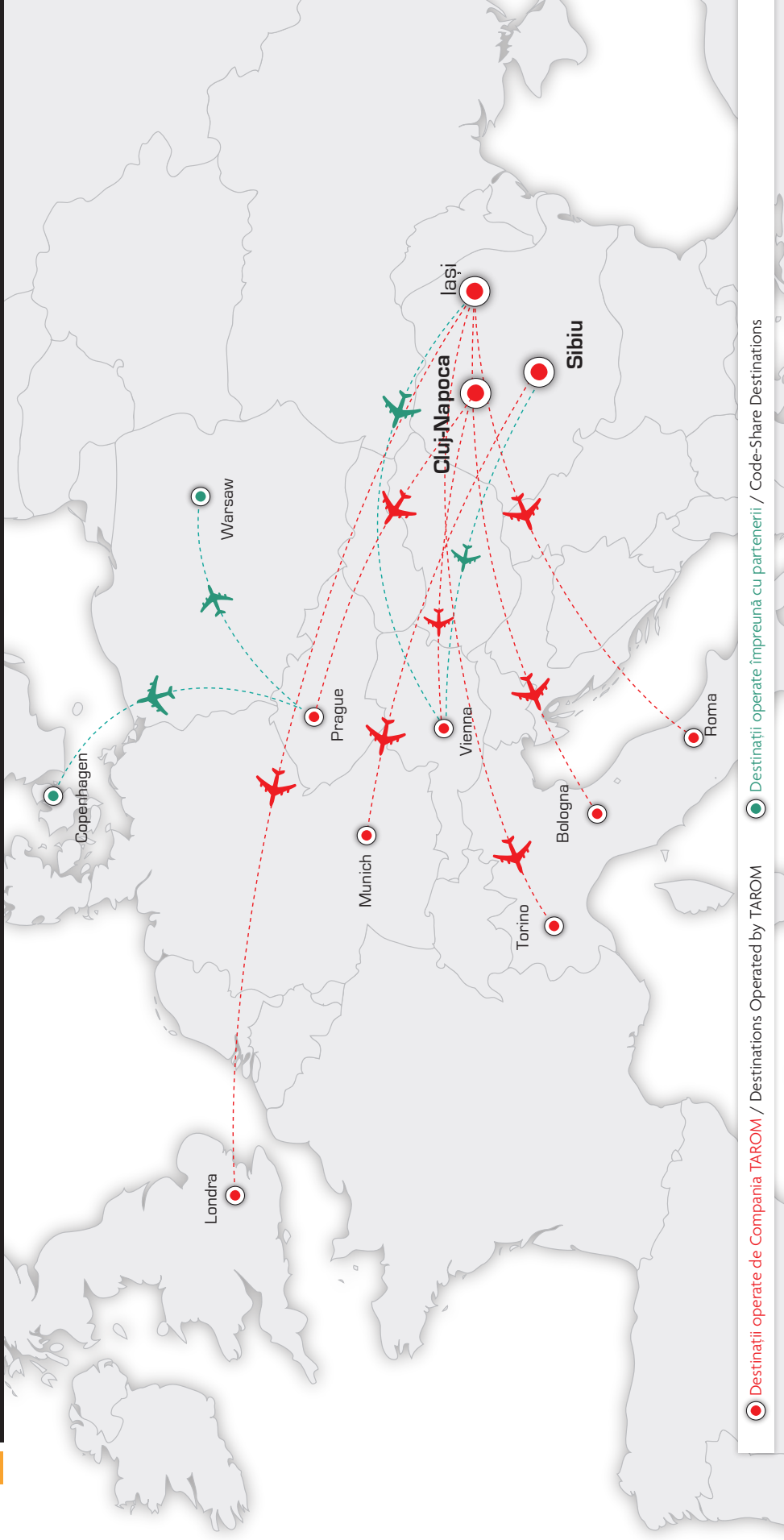


rute interne **domestic routes 100** | rute europene **European routes 102**  
rute intercontinentale **intercontinental routes 103** | rezervări pe mobil **mobile reservation 108**  
rezervări online **online booking 110** | flying blue **113** | city break TAROM **118**

# RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



# ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



📍 Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

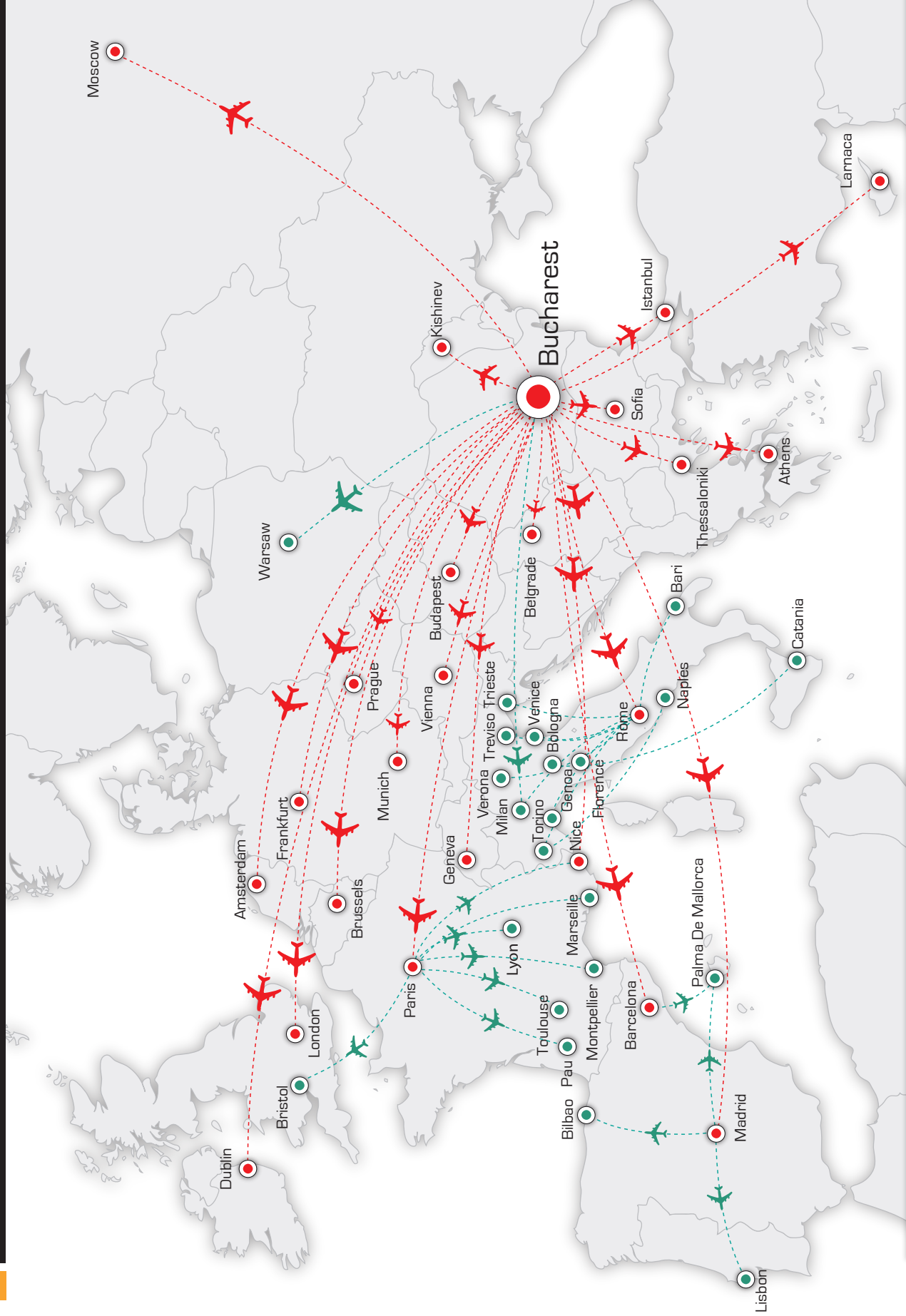
📍 Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

## PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.  
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

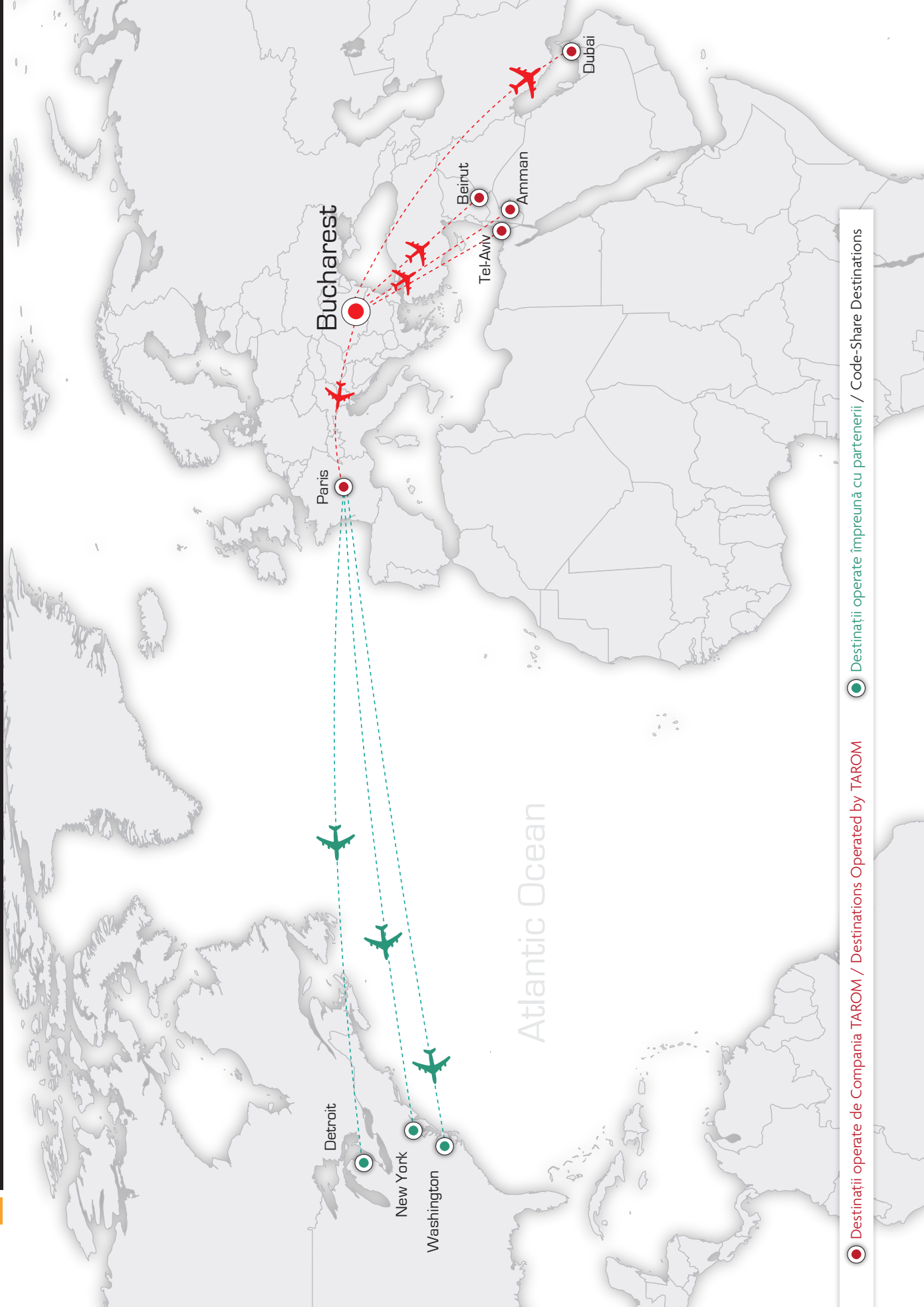
	<b>Cod/Code:</b> SU <b>Cooperare/Cooperation:</b> Moscow		<b>Cod/Code:</b> OK <b>Cooperare/Cooperation:</b> Cluj - Prague - Cluj Prague - Copenhagen, Warsaw		<b>Cod/Code:</b> OS <b>Cooperare/Cooperation:</b> Vienna, Cluj/Iași/Sibiu-Vienna		<b>Cod/Code:</b> CY <b>Cooperare/Cooperation:</b> Larnaca		<b>Cod/Code:</b> LO <b>Cooperare/Cooperation:</b> Warsaw
	<b>Cod/Code:</b> UX <b>Cooperare/Cooperation:</b> Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Bilbao, Lisabona		<b>Cod/Code:</b> AZ <b>Cooperare/Cooperation:</b> București - Rome, Liniate - Milan; Iași - Rome, Turin, Bologna; Roma - Bari, Genoa, Turin, Trieste, Venice, Florence, Malpensa - Milan, Verona; Turin-Napoli; Bologna - Catania. <b>Sedii/Home base:</b> Italy		<b>Cod/Code:</b> SN <b>Cooperare/Cooperation:</b> Brussels		<b>Cod/Code:</b> JU <b>Cooperare/Cooperation:</b> Belgrade		<b>Cod/Code:</b> RJ <b>Cooperare/Cooperation:</b> Amman
	<b>Cod/Code:</b> AF <b>Cooperare/Cooperation:</b> Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Toulouse, Bristol, Detroit, New York, Washington, PAU, Montpellier		<b>Cod/Code:</b> ME <b>Cooperare/Cooperation:</b> Beirut		<b>Cod/Code:</b> KL <b>Cooperare/Cooperation:</b> Amsterdam		<b>Cod/Code:</b> OA <b>Cooperare/Cooperation:</b> Athens		<b>Cod/Code:</b> OA <b>Cooperare/Cooperation:</b> Athens
	<b>Sedii/Home base:</b> France		<b>Sedii/Home base:</b> Liban		<b>Sedii/Home base:</b> Serbia		<b>Sedii/Home base:</b> The Netherlands		<b>Sedii/Home base:</b> Greece

# RUTE EUROPENE EUROPEAN ROUTES



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM    ● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

# RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

# FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 24 de aeronave.

## THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 24 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	20B + 189Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h	
Anvergură	Wingspan	43,9 m	
Lungime	Length	46,66 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t	
Distanța maximă de zbor	Range	8.050 km	



BOEING 737-800		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	35,8 m	
Lungime	Length	39,5 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km	



AIRBUS A 318 - 111		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,1 m	
Lungime	Length	31,452 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km	



BOEING 737-700		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,3 m	
Lungime	Length	33,6 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t	
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km	



ATR 42-500		Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h	
Anvergură	Wingspan	24,56 m	
Lungime	Length	22,68 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t	
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km	



BOEING 737-300		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	134Y (8B+126Y)	
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h	
Anvergură	Wingspan	28,9 m	
Lungime	Length	33,4 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km	



ATR 72-500		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h	
Anvergură	Wingspan	27,05 m	
Lungime	Length	27,166 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t	
Distanța maximă de zbor	Range	950 km	

# GHIDUL CĂLĂTORULUI

## THE TRAVELER'S GUIDE

Informații utile pentru îmbarcare  
Check-in advice



### Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.



**Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.**

*All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.*

### Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

### TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

### SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

# NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE IARNĂ

## WINTER SEASON NEWS 2013

27 octombrie 2013 - 29 martie 2014

### Zboruri din București / Flights from Bucharest

<b>Praga</b>	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
<b>Chișinău</b>	15 zboruri pe săptămână / 15 flights per week
<b>Sofia</b>	16 zboruri pe săptămână / 16 flights per week
<b>Viena</b>	16 zboruri pe săptămână / 16 flights per week
<b>Dublin</b>	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
<b>Nisa</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

**Geneva** 2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

**Moscova** 4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week  
(din 3 martie 2014/ starting March 3<sup>rd</sup> 2014)

### Zboruri din Iași / Flights from Iași

**Londra (Luton)** 2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week



## Bagaje

**Bagaje de cală.** De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagajele de mână.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

## Check-in advice

**Checked bags.** From 1st July 2010, TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

**Hand luggage.** We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/briefcase, one camera bag or one laptop case.

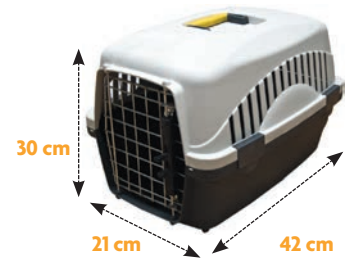
DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

## Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42



x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.

## Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

## Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, etc., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

## NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

## NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

### Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



### Liquids in carry-on baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in carry-on baggage is limited to 1 litre and no item should exceed 100 ml. This rule applies to all flights departing from airports with the EU. Liquids must be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The carriage

of medications, baby food and special nutritional items may be exempt from this rule. Invoices for any items purchased from the transit area of an EU airport must be retained for security control purposes. If purchased items were sold packed and sealed, do not open them until you have reached your final destination or before passing through the security control point.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1 l ■ Transparent and re-sealable

# CĂLĂTORII TAROM

## rezervate și de pe mobil

Un drum către agenția de bilete pentru rezervarea biletelor de avion? Mai bine păstrează-ți timpul pentru lucruri mai distractive: astăzi călătoria ta este la câteva click-uri de smartphone distanță. Și asta pentru că TAROM pregătește noi surprize pentru pasagerii săi.

### TAROM TRIPS RESERVED ON YOUR MOBILE

A trip to the booking office to make a reservation for your airplane tickets? You should save your time for more amusing things: today, your trip is just a few smartphone clicks away. And that's because TAROM is preparing new surprises for its passengers.

**D**ata viitoare când călătorești cu TAROM îți poți rezerva biletele și de pe smartphone-ul tău dotat cu sisteme de operare iOS, Android sau Windows Phone. În cazul accesării de pe telefonul mobil a adresei [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), site-ul detectează automat tipul de terminal mobil folosit și te redirecționează către versiunea pentru telefoane mobile.

Pentru rezervare, poți folosi un smartphone cu sistem de operare iOS, Android sau Windows Phone, echipat cu un browser. Întrucât accesarea motorului de rezervări pentru telefoane mobile se face utilizând un browser standard de internet, nu mai este nevoie să instalezi o aplicație dedicată pe smartphone. Deoarece interfața versiunii pentru mobile a fost optimizată la maximum pentru o cantitate rezonabilă de date esențiale transmise în cursul procesului de rezervare online, poți rezerva de pe mobil și în cazul în care dispui de o conectivitate slabă, respectiv viteză redusă de acces în internet. Plata călătoriei se face online folosind o soluție profesională dedicată, ce garantează securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La

sfârșitul procesului de rezervare, vei primi pe adresa de e-mail indicată în cursul rezervării atât confirmarea călătoriei cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății.

De asemenea, împreună cu biletul de avion, poți cumpăra online și o asigurare de călătorie pentru ruta rezervată online.

### Cadouri aniversare

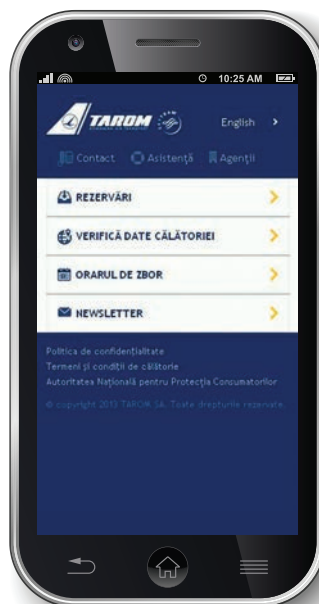
Cu ocazia celebrării a 59 de ani de existență, pe 18 septembrie, TAROM a răsplătit fidelitatea pasagerilor săi prin organizarea unei trageri la sorți unde s-au câștigat 59 de bilete de avion. Au participat la tragerea la sorți persoanele care au cumpărat bilete de avion online, inclusiv de pe smartphone, de pe [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), în perioada 5-15 septembrie 2013.

Cei 59 de câștigători pot alege călătorii dus-întors, în perioadele 1 noiembrie-15 decembrie 2013, respectiv 15 ianuarie-28 februarie 2014, pe oricare din rutele următoarele rute: București-Praga, Cluj-Praga, București-Londra, Iași-Londra, Iași-Bologna, Iași-Torino, Iași-Roma, București-Dublin, București-Dubai. Călătorie plăcută!

Next time you'll travel with TAROM you'll be able to make a reservation for your tickets on your smartphone that has iOS, Android or Windows Phone operational systems. If you go online [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) on your phone, the website automatically detects the type of mobile terminal that has been used and redirects you to the mobile phone version. To make a reservation, you can use a smartphone with an iOS, Android or Windows Phone operational system that also has a browser. Since accessing the reservation engine for mobile phones is made by using a standard Internet browser, installing a dedicated smartphone app is no longer necessary. Because the interface of the mobile version has been optimized to the maximum degree for a reasonable amount of essential data that were transmitted during the online reservation process, you can also make a mobile reservation if you have low connectivity, reduced Internet access speed.

Paying for the trip is also made online by using a dedicated professional solution that guarantees the security of the data that were transmitted through the mobile data network. After having finished the reservation process, on the e-mail address indicated during the reservation, you will receive the trip's confirmation and the electronic ticket emitted online after the payment confirmation.

Furthermore, together with your airplane ticket you will be able to online purchase a voyage insurance for the route that you have reserved online.



### Anniversary presents

While celebrating 59 years of existence, on September 18th, TAROM repaid its passengers' fidelity by organizing a draw where 59 airplane tickets were won. The people who had bought plane tickets online, inclusively on a smartphone, on [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) between September 5th and 15th took part in the draw.

The 59 winners can choose a round trip during November 1st-December 15th 2013 and January 15th-February 28th 2014 on any of the following routes: Bucharest-Prague, Cluj-Prague, Bucharest-London, Iași-London, Iași-Bologna, Iași-Turin, Iași-Rome, Bucharest-Dublin, Bucharest-Dubai. Have a safe trip!



## REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plățiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plățiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: În cazul în care ați ales să plățiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o găsiți la [www.tarom.ro/contact](http://www.tarom.ro/contact).

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process.

Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Important: In case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: [www.tarom.ro/en/contact](http://www.tarom.ro/en/contact).

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

### CONTACT:

[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

pentru plăți online/online payments: [contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

## CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



\*Excepțiile sunt disponibile pe [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro); informații puteți obține folosind adresa de e-mail: [onlinecheck-in@tarom.ro](mailto:onlinecheck-in@tarom.ro)

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeau "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane.**

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time.** Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the **"Drop-off baggage"** point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

# INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

## INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
 You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



### Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

### Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

## BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

### BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.  
 Tel: (004) 021.316.02.20  
 Fax: (004) 021.316.44.44

### 59 Buzești St.

Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14  
 Fax: (004) 021 204 64 24/27

E-mail: [reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)

Henri Coandă Airport,  
 Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2

Tel.: (0040) 021.204.13.55,  
 (0040) 021.201.49.79

### TAROM Call Center

Program: L-V / M-F: 08.00-20.00  
 Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00  
 Tel.: (+4021) 9361

(+4021) 204 64 64  
 (+4021) 303 44 00  
 (+4021) 303 44 44

e-mail: [rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

### BAIA MARE [agbaiamare@tarom.ro](mailto:agbaiamare@tarom.ro)

5 București Blvd.  
 Tel./Fax: (004) 0268.221.624

### BRAȘOV [agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)

Str. Republicii nr.38, ap. 10, et.1  
 Tel: (004) 0268.406.373  
 Fax: (004) 0268.406.374

### CLUJ-NAPOCA [agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)

11 Mihai Viteazu Sq.  
 Tel.: (004) 0264.530.116,  
 (004) 0264.432.669  
 Fax: (004) 0264.432.524

### CONSTANȚA [agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)

15 Ștefan cel Mare St.  
 Tel.: (004) 0241.662.632  
 Fax: (004) 4.0241.614.066

### CRAIOVA [agcraiova@tarom.ro](mailto:agcraiova@tarom.ro)

2 Calea București, Unirea Shopping  
 Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;  
 Program: de luni până vineri

### IAȘI [agiasi@tarom.ro](mailto:agiasi@tarom.ro)

3-5 Arcu St.  
 Tel: (004) 0232.267.768;  
 Fax: (004) 0232.217.027

### ORADEA [agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)

2 Regele Ferdinand Sq.  
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

### BOTOȘANI [agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)

13 Revoluției Sq,  
 Bloc 31 C1/C2  
 Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

### PLOIEȘTI [agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)

141 Republicii Blvd.,  
 Bloc 31 C1/C2  
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620

### SATU MARE [agsatutare@tarom.ro](mailto:agsatutare@tarom.ro)

9, 25 Octombrie Sq.  
 Tel. / Fax: (004) 0261.712.795

### SIBIU [agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)

Str. Nicolae Olahus nr. 5, Clădirea  
 Centrului de Afaceri, intrarea B, parter  
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157

### SUCEAVA [agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)

2 Nicolae Bălcescu St.  
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686  
 Program: de luni până vineri

### TÂRGU MUREȘ [agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)

Str. Tineretului nr. 2, etaj 1, camera 18  
 Tel.: (004) 0265.236.200  
 Fax: (004) 0265.250.170

### TIMIȘOARA [agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)

3-5 Revoluției 1989 Blvd.  
 Tel.: (004) 0256.493.563, (004) 0256.200.003  
 Fax: (004) 0256.490.150

# FLYINGBLUE

## Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscuți de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

### Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați [www.tarom.ro/flying-blue](http://www.tarom.ro/flying-blue) și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Într-un timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

### Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

### Cum să câștigați mile

Cu 15.000 de zboruri zilnice, peste 990 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiul și Mile de Nivel. Milele Premiul pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiul, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

### Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

## Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

### How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit [www.tarom.ro/en/flying-blue](http://www.tarom.ro/en/flying-blue) and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

### Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

### How to earn miles

With 15.000 daily flights, over 990 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies. As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

### How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

# Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines și Xiamen Air.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines and Xiamen Air.



## 13 ani de SKYTEAM, alianța dumneavoastră aeriană la nivel mondial

Alianța a fost înființată la 22 iunie 2000 de către Aeroméxico, Air France, Delta and Korean Air. La 13 ani după acest moment, are 19 membri din toată lumea, acoperind o rețea extinsă de 1000 de destinații, în 187 de țări.

În ultimii ani, alianța a crescut substanțial. Numai în anul 2012, am primit în rândurile noastre patru noi membri, adăugând 77 de noi destinații în toată lumea. SkyTeam și-a făcut simțită prezența în Orientul Mijlociu când ni s-au alăturat Saudia și MEA. Aerolíneas Argentinas a devenit primul membru din America de Sud care și-a îmbinat perfect rețeaua cu cele ale Aeroméxico și Delta, din America de Nord, legând continentul de Australia. Apoi, în luna noiembrie, ni s-a alăturat și Xiamen Airlines, întărind poziția de număr 1 pe care o deținem în China. În 2014, ni se va alătura și Garuda Indonesia, al 20-lea membru, care va îmbunătăți poziția SkyTeam în Asia de Sud-Est, alături de Vietnam Airlines.

Astăzi, SkyTeam este prezentă pe cele mai importante piețe ale lumii de azi și de mâine, printre care se numără China,

unde este alianța de companii aeriene nr. 1, oferind mai mult de 147 de destinații, și incluzând 4 membri din această parte a lumii: China Southern, China Eastern, China Airlines și Xiamen Airlines.

Pentru a putea oferi cea mai bună experiență, SkyTeam se orientează acum pe sporirea calității și, în același timp, pe crearea unei cât mai bune compatibilități, îmbunătățind serviciile de aeroport, făcând legăturile de la o companie aeriană la alta mai flexibile și mai ușor de realizat, deschizând în aeroporturi mai multe spații care poartă amprenta SkyTeam, printre multe alte inițiative-cheie.

Primul dintre aceste proiecte este SkyPriority, un „covor roșu”, unic la nivelul alianței, pentru clienții de top, care a fost lansat în luna martie 2012, urmând ca anul acesta să fie implementat la nivelul întregii rețele mondiale.

## 13 YEARS OF SKYTEAM, YOUR GLOBAL AIRLINE ALLIANCE

The alliance was founded on 22 June 2000 by Aeroméxico, Air France, Delta and Korean Air. 13 years later, it has 19 members from virtually all around the world, covering an extensive network of 1,000 destinations in 187 countries.

In the last few years, the alliance has growth substantially. Only in 2012, we welcomed four

new members, adding 77 new worldwide destinations. SkyTeam gained its first presence in the Middle East when Saudia and MEA joined. Aerolíneas Argentinas became the first South American member perfectly complementing its network with the ones of Aeroméxico and Delta in the north of the Americas, and linking the continent to Australia. Then Xiamen Airlines joined in November, cementing the alliance' s number 1 position in greater China. In 2014, we are going to welcome Garuda Indonesia as the 20th member, enhancing SkyTeam' s position in Southeast Asia together with Vietnam Airlines.

Today, SkyTeam is present in the world' s most relevant markets of today and tomorrow, among them Greater China, where it by far the number 1 airline alliance offering more than 147 destinations with four members from this part of the world: China Southern, China Eastern, China Airlines and Xiamen Airlines.

In order to help take the most out of traveling, SkyTeam is now focusing on increasing quality and creating more consistency at the same time, enhancing airport-related services, making connections from one airline to another easier and smoother, opening more SkyTeam-branded airport lounges, among other key initiatives.

The first of these projects is SkyPriority, a unique alliance-wide “red carpet treatment” for top customers, which was launched in March 2012 and this year will be implemented throughout the entire global network.



BETC  
Pati Cobb Freed & Partners - SRA Architects



# SKYTEAM®

**SKYPRIORITY. BECAUSE YOU ARE OUR PRIORITY.**

**SKY  
PRIORITY**

SkyTeam introduces SkyPriority, an alliance-wide priority service label which is easy to spot at every SkyTeam-served airport around the world. Wherever you fly with SkyTeam member airlines, you\* will automatically benefit from priority check-in, baggage handling, boarding and transfer desks. To learn more, visit [skyteam.com](http://skyteam.com)

Caring more about you

\*First Class, Business Class, and SkyTeam Elite Plus passengers.



## SkyPriority: 1024 destinații, același covor roșu

**S**kyTeam are onoarea de a anunța că programul pentru clienții Premium valabil pentru toată alianța se află aproape de finalizare în întreaga rețea extinsă a alianței: 80% din stații au implementat deja serviciul în luna noiembrie a acestui an. Până la sfârșitul anului, toți cei 19 membri ai alianței vor avea programul pus la punct și toate cele aproximativ 1.000 de aeroporturi deservite de SkyTeam vor fi acoperite.

Mai mult, alianța tocmai a organizat ghizele SkyPriority la birourile de predare a bagajelor din sălile de sosiri.

Companiile aeriene lucrează, de asemenea, la noi inițiative care vor fi integrate în SkyPriority, cum ar fi alocarea scaunelor cu prioritate și acces prioritar la call center.

În plus, în curând, programele frequent flyer ale companiilor membre ale alianței vor include informații extinse despre

SkyPriority în interiorul pachetelor de bun venit trimise clienților care devin membri Elite Plus. Astfel, ei vor fi informați în totalitate cu privire la gama largă de beneficii la care vor avea dreptul odată cu noul lor statut.

SkyPriority: un concept unic în industria companiilor aeriene, cu obiectivul principal de a asigura pasagerilor Premium o experiență de călătorie completă, fără bătaie de cap și senină în întreaga lume.

---

### SKYPRIORITY: 1024 DESTINATIONS, THE SAME RED CARPET

SkyTeam is proud to announce that its alliance-wide program for Premium customers is about to be completed throughout the alliance's extensive network: 80% of the stations have implemented the service in November 2013. By the end of the year all 19 member

airlines will have the program in place, and all approximately 1,000 airports served by SkyTeam will be covered.

Furthermore, the alliance just implemented dedicated SkyPriority counters at baggage desks in arrivals halls of all hubs.

Member airlines are also working in new initiatives that will be integrated into SkyPriority, such as priority seating on board and priority access to call centers.

Additionally, soon all SkyTeam member airlines' frequent flyer programs will include extensive information about SkyPriority in the welcome packages sent to customers when they become Elite Plus members. Like this, they will be fully informed of all the wide range of benefits they will be entitled to with their new membership status.

SkyPriority: a unique concept in the airline industry, created with the main objective of providing Premium passengers with a seamless, hassle-free and smooth travel experience throughout the world.



# ZBOR PLĂCUT!

## 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznele simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

### ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



## 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

### FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



## 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

### KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



## 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

### SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



## 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile în față). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

### ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



# FLY COMFORTABLY!

## 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

### KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

## 7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznele și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

### FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.

## 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

### OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

## 9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

### SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

## 10 ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

### NECK ROLL

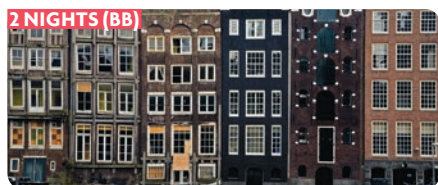
Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.



# City Break TAROM

**PACHETE WEEK END**  
VALABILITATE 27.10.2013 – 29.03.2014

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break



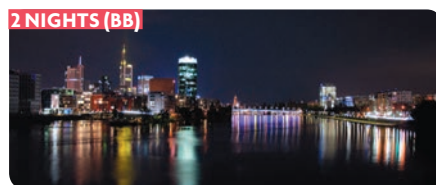
## AMSTERDAM

Hotel City Garden 3\* – de la/from: dbl 231, sgl 321  
Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 289, sgl 415  
Hotel Memphis 4\* – de la/from: dbl 242, sgl 343  
Hotel Bilderberg Jan Luyken 4\* – de la/from: dbl 296, sgl 451  
Hotel Movenpick City Center 4\* – de la/from: dbl 336, sgl 530



## BOLOGNA

Hotel Paradise 3\* – de la/from: dbl 189, sgl 228  
Hotel San Felice 3\* – de la/from: dbl 220, sgl 271  
Hotel Astoria 3\* – de la/from: dbl 197, sgl 259  
Hotel Il Guercino 3\* – de la/from: dbl 168, sgl 204  
Hotel AC Bologna by Marriott 4\* – de la/from: dbl 200, sgl 266  
Hotel Mercure Centro 4\* – de la/from: dbl 197, sgl 264



## FRANKFURT

Clarion Collection City 4\* – de la/from: dbl 207, sgl 259  
Hotel National 4\* – de la/from: dbl 254, sgl 367  
Hotel Excelsior 3\* – de la/from: dbl 215, sgl 269  
Hotel Monopol 4\* – de la/from: dbl 221, sgl 285  
Hotel Radisson Blu 4\* – de la/from: dbl 246, sgl 319



## ATENA

Hotel BW Amazon 3\* – de la/from: dbl 180, sgl 233  
Hotel Chic Deluxe 3\* – de la/from: dbl 189, sgl 235  
Hotel Art 4\* – de la/from: dbl 162, sgl 197  
Hotel Polis Grand 4\* – de la/from: dbl 173, sgl 216  
Hotel Electra Palace 5\* – de la/from: dbl 255, sgl 353



## BRUXELLES

Hotel Queen Anne 3\* – de la/from: dbl 256, sgl 314  
Hotel B.W. City Center 3\* – de la/from: dbl 256, sgl 326  
Hotel Bedford 4\* – de la/from: dbl 261, sgl 338  
Hotel Chambord 4\* – de la/from: dbl 267, sgl 350



## ISTANBUL

Hotel Armagrandi Spina 4\* – de la/from: dbl 155, sgl 199  
Hotel Pierre Lotti 4\* – de la/from: dbl 157, sgl 204  
Hotel Lion 4\* – de la/from: dbl 170, sgl 228  
Hotel The Pera Tulip 4\* – de la/from: dbl 174, sgl 250  
Hotel Richmond 4\* – de la/from: dbl 222, sgl 336



## BARCELONA

Hotel Del Mar 3\* – de la/from: dbl 252, sgl 314  
Hotel Balmes 3\* – de la/from: dbl 247, sgl 305  
Hotel Abba Rambla 3\* – de la/from: dbl 276, sgl 384  
Hotel Colon 4\* – de la/from: dbl 294, sgl 393  
Hotel Barcino 4\* – de la/from: dbl 273, sgl 381  
Hotel AC Sants 4\* – de la/from: dbl 291, sgl 398  
Hotel Colonial 4\* – de la/from: dbl 284, sgl 403  
Hotel Gotico 4\* – de la/from: dbl 258, sgl 314  
Hotel HCC St. Moritz 4\* – de la/from: dbl 377, sgl 588



## BUDAPESTA

Hotel Unio 3\* – de la/from: dbl 156, sgl 173  
Hotel Cosmo Fashion 3\* – de la/from: dbl 186, sgl 214  
Hotel Mercure Buda 4\* – de la/from: dbl 212, sgl 326  
Hotel Radisson Blu Beke 4\* – de la/from: dbl 234, sgl 269  
Hotel Acquinicum 5\* – de la/from: dbl 232, sgl 257



## LARNACA

Hotel Flamingo Beach 3\* – de la/from: dbl 181, sgl 209  
Hotel Lordos Beach 4\* – de la/from: dbl 211, sgl 252  
Hotel Palm Beach 4\* – de la/from: dbl 229, sgl 273  
Hotel Golden Bay Beach 5\* – de la/from: dbl 223, sgl 273



## BELGRAD

Hotel Balkan 4\* – de la/from: dbl 246, sgl 309  
Hotel Mr. President Design 4\* – de la/from: dbl 278, sgl 341  
Hotel Zira 4\* – de la/from: dbl 241, sgl 338



## DUBLIN

Hotel Russel Clourt 3\* – de la/from: dbl 235, sgl 285  
Hotel Grand Canal 3\* – de la/from: dbl 290, sgl 372  
Hotel Gresham 4\* – de la/from: dbl 234, sgl 432  
Hotel City Inn 3\* – de la/from: dbl 255, sgl 309  
Hotel Clyde Court 4\* – de la/from: dbl 271, sgl 340  
Hotel O'Callaghan Alexander 4\* – de la/from: dbl 291, sgl 388  
Hotel Hilton City 4\* – de la/from: dbl 345, sgl 458



## LONDRA

Hotel Beyswatter Inn 3\* – de la/from: dbl 314, sgl 369  
Hotel Ashley 3\* – de la/from: dbl 313, sgl 381  
Ambassadors Kensington 3\* – de la/from: dbl 271, sgl 338  
Hotel H10 Waterloo 4\* – de la/from: dbl 400, sgl 573  
Hotel Copthorne Tara 4\* – de la/from: dbl 414, sgl 616

**2 NIGHTS (BB)**



## MADRID

Hotel Regente 3\* – de la/from: dbl 271, sgl 382  
Hotel Florida Norte 4\* – de la/from: dbl 231, sgl 297  
Mercure Santo Domingo 4\* – de la/from: dbl 272, sgl 360  
Hotel Convention 4\* – de la/from: dbl 279, sgl 352  
Hotel Raphael Atocha 4\* – de la/from: dbl 270, sgl 427  
Hotel Praga 4\* – de la/from: dbl 250, sgl 330

**2 NIGHTS (BB)**



## MÜNCHEN

Hotel Germania 3\* – de la/from: dbl 215 sgl 266  
Hotel Holiday Inn 4\* – de la/from: dbl 273 sgl 374  
Hotel Atrium 4\* – de la/from: dbl 309 sgl 477  
Hotel Courtyard C.Center 4\* – de la/from: dbl 326 sgl 463

**2 NIGHTS (BB)**



## PARIS

Hotel B.W. Ronceray Opera 3\* – de la/from: dbl 307, sgl 410  
Hotel Auteuil Tour Eiffel 3\* – de la/from: dbl 336, sgl 460  
Hotel Apogia 3\* – de la/from: dbl 292, sgl 388  
Hotel Astoria Opera 3\* – de la/from: dbl 358, sgl 530  
Mercure Opera Garnier 3\* – de la/from: dbl 384, sgl 549  
Hotel Villa Beaumarchais 3\* – de la/from: dbl 378, sgl 571  
Hotel Baltimore 4\* – de la/from: dbl 429, sgl 674

**3 NIGHTS (BB)**



## PRAGA

Hotel William 3\* – de la/from: dbl 176, sgl 242  
Hotel Rubicon 3\* – de la/from: dbl 176, sgl 232  
Hotel Utri Korunek 4\* – de la/from: dbl 165, sgl 217  
Hotel NH Prague 4\* – de la/from: dbl 176, sgl 250  
Hotel Panorama 4\* – de la/from: dbl 174, sgl 242  
Hotel Diplomat 4\* – de la/from: dbl 183, sgl 260

**2 NIGHTS (BB)**

## ROMA

Hotel Alexandra 3\* – de la/from: dbl 273, sgl 374  
Hotel Delle Muse 3\* – de la/from: dbl 210, sgl 266  
Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 321, sgl 514  
Hotel Boscolo Exedra 4\* – de la/from: dbl 418, sgl 676  
Hotel Ambra Palace 4\* – de la/from: dbl 242, sgl 350  
Hotel Diana 4\* – de la/from: dbl 232, sgl 293

## SALONIC

Hotel Park 3\* – de la/from: dbl 201, sgl 261  
Hotel Le Place 3\* – de la/from: dbl 207, sgl 243  
Hotel Golden Star 4\* – de la/from: dbl 221, sgl 267  
Hotel Excelsior 5\* – de la/from: dbl 312, sgl 439  
Hotel Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 246, sgl 319  
Hotel Davos Luxury Living 5\* – de la/from: dbl 295, sgl 425

## TORINO

Ibis Styles Porta Nuova 3\* – de la/from: dbl 189, sgl 242  
Mercure Torino Royal 4\* – de la/from: dbl 191, sgl 257  
Holiday Inn Corsa Francia 4\* – de la/from: dbl 233, sgl 319  
Hotel Diplomatic 4\* – de la/from: dbl 215, sgl 264  
Hotel Pacific Fortino 4\* – de la/from: dbl 192, sgl 237  
Hotel Grand Sitea 4\* – de la/from: dbl 279, sgl 441

## VIENA

Hotel Lucia 3\* – de la/from: dbl 162, sgl 206  
Hotel Mozart 3\* – de la/from: dbl 166, sgl 209  
Hotel Bosei 4\* – de la/from: dbl 173, sgl 247  
Hotel Regina 4\* – de la/from: dbl 187, sgl 221  
Hotel Graben 4\* – de la/from: dbl 192, sgl 230  
Hotel Prinz Eugen 4\* – de la/from: dbl 190, sgl 254

**3 NIGHTS (BB)**

## NISA

Hotel Albert Premier 3\* – de la/from: dbl 275, sgl 378  
Hotel National 3\* – de la/from: dbl 266, sgl 367  
Ibis Centre Notre Dame 3\* – de la/from: dbl 309, sgl 432  
Hotel Best Western Riviera 3\* – de la/from: dbl 282, sgl 378  
Ibis Styles Vieux Port 3\* – de la/from: dbl 282, sgl 360  
Hotel Boscolo Exedra 4\* – de la/from: dbl 378, sgl 583  
Mercure Centre Grimaldi 3\* – de la/from: dbl 327, sgl 461

## TEL AVIV

Hotel Golden Beach 3\* – de la/from: dbl 335, sgl 453  
Hotel Olympia 3\* – de la/from: dbl 324, sgl 461  
Hotel Leonardo Boutique 4\* – de la/from: dbl 365, sgl 565  
Hotel Grand Beach 4\* – de la/from: dbl 385, sgl 558  
Hotel Metropolitan 4\* – de la/from: dbl 459, sgl 684

## DUBAI

Hotel Novotel Deira 4\* de la/from: dbl 364 usd+260 euro, sgl 571 usd+260 euro  
Hotel Arabian Courtyard 4\* de la/from: dbl 357 usd+260 euro, sgl 554 usd+260 euro  
Hotel Byblos 4\* de la/from: dbl 316 usd+260 euro, sgl 516 usd+260 euro  
Hotel Carlton 4\* de la/from: dbl 347 usd+260 euro, sgl 564 usd+260 euro  
Hotel Al Bustan Rotana 5\* de la/from: dbl 406 usd+285 euro, sgl 678 usd+285 euro  
Hotel Asiana 5\* de la/from: dbl 356 usd+260 euro, sgl 568 usd+260 euro  
Hotel Marriott Dubai 5\* de la/from: dbl 471 usd+260 euro, sgl 847 usd+260 euro  
Hotel Movenpick Deira 5\* de la/from: dbl 402 usd+260 euro, sgl 665 usd+260 euro  
Hotel Movenpick Jumeira 5\* de la/from: dbl 725 usd+260 euro, sgl 1368 usd+260 euro

Hotel Habtour Resort 5\* de la/from: dbl 661 usd+260 euro, sgl 1223 usd+260 euro  
Hotel Sofitel Jumeira 5\* de la/from: dbl 689 usd+260 euro, sgl 1279 usd+260 euro

**4 NIGHTS (BB)**

## AMMAN

Hotel Toledo 3\* – de la/from: dbl 305, sgl 381  
Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 255, sgl 473  
Golden Tulip Grand Palace 4\* – de la/from: dbl 362, sgl 516  
Hotel Regency Palace 5\* – de la/from: dbl 396, sgl 607  
Hotel Grand Hyatt 5\* – de la/from: dbl 573, sgl 866

## BEIRUT

Hotel Alexandre 4\* – de la/from: dbl 391, sgl 617  
Hotel The Mayflower 4\* – de la/from: dbl 336, sgl 463  
Hotel Portemilio 4\* – de la/from: dbl 482, sgl 732  
Hotel Lancaster Raouche 4\* – de la/from: dbl 362, sgl 511

## Vacanță magică la / Magic holiday at DISNEYLAND RESORT PARIS

NOU!!!! În sezonul de iarnă 2014, copiii până la 11 ani neîmpliniți, însoțiți de minimum un adult beneficiază de gratuitate la hotelurile din catalogul Disneyland, în perioada 01.01-02.04.2014. Mai jos regăsiți câteva variante de oferte pentru 3 nopți, cazare cu mic dejun și intrări în parcuri, calculate în baza reducerilor existente la momentul tipării broșurii pentru un adult+2 copii sub 11 ani, respectiv 2 adulți+2 copii sub 11 ani, pentru perioada 01.01-02.04.2014:

Hotel Santa Fe \*\* – de la 861 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (un adult și doi copii), de la 1116 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (doi adulți și doi copii);  
Hotel Cheyenne \*\* – de la 861 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (un adult și doi copii), de la 1116 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (doi adulți și doi copii);  
Hotel Sequoia Lodge \*\*\* – de la 993 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (un adult și doi copii), de la 1241 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (doi adulți și doi copii);  
Hotel Newport Bay Club \*\*\* – de la 1062 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (un adult și doi copii), de la 1316 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (doi adulți și doi copii);  
Hotel New York \*\*\*\* – de la 1131 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (un adult și doi copii), de la 1379 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (doi adulți și doi copii);  
Hotel Disneyland \*\*\*\*\* – de la 1626 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (un adult și doi copii), de la 1872 €/ 3 nopți + 4 zile intrări în parcuri (doi adulți și doi copii);

### Tariful pachetului turistic include:

- 3 nopți cazare cu mic dejun + 4 zile intrare in ambele parcuri din Disneyland Resort Paris
- Biletele de avion, cursa TAROM
- Taxele de aeroport.

Tariful pachet exprimat în Euro și/sau USD include: 2/3 sau 4 nopți cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimentele locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minim 2/3/4 nopți de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopți, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopți. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

# IARNA 2014

## WINTER 2014

În această iarnă, fă un adevărat caleidoscop de destinații și combină zăpada Austriei cu plajele Spaniei. Distracția nu depinde de gradele Celsius, asta e sigur!



### AUSTRIA

Hotel Grand 4\* - Zell am See - de la/from 97 EUR  
 Hotel Zum Hirschen 4\* - Zell am See - de la/from 72 EUR  
 Hotel Norica 4\* - Bad Hofgastein-Tirol de la/from 105 EUR  
 Hotel Belmont 4\* - Imst de la/from 75 EUR  
 Hotel Parkhotel Matrei 4\* - Matrei am Brenner de la/from 72 EUR  
 Hotel Kaiserhof 4\* - Berwang - de la/from 111 EUR  
 Hotel Ferienclub Bellevue Am See 4\* - Walchsee - de la/from 68 EUR  
 Hotel Sport & Vital Seppel 4\* - St. Leonhard - de la/from 90 EUR  
 Hotel Sonnalp 4\* - Kirchberg - de la/from 89 EUR  
 Hotel Schrofenstein 4\* - Landeck - de la/from 46 EUR  
 Hotel St. Peter de Luxe 4\* - Seefeld - de la/from 76 EUR  
 Hotel Bergland 4\* - Seefeld - de la/from 105 EUR  
 Aktivhotel Schwarzer Adler Im Dreiländereck 4\* - Nauders - de la/from 89 EUR  
 Strandhotel Entner Wellness & Spa 4\* - Pertisau - de la/from 80 EUR  
 Gartenhotel Crystal 4\* - Fügen - de la/from 89 EUR  
 Hotel Elisabeth 4\* - Fügen - de la/from 69 EUR  
 Hotel Alm - Ferienclub Silbertal 4\* - Sölden - de la/from 96 EUR  
 Hotel Familien Rotspitz 3\* - Maurach - de la/from 30 EUR  
 Sporthotel Tirolerhof 3\*+ - Itter - de la/from 63 EUR  
 Hotel Harmony Harfenwirt 3\* - Niederau - de la/from 45 EUR  
 Hotel Alpenfriede 3\* - Jerzens - de la/from 50 EUR  
 Pensiunea Kroll 3\* - Wangle - de la/from 46 EUR  
 Hotel Kleon 3\* - Vent - de la/from 61 EUR  
 Pensiunea Leuprecht 2\* - Lechaschau-Reutte - de la/from 36 EUR

### COSTA BRAVA

Ofertă specială Costa Brava Maresme la prețul de 423 Euro/persoană, în perioada 01.10.2013-30.05.2014 (data ultimului retur), cu excepția perioadei sărbătorilor de iarnă (21.12.2013-06.01.2014) și primăvară (17-24.04.2014).

Tariful pachetului turistic valabil pentru plecări individuale include:

- 7 nopți cazare în cameră dublă cu pensiune completă la hotel de 4\*
- (apă și vin incluse la mesele principale tip bufet);
- transport avion compania TAROM, pe ruta București-Barcelona-București;
- transfer aeroport-hotel-aeroport cu shuttle bus;
- excursie de o zi la Barcelona;
- un spectacol la hotel într-una din seri;
- taxele de aeroport valabile la data tipăririi broșurii.

Nu sunt incluse:

- asigurarea medicală;
- taxa de stațiune.



TAROM Tours va astepta să optați, de asemenea și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litorale în România și străinătate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; Pentru rezervări și informații, va rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să apelați la agenția TAROM Tours situată în București, str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel: 021.303.44.17/ 303.44.37/ 303.44.21/ 318.44.44; mobil: 0745.059.573

TAROM Tours invites you to also choose from a selection of other packages it offers throughout the year. The range of packages is very varied: reservations for every hotel categories in Romania and abroad, with or without air transport; beach stays in Romania and abroad; exotic holidays at competitive prices; tours of Europe, pilgrimages to Israel, Egypt and Jordan. For reservations and further information, please visit [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) or contact TAROM Tour's agency: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independenței street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.17/ 303.44.38/ 303.44.14/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel: +40 21 318 44 44  
 +40 21 303 44 14/21/37  
 +40 21 303 44 39  
 E-Mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

### LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast  
 sgl Single/single  
 3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double  
 2★ Hotel ★★ trp triplă/triple  
 NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

## AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

### AUSTRIA

**Vienna**  
✈️ I300-FLUGHAFEN WIEN  
CHECK-IN 1  
GEBÄUDE 1051  
Schalter BW 163  
☎️ 0043 1 7007 32720  
0043 1 7007 32728  
📠 0043 1 7007 32721  
Sita: VIEAPRO  
tarom@aon.at

### BELGIUM

**Brussels**  
✈️ Brussels Airport  
Departure Hall,  
1930 Zaventem  
☎️ +32 22186382  
📠 +32 22198046  
financial@tarom.be

### BULGARIA

**Sofia**  
✈️ Vrazhdebna (10 km)  
Concorde International  
1000 Sofia  
44 Vitoshka Blvd.  
☎️ +35 929331055/56;  
📠 +35 929331040/30

### CYPRUS

**Larnaca**  
LGS HANDLING  
✈️ Larnaca Airport  
P.O. BOX 43004  
6650 Larnaca Cyprus  
☎️ +35 724008610  
📠 +35 724008627  
sales.airport@lgshandling.com

### EGYPT

**Cairo**  
✈️ International (24 km)  
Red Sea Tours, 8-A,  
Kasr El Nil St.  
☎️ +20 25766655  
📠 +20 25766622  
☎️ A/P: +202 2653954

### FRANCE

**Paris**  
✈️ Aerogare 2F-BAT 1200  
Aéroport Paris Charles de  
Gaulle  
CP 30051  
Mesnil Amelot  
95716 Roissy Charles de Gaulle  
CEDEX  
☎️ 0033 (0) 174 25 00 45  
📠 0033 (0) 174 25 00 40  
SITA: CDGAPRO  
agenceparis@tarom.fr

### GERMANY

**Frankfurt**  
✈️ FRANKFURT AIRPORT,  
60549 FRANKFURT AM MAIN  
TERMINAL 2, HALL D, ROOM  
151.2569, P.O. BOX.: 151 / 142  
☎️ 0049 69 295270 / 0049 690  
23155  
📠 0049 69 022575  
frankfurt@tarom.de  
SITA: FRAAPRO  
Ghișeu Ticketing: 820.1  
Program: Luni - Vineri și Dumi-  
nica 09:00 - 10:30 și 16:00 - 17:30  
Sâmbătă 09:00 - 10:30  
☎️ 0049 69 690 23155  
📠 0049 69 690 22575  
Check-In: 880 - 881 (deschis cu  
2 ore înainte de zbor)  
TICKETING COUNTER TER-  
MINAL 2, HALL D, COUNTER:  
820.1;

### Munich

✈️ Munich - Munich Airport,  
Modul D,  
Office: 4-363  
☎️ +49 8997591140/97591142  
📠 +49 8997591141  
munich@tarom.de

### GREECE

**Athens**  
✈️ Eleftherios Venizelos  
(35 km) Airport Office  
190 19 Spata, Greece  
Office 3/H18 2nd floor  
Main Terminal Building  
Ticketing Office 2/J20  
☎️ +30 2103530405  
📠 +30 2103532323  
athens@tarom.gr

### QATAR

**Doha**  
✈️ Trans Orient Travel  
& Tourism Centre  
Rajan St. PO Box 363  
☎️ +97 44458458/4432496  
📠 +97 44321099/4432698

### NETHERLANDS

**Amsterdam**  
✈️ Schiphol Airport, TAROM  
Office, Evert v/d Beekstraat  
310, 1118 X Netherlands  
☎️ +312 08004993  
flytarom@tarom.nl

### HUNGARY

**Budapest**  
✈️ Ferihegy 2B (16 km)  
TAROM Office  
Bajcsy Zsilinszky  
UT 12, 1051  
☎️ +36 12350809/ 2350811  
📠 +36 13172307  
tarom.hu@t-online.hu

### ISRAEL

**Tel Aviv**  
✈️ Ben Gurion (19 km)  
TAROM Office, 1, Ben  
Yehuda St., Migdalor  
Building  
2nd floor, 63801  
Tel Aviv 63458  
☎️ +97 235162217/5162292  
+97 235162048  
📠 +97 235162382  
help@taromtlv.co.il

### ITALY

**Rome**  
✈️ AEROPORTO FIUMICINO-  
TERMINAL 3-QUOTA 10 VIA  
DEL'AEROPORTO FIUMICINO,  
320 00054 FIUMICINO  
☎️ 0039 0685305045  
📠 0039 0665010876  
ufficiovenditeroma@tarom.it  
agenziaroma@tarom.it

### JORDAN

**Amman**  
✈️ Queen Alia (35 km)  
Petra Travel and Tourism  
Shmeisani Abdulhamid  
Sharaf St.  
☎️ +96 265620760/  
5620754/5694765  
📠 +96 265686684

### KINGDOM OF SAUDI ARABIA

**Riyadh**  
✈️ King Khaled (35 km)  
United Travel Agency  
Sitten Str., Malaz P.O.  
BOX 6265 - Riyadh 11442  
☎️ +96 614787272  
📠 +96 614793811  
☎️ A/P: +9661 2221080

### KUWAIT

**Kuwait**  
✈️ International (22 km)  
Al-Athla Travel  
Al Homaizi Bldg.,  
Al. Soor St., Al. Salheih  
☎️ +96 52441041/2441042/  
2426847/2426846  
📠 +96 52428671

### LEBANON

**Beirut**  
✈️ International (8 km)  
Al Sawan Co. S.A.R.L  
Al Sawan Building St.,  
No. 62, Ain El Tineh,  
Raouche, P.O. BOX 118207  
☎️ +96 11797430  
Sales Office: 807444/888  
📠 +96 11797431

### REPUBLIC OF MOLDAVIA

**Kishinev**  
✈️ Kishinev (14 km)  
TAROM Office  
3 Ștefan cel Mare Blvd.  
☎️ +37 322541254  
📠 +37 322272618  
tarom@mtc.md

### ROMANIA

**Bucharest**  
✈️ Otopeni (16,5 km)  
TAROM Head Office  
Calea Bucureștilor  
nr. 224F, 2nd floor  
Henri Coandă Intl.  
Airport  
☎️ +40 212041355/204 2725  
📠 +40 212014761  
TAROM Office  
at Henri Coandă  
Intl. Airport  
☎️ +40 212041355 / 2042725  
TAROM Sales Offices:  
17 Splaiul Independenței,  
☎️ +40 213160220  
📠 +40 213164444  
rezervari@tarom.ro,  
technicalassistance@tarom.ro  
☎️ +40 2120464/01/02/04/08/12  
📠 +40 212046424/27  
reservationvictoria@tarom.ro  
grupuri.victoria@tarom.ro  
victoria.corporate@tarom.ro  
agvictoria@tarom.ro  
TAROM Call Center  
L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
☎️ (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
rezervari@tarom.ro

### SPAIN

**Madrid**  
✈️ Barajas (13 km)  
TAROM Office-Avenida  
de Hispanidad, S/N  
Aeroporto Barajas,  
Terminal 4, PL 2 Salidas  
28042 Madrid  
☎️ +34 915641883  
📠 +34 915641901  
madrid@tarom.es  
**Barcelona**  
✈️ Aeropuerto de Barcelona,  
Terminal T1, Dique Sur, P10,  
Oficina 114-116, El Prat de  
Llobregat, 08820  
☎️ +34 932.596.158  
📠 +34 934.791.764  
barcelona@tarom.es

### SYRIA

**Damascus**  
✈️ International (29 km)  
Alsham Travel and  
Tourism 52 Fardoss Street  
P.O. BOX 248  
☎️ +96 3112223630/ 2223332  
📠 +96 311222920/ 2247003

### TURKEY

**Istanbul**  
✈️ Ataturk (24 km)  
TAROM Office  
Ataturk International  
Airport Room IDL 9403  
☎️ +90 2124653777  
📠 +90 2124653778  
tarom@superonline.com

### UNITED ARAB EMIRATES

**Dubai**  
✈️ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira  
☎️ +97 142211176/2211849/  
2222007  
📠 +97 142276748

### UNITED KINGDOM

**London**  
✈️ Room 4009, North East Ex-  
tension, Terminal 4, Heathrow  
Airport, TW6 3FB  
☎️ 0044 2087455542  
📠 0044 2031025481  
Sita: LONCCRO  
lonoffice@taromuk.co.uk

### USA

**New Jersey**  
✈️ 300 Lanidex Plaza,  
3rd floor Parsippany,  
NJ 07054  
☎️ +1 9738843254  
Toll Free (within USA):  
+1 877FLYTAROM  
(359 8276)  
📠 +1 9734288060  
tarom@  
rep-northamerica.com

# AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

## AGILITY LOGISTICS SRL

Biv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,  
Pipera Business Tower, Et. 9,  
Sectorul 9A, Sector 2, 020337,  
Bucuresti  
☎+40 21 226 10 17  
☎+40 21 350 10 71

## AIRSEA FORWARDERS SRL

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”, Bucuresti  
Calea Bucurestilor nr. 224 E  
Terminal Kamino Otopeni,  
camere 5-6  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 45  
☎+40 21 201 48 46

## ASGWIND TRANSPORT SRL

Aeroportul Internațional Henri  
Coandă, Bucuresti  
Calea Bucurestilor nr. 95  
A, etaj 1  
Jud. Ilfov  
☎+40 37 276 44 47  
☎+40 37 287 10 40

## BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16  
☎+40 256 202 380  
☎+40 356 814 995  
Timișoara, jud. Timiș

## CARGO PARTNER

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”, Bucuresti  
Str. Sulfinei nr. 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 206 67 80  
☎+40 21 206 67 85

## DHL LOGISTIC SRL

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”, Bucuresti, Str. Aurel  
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,  
camera 4  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

## DSV SOLUTION SRL

Aeroportul Internațional Henri  
Coandă, Bucuresti  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,  
Terminal DSV, camera 26, Otopeni  
Cargo Terminal  
☎+40 21 207 46 43  
☎+40 21 207 46 41

## EASI LOGISTIC SRL

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă” Bucuresti  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal  
DSV, camera 16, Otopeni,  
Jud. Ilfov  
☎+40 31 405 92 02  
☎+40 31 405 92 04

## EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Parter  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 49 08  
☎+40 21 201 49 09

## FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Aeroportul Plaza Building, str. Garii  
Odai nr. 1A, intrare B, et.1, cam-  
erele 107, 108, 115,  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 365 30 00  
☎+40 21 365 30 99

## EUROPIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cutui nr. 13 A  
Sect. 6, Bucuresti  
☎+40 21 410 90 33  
☎+40 21 410 06 08

## GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă” Bucuresti,  
Calea Bucurestilor nr. 224 E  
Clădire GO TRANS INTERNA-  
TIONAL SERVICES, Otopeni,  
jud. ILFOV  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 228 2800/01/02  
☎+40 31 228 2800

## GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,  
sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,  
Bucuresti  
Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, Bucuresti  
BICC Terminal  
☎+40 21 104 45 07  
☎+40 21 201 45 08

## GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expozitiei nr. 1, et. 8  
Bucuresti  
☎+40 372 67 8529/8525  
☎+40 372 67 8539

## HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Aeroportul Plaza Building  
Str. Drumul Garii Odai nr. 1A  
intrarea B, camere 210-211  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 3000 244  
☎+40 21 3000 245

## IB CARGO

Soseaua Bucuresti Nord 10/F,  
Global City Business Park, O21,  
Voluntari, Ilfov 077191, România  
☎+40 (0) 21- 528 13 00  
☎+40 (0) 21 528 13 09  
Email: office@ibcargo.com

## INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studiului nr. 8, sector 6,  
Bucuresti  
☎+40 21 430 30 18  
☎+40 21 430 55 29

## INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express  
Corporation Aeroportul  
International „Henri Coandă”  
Bucuresti Str. Ferme C nr.13,  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 22  
☎+40 21 201 48 27

## KUEHNE & NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, Bucuresti  
Calea Bucurestilor nr. 224 E,  
Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
☎+40 21 201 46 40  
☎+40 21 201 45 46

## LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5  
Ap. 7/3, sector 5, Bucuresti  
☎+40 314 361 355

## MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Str. Aurel Vlaicu nr. 3  
Clădirea Master Mind  
☎+40 21 201 46 06  
☎+40 21 201 46 01

## SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hala 1 Modul  
8, jud. Timiș  
☎+40 256 223 327  
☎+40 256 223 328

## M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Airport Smart Office 3, etaj 1,  
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 229 3489  
☎+40 31 229 3394

## PANALPINA ROMÂNIA SRL

Str. Brândusei nr. 2-4, et. 6  
Intrare 17, Sect. 3 Bucuresti  
☎+40 21 326 6164  
☎+40 21 326 61 63

## PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Calea Bucurestilor nr. 224 J  
Terminal BICC, Et. 2 camera 8  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 46 58  
☎+40 21 201 46 57

## SERBAN INTERNA- TIONAL TRANSPORTS

Str. Băteștii nr. 9, sect 1  
Bucuresti  
☎+40 21 3187735  
☎+40 21 3187741

## SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect 1,  
Bucuresti  
☎+40 21 232 10 32/52  
☎+40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucurestilor 224 E  
☎+40 21 201 47 59  
☎+40 21 201 47 84

## SCHENKER- ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5  
Bucuresti  
☎+40 21 234 0000  
☎+40 21 317 6134  
Aeroportul Int. „Henri  
Coandă”, Otopeni, Clădirea  
BICC, et. 2 camera 9  
☎+40 21 234 0092  
☎+40 21 201 4639

## TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A  
Bucharest Business Park (BBP)  
☎+40 21 303 45 00/45 67  
☎+40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel  
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41  
03/04 ☎+021 303 4288  
Timișoara, Str. Aeroportului  
nr. 1  
☎+40 256 404 808  
☎+40 256 404 809

## VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, Calea  
Bucurestilor nr. 224 J, POB 26,  
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,  
Jud. Ilfov 075150  
☎+40 21 201 4620  
☎+40 21 201 4619  
☎+40 21 201 4740/4645  
Timișoara Aeroportul Traian  
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎+40 256 38 60 70  
☎+40 256 38 60 66

## UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”, Bucuresti  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 92 03  
☎+40 21 350 92 04  
Timișoara, Str. Gh. Marinescu  
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

## UTI LOGISTICS ROMANIA

Aeroportul Plaza Building  
Str. Drumul Garii Odai nr. 1A  
et. 3, Cam. 303-305, 316  
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov  
☎+40 21 315 4000  
☎+40 21 314 5549

## UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Room 11  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 204 28 00  
☎+40 21 204 28 00

## TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, Bucuresti  
Str. Fermei A nr. 3A  
Otopeni Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 37 21  
☎+40 21 350 37 23

## TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri  
Coandă  
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C  
Clădirea Delmonde, Et.1,  
camera 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 (21) 350 0108  
☎+40 (21) 312 0245

## TOTAL COMISIONARY SERVICES SRL

Bulevardul 1 decembrie nr. 31,  
Deva  
Jud. Hunedoara  
Punct lucr: Aeroport Interna-  
țional Traian Vuia, Cluj  
☎+40735529975  
☎+400378109045

## TRITON INTERNA- TIONAL CARGO

Str. Măgurea nr. 37 bl. 13D,  
sc.2, ap.12, Sector1, Bucuresti  
☎+40 21 204 19 10

## WORLD COURIER ROMANIA SRL

Aleea Privighetilor nr. 80, etaj 4,  
sect. 1 Bucuresti  
☎+40 21 350 44 45  
☎+40 21 350 44 47

## WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7  
Timișoara 1900  
☎+40 256 49 76 16  
☎+Fax: +40 256 20 23 80  
Cluj Str. Traian Vuia 149  
Pavilion 2  
☎+40 364 81 49 40

# AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

## AUSTRIA

BRAINWAY  
AIRLINE SERVICES GmbH  
International Cargoenter  
Objekt 263, Gate 3, A-1  
300 Flughafen Wien  
☎+43 1700733362/3  
☎+43 1700733361

## BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV  
Hector Henneaulaan 144  
Box 5, 1930 Zaventem  
☎+32 27528680  
☎+32 27528686  
vanderkooij@atc-aviation.com  
bru@atc-aviation.com

## CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA  
Services Ltd.  
20 Strovolos Avenue, 2011  
Strovolos, Nicosia, Cyprus  
☎+357 22 710 000 - Main line  
☎+357 22 514 155  
taromcargo@gapgroup.com  
jack.koumi@gapgroup.com  
☎+357 22 710 350 - Direct line  
☎+357 99 693 509 - Mobile

## FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM  
Zone de Fret 4 Roissy  
1 Rue du Pre - Batiment 33,  
95704 Roissy CDG Cedex  
☎+33 1 48 62 35 64  
☎+33 1 48 62 53 35

## GERMANY

GLOBE AIR CARGO, Sudalle,  
Modul E Room E420 D-85356  
Munchen Airport  
☎+49 89 97 59 41 30  
☎+49 89 3 80 12 44 99  
muc@globe-air-cargo.de  
P.C. AIRLINE SERVICES  
GmbH; Flughafen Schone-  
feld, D-12521 Berlin  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499

## GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd  
2nd Floor, Building 558  
Shoreham Road West  
Heathrow Airport, Hounslow  
Middlesex, TW6 3RN  
☎+44(0)2087598686  
☎+44(0)2089909005

## GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES  
CO SA  
15 Panepistimiou 10564,  
Athens  
☎+30 2103543848  
☎+30 2103543739

## HONG KONG

European Cargo Services –  
acting through M/S Globe  
Air Cargo (HK) Company Ltd.  
Unit 708, 7/F, Grand City  
Plaza, 1 Sai Lau Kok Road,  
Tsuen Wan, N.T.  
☎+852-3421 2561  
a.vu@ecsgroup.aero

## HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.  
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A  
☎+36 29550570  
☎+36 29550580

## IRELAND

NORZEL LTD, T/A AIRLINE  
CARGO SERVICES  
C/O Need More Space  
House Suite 306, Old Airport  
Road,  
Santry, Dublin 9  
☎+353 18468968  
(for DUB office)/  
061478014 (for SNN office)  
☎+353 18468969  
(for DUB office)/  
061478012 (for SNN office)

## ISRAEL

LIKA BERKOWITZ  
INTERNATIONAL  
TRANSPORT LTD.  
P.O. BOX 3216 Rishon  
Le Zion, 75131  
☎+97 239502593  
☎+97 239502594

## ITALY

CISMAT COMPAGNIA  
ITALIANA SERVIZI MARITIMI  
AEREI TERRESTRI SRL  
Malpensa Cargo  
City-Gate A, 3rd floor  
21010 Somma  
Lombardo (VA)  
☎+39 0258581243  
☎+39 0258581348

## INDIA

New Cargo City - Bldg.  
333/A, 1st floor  
00050 Fiumicino Airport  
☎+39 0665010907  
☎+39 066529019

## INDIA

European Cargo Services –  
acting through M/S Globe  
Air Cargo India Pvt.Ltd  
A-206, Cargo Service Centre,  
Cargo Terminal 2, Gate no.5,  
Air Cargo Complex, IGI Air-  
port, New Delhi – 110 037  
☎+98 10137227  
r.dubey@ecsgroup.aero

## LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES  
Riga district, Marupe rural  
municipality Airport, 12  
Ziemelu street, Latvia  
☎+371 67009141  
☎+371 67009142

## NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV  
Folkstoneweg 40, 1118 LM  
Luchthaven, Schiphol Airport,  
P.O. Box 755699,  
☎+31 203164210  
☎+31 203164243

## REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL  
Str. Chisnăului 14, ap. 28  
☎+37 322524102  
☎+37 322529341

## SINGAPORE

European Cargo Services –  
acting through M/S Globe  
Air Cargo Far East Pte Ltd  
85 Airport Cargo Road  
#02-201,  
SATS Airfreight Terminal 1,  
Singapore 819460  
☎+65 6542 6592  
+65 65434559  
k.sanjay@ecsgroup.aero  
s.cheong@ecsgroup.aero

## SPAIN

CRS AIRLINE  
REPRESENTATIVES SL  
Conchita Supervia, 15-Local,  
08028 , tel:+34931888690,  
☎+34934092511  
Centro de Carga Area,  
Edificio Servicios Generales,  
Off. 509, Madrid  
☎+34 913937402  
☎+34 913937403  
Centro Logístico  
Aeroportuario, Office 8  
46940 Manises, Valencia  
☎+34 961523943  
☎+34 961598770

## SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG  
P.O. box 1078 CH-1211  
Geneve 5 Airport  
☎+41 22 717 89 00  
☎+41 22 717 89 02  
e-mail: gva@airnausic.ch

## TAIWAN

GLOBAL AVIATION  
SERVICE INC.  
4F-1, No 194, Zhouzhi St, Neihs  
Dist, Taipei 11493  
☎+886 22658 0255  
☎+886 22659 7610

## TURKEY

CARGOJET KARGO  
HIZMETLERI LTD.STI  
Kartaltepe Mahallesi  
Sukru Kanalti; Sok Sema  
A.P.No. 40/4 Istanbul  
☎+90 2125703631  
☎+90 2126602955

## USA

SUNSHINE SERVICE  
INTL. INC.  
147-35 183 Street  
Jamaica NY 11413  
☎+01 7186561515  
☎+01 7182441324

## VIETNAM

European Cargo Services –  
acting through M/S Globe  
Air Cargo (VN) Company Ltd  
Hai Au Building, 9th floor,  
39B Truong Son Street,  
Tan Binh District, Ho Chi  
Minh City  
☎+84 8 35472896  
☎+84 8 35472898  
d.tran@ecsgroup.aero



Cine a descifrat hieroglifele?®

Traduceri și cursuri  
de limbi străine

[champollion.ro](http://champollion.ro)

FREYWILLE



PASSIONATE  
RUSSIA



FREYWILLE.COM | VIENNA

BUCUREȘTI

Calea Victoriei 118 +40 31 620 13 54

Băneasa Shopping City

Șos. București-Ploiești 42D +40 31 432 69 44

facebook.com/FREYWILLE